

2026 KAFLE 학술대회

포스트 디지털을 넘어: AI시대 외국어교육의 새로운 교수·학습·평가

*Beyond the Post-Digital: New Directions for
Teaching, Learning, and Assessment
in Foreign Languages Education in the Age of AI*



기조강연자 이찬규 교수(중앙대학교)
“인공지능 시대, 인문학의 힘”



일시 2026년 9월 19일(토) 13:00~18:00



장소 명지대학교(서울캠퍼스) MCC관 10134호

주최

 한국외국어교육학회
The Korea Association of Foreign Languages Education



스페인·라틴아메리카연구원
Institute of Hispanic Studies



한·아랍문화교육연구센터
CENTER FOR KOREAN-ARAB CULTURE AND EDUCATION

후원



성안당



Compass
Publishing

E*PUBLIC



한국연구재단

2026 KAFLE 정기학술대회

포스트 디지털을 넘어:

AI 시대 외국어교육의 새로운 교수·학습·평가

(Beyond the Post-Digital: New Directions for Teaching, Learning, and Assessment in Foreign Languages Education in the Age of AI)

2026.09.19.(토) 13:00~18:30



2026 KAFLE 학술대회 준비위원회

준비위원장: 황은경(명지대)

언어	Program Chair	Proceedings Chair	Site Chair
 영어	차수미(교원대)	이민진(이화여자대)	문지영(명지대)
 스페인어	김경래(단국대)	정혜윤(고려대)	
 베트남어	이지선(영남대)	이현정(서울대)	
 일본어	정상철(극동대)	이상이(인천대)	
 중국어	진화진(연세대)	조은경(장안대)	
 프랑스어	김정숙(서울대)	김희경(경북대)	
 독일어	유덕근(한국외대)	이혜미(한국외대)	
 한국어	강소영(한신대)	배은영(서울대)	
 아랍어	윤은경(한국외대)	문지영(명지대)	
 러시아어	김형섭(중앙대)	신혜조(중앙대)	

준비위원:
김지은(가톨릭관동대)
김지혜(명지대)
엄혜랑(고려대)

Index

개회사[황은경, 학술대회 준비위원장, 명지대학교]	1
환영사[방영주, 한국외국어교육학회 회장, 명지대학교]	2
축사[박준언, 한국외국어교육학회 전임 회장, 숭실대학교 명예교수]	3
학술대회 일정표	5
분과별 발표 Session 1	
영어1	17
영어2	26
분과별 발표 Session 2	
영어1	30
영어2	36
분과별 발표 Session 3	
프랑스어	42
영어	46
분과별 발표 Session 4	
한국어1	51
한국어2	55
분과별 발표 Session 5	
스페인어1	59
스페인어2	63
분과별 발표 Session 6	
아랍어1	69
아랍어2	75
분과별 발표 Session 7	
일본어	80
러시아어	85
분과별 발표 Session 8	
독일어1	90
독일어2	94
분과별 발표 Session 9	
중국어	101
분과별 발표 Session 10	
베트남어	106

개 회 사

학술대회 준비위원장
황은경



존경하는 한국외국어교육학회 회원 여러분, 그리고 오늘 이 자리를 빛내 주신 내외 귀빈 여러분, 반갑습니다. 결실의 계절 초가을, 뜻깊은 학술의 자리를 이곳 명지대학교 서울캠퍼스에서 열게 된 것을 더없는 영광으로 생각하며, 바쁘신 가운데 귀한 걸음을 해 주신 모든 분들을 환영합니다.

이번 대회를 준비하며 준비위원회가 마음에 새긴 것은 한 가지였습니다. 급격한 변화의 한가운데서 저마다의 강의실과 연구실에서 길어 올린 질문들을 한자리에 꺼내어 놓고, 마음껏 묻고 답할 수 있는 자리를 만들자는 것이었습니다. 올해의 주제 「포스트 디지털을 넘어: AI 시대 외국어교육의 새로운 교수·학습·평가」에 담긴 깊은 뜻은 잠시 후 회장님께서 환영사를 통해 말씀해 주실 것이기에, 저는 오늘 하루의 여정을 안내해 드리는 것으로 제 소임을 다하고자 합니다.

먼저 중앙대학교 인공지능인문학연구소 소장이신 이찬규 교수님께서 “인공지능 시대, 인문학의 힘”을 주제로 기조강연의 문을 열어 주십니다. 이어지는 분과별 발표에서는 현장의 일곱 개 발표장과 온라인 화면을 병행하여 모두 열 개 언어권의 최신 연구와 생생한 교육 사례가 이 캠퍼스 안팎에서 동시에 펼쳐지니, 관심 있는 발표장을 자유로이 오가며 풍성한 오후를 누리시기 바랍니다.

이 자리가 마련되기까지 학회를 이끌어 주신 방영주 회장님과 임원진 여러분, 그리고 축사로 격려해 주시는 박준언 전임회장님께 깊이 감사드립니다. 대회를 함께 주최하고 후원해 주신 여러 기관에도 감사의 말씀을 전합니다. 아울러 지난 몇 달간 보이지 않는 곳에서 오늘을 함께 만들어 온 각 언어권 체어 선생님들과 준비위원 여러분께, 준비위원장으로서 각별한 고마움을 전하고 싶습니다.

아무쪼록 오늘 하루, 우리가 품고 온 질문들이 서로에게 답이 되어 돌아가는 풍성한 학문적 교류의 장이 되기를 바랍니다. 그 설렘을 담아, 이것으로 2026 한국외국어교육학회 학술대회의 개최를 선언합니다. 감사합니다

환 영 사

한국외국어교육학회장

방영주



존경하는 회원 여러분,

그리고 학술행사에 참석해 주신 모든 분들을 진심으로 환영하며 깊은 감사의 말씀을 드립니다.

오늘 우리는 「포스트 디지털을 넘어: AI 시대 외국어교육의 새로운 교수·학습·평가」라는 매우 의미있는 주제로 한자리에 모였습니다. 최근 인공지능과 생성형 AI의 발전은 교육의 모습을 빠르게 변화시키고 있습니다. 특히 외국어교육은 AI 기술과의 접점이 매우 큰 분야로, 교수·학습의 방법뿐만 아니라 학습자의 언어 사용 방식과 평가의 개념까지 근본적으로 다시 생각하게 하고 있습니다.

특히 AI가 언어를 생성하고 번역하며 학습자의 과제를 대신 수행할 수 있는 시대에 우리는 인간 교사의 역할, 학습자의 주도성, 의사소통 능력, 비판적 사고와 창의성, 그리고 언어와 문화를 이해하는 능력의 의미를 새롭게 성찰해야 합니다. 이번 학술행사가 이러한 변화에 대한 단순한 기술적 논의를 넘어, AI 시대 외국어교육의 본질과 방향을 함께 모색하는 학문적 대화의 장이 되기를 기대합니다.

오늘 “인공지능 시대, 인문학의 힘”이란 주제로 기조강연 해주실 이찬규교수님을 비롯하여, 영어·독일어·러시아어·베트남어·스페인어·아랍어·일본어·중국어·프랑스어·한국어 등 다양한 언어교육 분야의 연구자들께서 귀중한 연구 결과와 교육 경험을 나누어 주실 것입니다. 이러한 다양한 연구와 논의가 서로 다른 언어와 교육의 경계를 넘어 새로운 통찰을 만들어 내리라 생각합니다. 오늘 이 자리를 통해 우리가 어떤 외국어교육을 만들어 가야 하는지 함께 질문하고, 서로의 연구와 경험을 나누며, 미래의 방향을 함께 그려 가는 뜻깊은 학술의 장이 되기를 바랍니다.

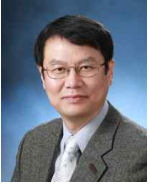
또한 학술행사가 성공적으로 개최될 수 있도록 애써 주신 준비위원장을 비롯하여 각 언어권 프로그램 및 프로시딩지 체어, 그리고 준비위원 모든 분들과 후원기관에도 진심으로 감사드립니다. 무엇보다 이번 학술행회를 위해 귀중한 연구를 발표해 주시는 발표자와 토론자 여러분께 다시 한번 깊은 감사의 말씀을 드립니다.

여러분의 적극적인 참여와 활발한 학술적 소통을 기대하며, 이번 학술행회가 외국어교육의 새로운 가능성을 여는 소중한 계기가 되기를 기원합니다.

감사합니다.

축 사

한국외국어교육학 전임 회장
박준언



존경하는 외국어교육학회 회원 여러분, 안녕하십니까. 전임 회장 박준언입니다.

오늘 우리는 ‘포스트 디지털을 넘어: AI 시대 외국어 교육의 새로운 교수, 학습, 평가’ 라는 매우 시의적절하고 중차대한 화두를 안고 이 자리에 모였습니다. 먼저 이번 학술대회가 성공적으로 개최될 수 있도록 애써주신 학회 집행부의 노고와, 학문적 열정으로 자리를 빛내주신 모든 학회 회원 여러분께 깊은 감사와 격려의 말씀을 드립니다.

우리가 살아가는 지금 이 시대는 디지털 기술의 일상화를 넘어 인공지능이 교육의 근간을 재구성하는 거대한 전환기입니다. 생성형 AI의 비약적인 발전으로 외국어 학습의 환경은 이미 돌이킬 수 없는 변화를 맞이했습니다. 학습자는 이제 언제 어디서나 AI와 실시간으로 소통하고, 자신에게 최적화된 맞춤형 피드백을 얻을 수 있습니다. 이러한 기술적 도약은 우리에게 본질적인 질문을 던집니다. AI가 언어의 장벽을 허물고 유창성을 보편화하는 이 시점에, 외국어 교육이 지향해야 할 가치는 무엇이며 우리는 무엇을 가르쳐야 하는가 하는 성찰입니다.

오늘 학술대회의 주제인 ‘포스트 디지털을 넘어’ 는 바로 이러한 고민에 대한 명확한 이정표를 제시할 것으로 생각합니다. 외국어 교육에 단순한 디지털 도구의 도입과 활용이라는 일차적 단계를 넘어, 이제 우리는 AI와 인간이 공존하는 생태계 속에서 외국어 교육의 패러다임을 근본적으로 재정립해야 할 시점에 서 있습니다.

첫째, 새로운 ‘교수[Teaching]’의 역할은 지식을 일방적으로 전달하는 주체를 넘어, 학습자가 AI라는 거대한 기술적 자원을 주체적으로 활용하고 비판적으로 수용하도록 이끄는 조력자이자 안내자로 진화해야 할 것입니다. 기술이 대체할 수 없는 인문학적 깊이와 문화적 맥락에 대한 이해를 심어주는 것이 외국어 교육 연구자들과 현장 교사들의 새로운 핵심 역량이 되어야 할 것입니다.

둘째, ‘학습[Learning]’의 지평은 더욱 확장되어야 할 것입니다. 외국어 학습자가 지식을 수동적으로 받아들이는 객체가 아니라, AI 도구를 창의적으로 활용하여 자신만의 언어적·문화적 세계를 구축하는 능동적 주체로 거듭나도록 도와주어야 할 것입니다. 외국어 학습은 이제 단순한 의사소통 수단의 습득을 넘어, 다문화적 감수성과 글로벌 시민의식을 기르는 과정이 되

어야 할 것입니다.

셋째, 가장 시급하고도 도전적인 과제는 ‘평가[Assessment]’의 혁신일 것입니다. 암기 위주의 정형화된 테스트는 AI 시대의 역량을 측정하는 데 한계가 명확합니다. 진정한 의사소통 능력, 복잡한 맥락 속의 문제해결력, 그리고 AI가 생성한 결과물을 비판적으로 검증하는 능력을 입체적으로 평가할 수 있는 새로운 진단 체계와 기준을 시급히 확립해야 할 것입니다. 오늘 이 자리가 바로 그러한 평가의 새로운 지평을 여는 심도 있는 토론의 장이 되기를 기대합니다.

존경하는 외국어교육학회 회원 여러분, 우리 학회는 시대의 거센 변화 속에서도 외국어 교육의 본질을 지키며 학문적 성장을 선도해 왔습니다. 오늘 학술대회를 통해 나누는 고견과 연구 성과들이 우리나라 외국어 교육의 미래를 밝히는 든든한 등불이 될 것이라 확신합니다.

영어 단어 중에 salad bowl과 melting pot이 있습니다. 우리말로 용광로와 샐러드 용기로 해석할 수 있습니다. 10개의 외국어들이 함께 공존하는 우리 학회는 한 그릇 안에 섞여 있는 다양한 야채들처럼 각자의 고유한 정체성을 유지함과 아울러, 외국어 교육이라는 큰 틀 안에서 굳건한 공동체로 뭉쳐야 할 것입니다.

다시 한번 이번 학술대회의 개최를 진심으로 축하드리며, 이 자리에 함께하신 모든 분들의 연구와 교육 현장에 늘 새로운 영감과 성취가 가득하시기를 기원합니다.

감사합니다.

학술대회 프로그램 일정표

일시: 2026년 9월 19일(토) 13:00~18:30

장소: 명지대학교 인문캠퍼스(서울)

주제: 포스트 디지털을 넘어: AI 시대 외국어교육의 새로운 교수·학습·평가

(Beyond the Post-Digital: New Directions for Teaching, Learning, and Assessment in Foreign Language Education in the Age of AI)

시간	학술대회 발표 및 내용									
13:00~13:30	학술대회 등록 및 안내(Registration)									
	개회식							사회: 김지혜(명지대학교)		
13:30-13:50	■ 개회사: 황은경 (학술대회 준비위원장, 명지대학교) ■ 환영사: 방영주 (한국외국어교육학회 회장, 명지대학교) ■ 축 사: 박준언(한국외국어교육학회 전임회장, 숭실대학교 명예교수)									
	Keynote Speech							사회: 신상근(이화여자대학교)		
13:50-14:40	■ 이찬규 (국어국문학과 교수 & 인공지능인문학 연구소 소장, 중앙대학교) “인공지능 시대, 인문학의 힘”									
14:40-14:50	Break Time									
	분과별 발표 1									
14:50-16:30	Session 1	Session 2	Session 3	Session 4	Session 5	Session 6	Session 7	Session 8	Session 9	Session 10
	영어	영어	프랑스어	한국어	스페인어	아랍어	일본어	독일어	중국어	베트남어
	MCC S10134	MCC S10113	MCC S10216	MCC S10217	MCC S10311	종합관 S1135	종합관 S1136	On-line	On-line	On-line
16:30-16:40	Break Time									
16:40-18:00	Session 1	Session 2	Session 3	Session 4	Session 5	Session 6	Session 7	Session 8	Session 9	Session 10
	영어	영어	영어	한국어	스페인어	아랍어	러시아어	독일어		
	MCC S10134	MCC S10113	MCC S10216	MCC S10217	MCC S10311	종합관 S1135	MCC S10306	On-line		
18:00-18:30	연구윤리교육							김규미(세명대학교)		
	폐 회 식							사회: 김지혜(명지대학교)		

분과별 발표

Session 1

	영어1		좌장	김지은 (가톨릭관동대학교)
			MCC S10134	
14:50~15:10	Prompting as Learner-Regulated Help-Seeking: Learner Engagement and Uptake in AI-Assisted Translation Revision			
	발표	김지영(서울대학교 종합교육연구원)	토론	이종일 (서울과학기술대학교)
15:10~15:30	시니어 영어학습자의 AI 보조 번역 활동 연구: ChatGPT 번역에 대한 인식 및 의존도별 결과 특성을 중심으로			
	발표	송나은(숙명여자대학교)	토론	김지영 (서울대학교 종합교육연구원)
15:30~15:50	Longitudinal Changes in EFL Learners' English Self-Introductions in an AI Chatbot-Assisted Interview Class: A Mixed-Methods Study on Learner Corpus and Prompt Literacy			
	발표	김정현(인하공업전문대학교)	토론	송나은 (숙명여자대학교)
15:50~16:10	대학생의 생성형 AI 활용 행태와 활용 인식에 관한 탐색적 연구			
	발표	김규미(세명대학교)	토론	김정현 (인하공업전문대학교)

	영어2		좌장	임희주 (단국대학교)
			MCC S10134	
16:40~17:05	Exploring university students' self-regulated learning through ChatGPT-based feedback in an English writing course			
	발표	김예나래(단국대학교)	토론	이은지 (사이버한국외국어대학교)
17:05~17:30	The Role of Model Prompts and Feedback Seeking Behavior in ChatGPT-Assisted EFL Writing			
	발표	안효영(이화여자대학교)	토론	김예나래 (단국대학교)
17:30~17:55	How EFL Learners Use ChatGPT Across the Stages of L2 Writing			
	발표	이은지(사이버한국외국어대학교)	토론	안효영 (이화여자대학교)

분과별 발표

Session 2

	영어1		좌장	표경현 (단국대학교)
			MCC S10113	
14:50~15:10	영어 듣기 정답률에 영향을 미치는 요인: 전국 영어듣기능력평가 결과를 기반으로			
	발표	민호기, 김소연, 김준식, 박용효 (한국교육과정평가원)	토론	엄혜랑 (고려대학교)
15:10~15:30	2022 개정 교육과정에 기반한 영어듣기능력평가 신유형 개발: 중학교 2학년과 고등학교 2학년을 중심으로			
	발표	박용효, 김소연, 김준식, 민호기 (한국교육과정평가원)	토론	변정희 (경상국립대학교 부설고등학교)
15:30~15:50	Design validation of a classroom-feasible MST-based EFL vocabulary assessment for formative use			
	발표	변정희(경상국립대학교 부설고등학교)	토론	차수미 (한국교원대학교)
15:50~16:10	Effects of lexical coverage on L2 incidental vocabulary learning during listening			
	발표	박혜은(이화여자대학교)	토론	이종일 (서울과학기술대학교)
16:10~16:30	AI-Supported Listening Instruction with CLASS UP: A High School Classroom Case Study			
	발표	엄혜랑(고려대학교)	토론	박혜은 (이화여자대학교)
	영어2		좌장	최운정 (강원대학교)
			MCC S10113	
16:40~17:05	에듀테크 활용 영어 수업 설계 실습이 대학생들의 디지털 리터러시, 에듀테크 활용 효능감 및 태도에 미치는 영향 연구			
	발표	안윤영(단국대학교)	토론	이은주 (숙명여자대학교)
17:05~17:30	The Impact of Authentically Oriented Practice (AOP) on EFL Learners' Writing Improvement and Self Efficacy			
	발표	이은주(숙명여자대학교)	토론	이서라 (단국대학교)
17:30~17:55	Effects of GenAI-based Job Interview Practice on EFL College Students' Performance and Affective Domains			
	발표	이서라(단국대학교)	토론	안윤영 (단국대학교)

분과별 발표

Session 3

	프랑스어		좌장	김정숙 (서울대학교)
			MCC S10216	
14:50~15:15	프랑스어 작문 교육에서 디지털 도구의 비판적 수용 - 단순 직역을 넘어 성찰적 글쓰기로			
	발표	김서영(한국방송통신대학교)	토론	모지향 (서울대학교)
15:15~15:40	생성형AI를 활용한 행위중심 과업이 초급 프랑스어 학습자의 학습에 미치는 영향 - LexTALE을 통한 학습 효과와 AI 활용 및 학습 동기를 중심으로			
	발표	박선제(경북대학교)	토론	김희경 (경북대학교)
15:40~16:05	고등학교 프랑스어 학습자 대상 프랑스어 연음 교수방안 제안			
	발표	김민정(서울대학교)	토론	모지향 (서울대학교)
16:05~16:30	알제리 소재 한·알제리 기업에서 근무하는 한국인 직장인의 의사소통 요구 분석에 기반한 프랑스어 특수목적교육(FOS) 설계 연구			
	발표	다후네스린(경북대학교)	토론	김희경 (경북대학교)
	영어		좌장	김규미 (세명대학교)
			MCC S10216	
16:40~17:05	Teaching Business English in English-Medium Instruction: Evidence-Based Pedagogy for Diverse Learners			
	발표	김빅토리아(인하대학교)	토론	김지희 (공주대학교)
17:05~17:30	Intercultural Communication in English-Medium Instruction: A Qualitative Case Study of Multicultural Student Interaction			
	발표	이종일(서울과학기술대학교)	토론	김빅토리아 (인하대학교)
17:30~17:55	The Dynamics of L2 Willingness to Communicate and Its Actualization into L2 Talk Across Task Types			
	발표	성지연(이화여자대학교)	토론	최종갑 (춘천교육대학교)

분과별 발표

Session 4

	한국어1		좌장	진정란 (사이버한국외국어대학교)
			MCC S10217	
14:50~15:15	한국어 교사는 왜 떠나는가: 전직 한국어 교사의 직업 포기 과정에 대한 질적 연구			
	발표	안정민(한국외국어대학교) 한혜민(한국외국어대학교)	토론	강소영 (한신대학교)
15:15~15:40	교수자 강좌 운영 역량으로서의 강좌운영 리터러시: 개념 정의와 적용 사례를 중심으로			
	발표	김영우(명지대학교) 정주연(The University of Virginia)	토론	백송중 (서경대학교)
15:40~16:05	대규모 온라인 문화 이해 수업에서 나타나는 문화 개념 이해 자신감과 문화간 민감성의 변화			
	발표	이대현(사이버한국외국어대학교)	토론	안정호 (경인교육대학교)
16:05-16:30	한국어 학습자의 한국어 말하기 불안 양상과 말하기 활동 구성 방안 - 베트남 학습자를 중심으로 -			
	발표	이미정(남서울대학교) 권용혜(남서울대학교)	토론	손다정 (서울여자대학교)
	한국어2		좌장	김지혜 (서울과학기술대학교)
			MCC S10217	
16:40~17:05	AI 기반 한국 문학 번역과 교육적 활용 가능성 연구 - COMET 자동 평가와 MQM 기반 질적 분석을 중심으로			
	발표	Pham Thi Ngoc(하노이대학교) 윤주석(하노이대학교)	토론	이민우 (사이버한국외국어대학교)
17:05~17:30	생성형 AI 시대 한국어 쓰기 평가의 재구성: 결과물 중심 평가에서 과정 및 메타인지 중심 평가로			
	발표	장지영(서강대학교)	토론	공나형 (연세대학교)
17:30~17:55	생성형 인공지능 교정을 거친 한국어 학습자 쓰기의 잔존 오류 분석 연구			
	발표	윤나영(연세대학교) 이보미(펜실베이니아대학교)	토론	배은영 (서울대학교)

분과별 발표

Session 5

	스페인어1		좌장	김경래 (단국대학교)
			MCC S10311	
	14:50~15:10	생성형 AI 시대의 한-서 번역 교육: 언어 모델의 번역물 분석을 통한 비판적 번역 역량 강화		
발표		황경진(고려대학교)	토론	황서현 (고려대학교)
15:10~15:30	대학 스페인어 문법 수업 특화 AI 에이전트의 활용: 학습자 사용 양상과 인식 분석			
	발표	안다희(서울대학교) 류승훈(마이디포)	토론	황지희 (계명대학교)
15:30~15:50	AI 시대 대학 스페인어 전공 교육에서의 학습자 경험과 교수자 실천 분석			
	발표	송예림(한국외국어대학교)	토론	안다희 (서울대학교)
15:50-16:10	생성형 AI를 활용한 스페인어 어순 및 정보구조 교육			
	발표	정원석(경희대학교)	토론	이미경 (한국외국어대학교)

	스페인어2		좌장	송예림 (한국외국어대학교)
			MCC S10311	
16:40~17:00	스페인어 tener+ 과거분사 구문의 논항구조: tener의 목적어인가, 내포술어의 주어인가?			
	발표	이미경(한국외국어대학교)	토론	정원석 (경희대학교)
17:00~17:20	Context Matters: Differential Effects of Learning Environment on L2 Spanish Irony Acquisition			
	발표	이래검(단국대학교)	토론	진미령 (단국대학교)
17:20~17:40	Posiblemente와 Probablemente의 서법 선택에 나타나는 지역 변이			
	발표	황서현(고려대학교)	토론	황경진 (고려대학교)
17:40-18:00	국내외 스페인어(ELE) 초급 교재의 언어(Colocación) 편제 비교 분석과 한국인 학습자를 위한 대조언어학적 보완 방안			
	발표	진미령(단국대학교)	토론	이래검 (단국대학교)

분과별 발표

Session 6

	아랍어1		좌장	윤은경 (한국외국어대학교)
			종합관 S1135	
	14:50~15:10	이미지 기반 머신러닝을 활용한 아랍문화·아랍어 통번역 융합교육 방안		
	발표	이계연(한국외국어대학교)	토론	Salaheldin (한국외국어대학교)
15:10~15:30	생성형 AI 기반 자기주도 학습 환경에서 확장적 어휘 정보 제공이 한국인 아랍어 학습자의 어휘 습득에 미치는 영향			
	발표	조정민(한국외국어대학교)	토론	안희연 (단국대학교)
15:30~15:50	생성형 AI를 활용한 트랜스크리에이션 교육 가능성 탐색: 한국 광고 텍스트의 아랍어 번역을 중심으로			
	발표	김보영(단국대학교)	토론	문지영 (명지대학교)
15:50~16:10	AI 시대 아랍어 교육과 형태론적 인식: 한·아 조어 방식 대조를 중심으로			
	발표	김대환(한국외국어대학교)	토론	서정민 (한국외국어대학교)
16:10~16:30	코란의 개념적 환유를 활용한 아랍어 교육 방안			
	발표	김민지(한국외국어대학교)	토론	장현자 (조선대학교)
16:40~17:00	A Study on the Status of Arabic Literature Education in Korean Universities			
	발표	윤은경(한국외국어대학교)	토론	조정민 (한국외국어대학교)

	아랍어2		좌장	문지영 (명지대학교)
			종합관 S1135	
온라인 세션 접속 링크: https://hufs.webex.com/meet/jymun0312				
17:00~17:15	생성형 AI를 인지적 비계(Scaffolding)로 활용한 통번역 교수모형 설계: 학습자의 자기주도적 학습 역량 강화를 중심으로			
	발표	안희연(단국대학교)	토론	안현주 (육군사관학교)
17:15~17:30	Employing modern technology in teaching Arabic to non-native speakers in light of the digital transformation			
	발표	Salaheldin Elgebily(한국외국어대학교)	토론	Nagwa Khalaf (명지대학교)
17:30~17:45	Exploring Arabic Vocabulary Memorization Strategies among Korean Learners: Songs, Golden List, and AI-Assisted Learning			
	발표	Mona Farouk M. Ahmed(부산외국어대학교)	토론	Mohamed Elaskari (한국외국어대학교)
17:45~18:00	AI 기반 문항분류 데이터 구축과 아랍어 교육에서의 활용 연구: EBS 단추 서비스 사례를 중심으로			
	발표	한신실(한국외국어대학교)	토론	우승희 (울산외국어고등학교)

분과별 발표

Session 7

	일본어		좌장	이경숙 (아주대학교)
			종합관 S1136	
14:50~15:15	온라인 국제교류수업, 교사는 무엇을 하는가 - 한·일 고등학교 사례를 중심으로 -			
	발표	오혜경(國際基督教大學<ICU>) 우츠노 시호(新栄高校)	토론	이경숙 (아주대학교)
15:15~15:40	AIエージェント時代に向けた大学日本語教育の再設計 - 教師作成型GPTsの授業実践と将来展望 -			
	발표	이경숙(아주대학교)	토론	정상철 (극동대학교)
15:40~16:05	人工知能(AI)時代の外国語教育			
	발표	정상철(극동대학교)	토론	이상이 (인천대학교)
16:05-16:30	한국인 학습자의 경어표현 - 오용 유형 및 지도방안 연구 -			
	발표	김대선(동국대학교) 이경철(동국대학교)	토론	고쿠쇼카즈미 (광운대학교)

	러시아어		좌장	안혁 (성균관대학교)
			MCC S10306	
16:40~17:05	Реформирование системы ТРКИ в 2026 году: реновация, цифровизация и образовательные последствия			
	발표	TEN ALINA(서울대학교)	토론	김형섭(중앙대학교)
17:05~17:30	Слово, образ, эмоция: AI-инструменты в работе корейских вокалистов над русским романсом			
	발표	(추계예술대학교)	토론	박 카밀라(수원대학교)

분과별 발표

Session 8

독일어1		좌장	주소정(인천대학교) 지영은(전남대학교) On-line
온라인 세션 접속 링크: https://hufs.webex.com/meet/duckgeunyoo32			
14:50~15:20	DaF-Module als professionelle Lerngemeinschaft: Eine empirische Studie im Kontext internationaler Kooperation		
	발표	Mi-Young Lee(SNU), Ching-Shih Huang(NKUST), Tatsuya Ohta(Nanzan Univ)	토론 Christian Horn (한국외국어대학교)
15:20~15:50	외국어교재는 어떻게 약자에게서 눈을 돌리는가		
	발표	안미란(독일문화원)	토론 조수진 (선문대학교)
15:50~16:20	독일어 부가어적관계문 외치에서의 경쟁적 어순 원리: 코퍼스 기반 분석		
	발표	황순하(한양대학교)	토론 박아름 (성균관대학교)
16:20~16:30	Break Time		
16:30~17:00	학습일기 작성을 통한 학습 성찰이 청소년의 제2외국어 학습에 미치는 영향		
	발표	강연미(전북대학교)	토론 이원경 (인천대학교)
17:00~17:30	독일어 대화 교육자료 설계를 위한 DaF 교재 대화문 분석과 생성형 AI를 활용한 대화 학습자료 생성		
	발표	구영은(연세대학교)	토론 이성은 (서울대학교)
17:30~18:00	생성형AI 활용 독일어 쓰기 수업에서의 학습자 판단 과정 - 수용·수정·비수용·보완·유보 양상을 중심으로		
	발표	강채희(한국외국어대학교)	토론 최경인 (한국외국어대학교)

분과별 발표

Session 9

	중국어		좌장	위수광 (창신대학교) On-line
온라인 세션 접속 링크: https://yonsei.zoom.us/launch/jc/88201448962			회의 ID: 882 0144 8962	
14:50~15:15	2022 개정 고등학교 중국어 교재 회화문의 경험 의미 구성 양상 - 과정 유형과 배경요소의 결합을 중심으로			
	발표	윤유정(경기대학교)	토론	조은경 (장안대학교)
15:15~15:40	汉语“看起来”的判断表达与教学思考——以韩国学习者为例			
	발표	장연(원광대학교)	토론	김미라 (원광대학교)
15:40~16:05	AI语音分析辅助下留学生发音的针对性纠正练习：教学流程与效果初探			
	발표	WU Yinghua(厦門理工学院)	토론	박용진 (전북대학교)
16:05-16:30	AI工具在国际中文听说教学中的应用策略研究			
	발표	Ma Yingxiao(山东科技大学), Qu Junli(山东外国语职业技术大学)	토론	진화진 (서울과학기술대학교)

분과별 발표

Session 10

	베트남어		좌장	이현정 (서울대학교) On-line
온라인 세션 접속 링크: https://us02web.zoom.us/launch/jc/85687364574				
14:50~15:15	생성형 AI 활용과 동료평가를 적용한 베트남어 전공 수업 사례 연구			
	발표	강하나(사이버한국외국어대학교)	토론	이강우 (청운대학교)
15:15~15:40	베트남어 교양 수업에서의 PBL 활용			
	발표	이강우(청운대학교)	토론	강하나 (사이버한국외국어대학교)
15:40~16:05	다문화 및 내국인 학습자 공존 교실에서의 차별화된 베트남어 교수 학습 모형 연구: 베트남어말하기듣기AI 교과목의 동료 지원과 AI 활용을 중심으로			
	발표	김태규(부산외국어대학교)	토론	이지선 (영남대학교)
16:05-16:30	현대 베트남어 부정 접두사‘bát-’, ‘vô- ’의 결합 양상과 생산성			
	발표	이지선(영남대학교)	토론	김태규 (부산외국어대학교)

분과별 발표

Session 1

	영어1		좌장	김지은 (가톨릭관동대학교)
			MCC S10134	
14:50~15:10	Prompting as Learner-Regulated Help-Seeking: Learner Engagement and Uptake in AI-Assisted Translation Revision			
	발표	김지영(서울대학교 종합교육연구원)	토론	이종일 (서울과학기술대학교)
15:10~15:30	시니어 영어학습자의 AI 보조 번역 활동 연구: ChatGPT 번역에 대한 인식 및 의존도별 결과 특성을 중심으로			
	발표	송나은(숙명여자대학교)	토론	김지영 (서울대학교 종합교육연구원)
15:30~15:50	Longitudinal Changes in EFL Learners' English Self-Introductions in an AI Chatbot-Assisted Interview Class: A Mixed-Methods Study on Learner Corpus and Prompt Literacy			
	발표	김정현(인하공업전문대학교)	토론	송나은 (숙명여자대학교)
15:50~16:10	대학생의 생성형 AI 활용 행태와 활용 인식에 관한 탐색적 연구			
	발표	김규미(세명대학교)	토론	김정현 (인하공업전문대학교)

	영어2		좌장	임희주 (단국대학교)
	MCC S10134			
16:40~17:05	Exploring university students' self-regulated learning through ChatGPT-based feedback in an English writing course			
	발표	김예나래(단국대학교)	토론	이은지 (사이버한국외국어대학교)
17:05~17:30	The Role of Model Prompts and Feedback Seeking Behavior in ChatGPT-Assisted EFL Writing			
	발표	안효영(이화여자대학교)	토론	김예나래 (단국대학교)
17:30~17:55	How EFL Learners Use ChatGPT Across the Stages of L2 Writing			
	발표	이은지(사이버한국외국어대학교)	토론	안효영 (이화여자대학교)

Prompting as Learner-Regulated Help-Seeking: Learner Engagement and Uptake in AI-Assisted Translation Revision

Jiyoung Kim
Seoul National University

초록

Translation into a non-native language requires learners to generate coherent and natural target-language discourse independently rather than relying on source-language structures (Mikoyan, 2009). As generative artificial intelligence (GAI) becomes increasingly integrated into translator education, learners can actively regulate AI support through prompting during translation revision, raising the question of how they determine the type of assistance they seek. Building on Kang and Kim's (2026) work on learner engagement with AI-generated feedback, the present study examines how translator trainees regulate AI support through prompting and how this regulation relates to their engagement with AI-generated feedback and subsequent uptake. Ten first-year graduate students majoring in English–Korean conference interpreting completed six AI-assisted translation revision tasks over one semester. A total of 128 refinement-oriented revision episodes were identified from AI interaction logs, reflective journals, and initial and revised translations. Each episode was coded for help-seeking behavior, learner engagement, and uptake. The findings showed that Learners flexibly regulated AI support through different prompting strategies. Help-seeking was significantly related to learner engagement but showed no association with uptake. Engagement, by contrast, showed a significant association with uptake, with deeper engagement more often accompanied by selective rather than full adoption of AI suggestions. These findings suggest that prompting should be understood not merely as a technique for obtaining AI outputs but as a learner-regulated help-seeking strategy that supports reflective decision-making in AI-assisted translation revision.

References

- Kang, S. & Kim, M. (2026) AI-generated feedback in an EAP writing classroom: The collaborative process of feedback, uptake, and revision quality. *Journal of English for Academic Purposes*, 80, 101639
- Mikoyan, A. (2009). Target language competence in translation: Priorities in training translators into the non-mother tongue (Russian-English). In M. Grosman, M. Kadric, I. Kovacic, & M. Snell-Hornby (Eds.), *Translation into non-mother tongues in professional practice and training* (pp. 205-209). Stauffenburg Verlag.

Key words: generative AI, translation revision, help-seeking, learner engagement, uptake

저자소개

Jiyoung Kim is a researcher at the Center for Educational Research, Seoul National University, and a lecturer at Ewha Womans University and Sookmyung Women's University in Seoul, Korea. Her research interests include translation- and interpreting-oriented language learning and teaching, as well as AI-assisted translator and interpreter education.

시니어 영어학습자의 AI 보조 번역 활동 연구: ChatGPT 번역에 대한 인식 및 의존도별 결과 특성을 중심으로

송나은
숙명여자대학교

초록

본 연구는 AI 보조 번역 활동을 경험한 시니어 영어학습자(Senior English Learners)의 기술적(descriptive) 연구로, 학습자들의 AI 번역 도구에 대한 전반적인 인식 및 만족도를 파악하고, AI 번역 결과물에 대한 의존도가 최종 번역문의 문체와 어휘 선택에 미치는 특성을 규명하고자 한다. 이를 위해 본 연구는 단일 집단, 인식 중심의 연구 설계를 채택하여 두 학기에 걸친 단계별 실험 연구를 수행하였다. 해당 연구(AI 보조 번역 활동에 대한 인식과 번역 결과물 분석)를 위한 수업은 2학기에 진행되었는데, 총 16명(여성 12명, 남성 4명)의 학습자를 대상으로 AI 기반 대화형 도구인 ChatGPT의 활용법을 지도하고 교실 안팎에서의 사용을 독려했다. 특히, ChatGPT의 초기 사용 절차 학습을 위해 한국고전 <흥부전>을 활용한 번역 과제를 수행하는 동시에, 일정한 지침 안에서 원하는 내용을 자유롭게 검색하는 자율적 탐색 경험을 병행하도록 하였다. 이들 중 대부분의 시니어 학습자들은 서울 소재 교회에서 영어 성경 수업이 시작되기 전, 수업에 대한 선호도 사전 설문조사에 응하였고, 그 결과를 바탕으로 시니어 영어수업이 개설되었다. 1학기에는 파파고(Papago) 앱을 활용한 영어 성경 읽기 수업을 15주간 진행하면서 디지털 기기를 활용한 영어 학습에 적응하는 기회를 얻었다. 2학기 15주간의 수업과 번역 활동 종료 후에는 사후설문조사를 통해 첫 번째로, 학습 참여 경험과 만족도를 분석하였으며, 두 번째로, 학습자들이 생산한 번역 결과물을 병렬 코퍼스(Parallel Corpus)를 구축하여 번역 의존도(고/저)에 따른 텍스트적 경향성을 비교·분석하였다. 본 연구는 언어학과 번역학의 융합적 접근을 통해, 시니어 학습자 중에서도 특히 초고령 학습자의 AI 번역 도구 활용 양상과 한영번역 학습에 대한 실질적인 시사점을 제공한다는 점에서 의의가 있다.

참고문헌

- 임은경. (2026). 고령 학습자의 영어 학습 동기, 교육 프로그램 만족도와 디지털 리터러시의 인식에 관한 연구 [석사학위논문, 한국외국어대학교].
- Hidayati, N. N., & Hidayatun Nihayah, D. (2024). Google Translate, ChatGPT, or Google Bard AI: A study on non-English department college students' preference and translation comparison. *Inspiring: English Education Journal*, 7(1), 14-33.
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon Press.
- Krashen, S. D. (1985). *The input hypothesis: Issues and implications*. Longman.
- Loewen, S. (2020). *Introduction to instructed second language acquisition* (2nd ed.). Routledge.
- Munday, J., Ramos Pinto, S., & Blakesley, J. (2025). 번역학입문: 이론과 적용 (남원준 & 이형진 옮김, 5판). 한국외국어대학교출판부.
- Puebla, C., Fievet, T., Tsopanidi, M., & Clahsen, H. (2022). Mobile-assisted language learning in older adults: Chances and challenges. *ReCALL*, 34(2), 169-184. <https://doi.org/10.1017/S0958344021000276>

주제어: 시니어 영어학습자, AI 보조 번역, ChatGPT, 번역 의존도, 번역 경향성, 병렬 코퍼스

저자소개

송나은 연구자는 현재 숙명여자대학교 영어영문학과 언어학 박사과정에 재학 중이며, 숙명여자대학교 미래교육원에서 성인 및 시니어를 대상으로 '실용영어', '인지융합 영어', '디지털활용 및 소통' 강의를 담당하고 있다. 주요 연구 분야는 응용언어학과 테크놀로지 활용 언어교육이다. 특히 언어학적 이론을 바탕으로 성인 및 시니어의 인지적 특성을 고려한 언어 소통과 디지털 도구 활용에 많은 관심을 가지고 있다.

Longitudinal Changes in EFL Learners' English Self-Introductions in an AI Chatbot-Assisted Interview Class: A Mixed-Methods Study on Learner Corpus and Prompt Literacy

Junghyun Kim
Inha Technical College

초록

While Generative AI (GenAI) is transforming English as a Foreign Language (EFL) learning, empirical research on longitudinal linguistic changes and prompt interaction processes remains scarce. This mixed-methods study investigates longitudinal changes in Korean college students' English self-introductions in an AI-assisted interview course, exploring how teacher-scaffolded prompt literacy mediates AI output revision and oral transfer. Data were collected from 46 students for macro-level learner corpus analysis (Weeks 1 and 13) and 5 focal students for micro-level multiple-case analysis of prompt-interaction logs and oral performances. Quantitative corpus analysis revealed significant linguistic advancements: lexical diversity (Type-Token Ratio) and syntactic complexity (Mean Sentence Length) substantially increased, shifting from basic vocabulary to job-specific terminology. Genre analysis also demonstrated a structural transformation from disorganized daily narratives to a professional 5-move interview format. Qualitatively, focal students' feedback episodes highlighted the acquisition of 'prompt literacy.' Students transitioned from passive reliance on AI-generated texts to active negotiation, utilizing refinement prompts to adapt complex AI outputs for personal oral fluency. The findings suggest that combining AI's initial text generation with a human teacher's structural and contextual scaffolding effectively bridges the gap between written drafts and spoken performance. This study provides pedagogical implications for implementing prompt literacy training and human-in-the-loop feedback to foster learner autonomy in ESP contexts.

References

- Dillon, T. (2024). Korean university students' prompt literacy training with ChatGPT: Investigating language learning strategies. *English Teaching*, 79(3), 123-157. <https://doi.org/10.15858/engtea.79.3.202409.12>
- Baek, J.-Y. (2024). The effect of AI chatbot-based English interview practice on EFL college students' speaking skill. *Foreign Languages Education*, 31(3), 31-55. <https://doi.org/10.15334/FLE.2024.31.3.31>

Key words: Generative AI, Prompt Literacy, Learner Corpus, Interview English

저자소개

Junghyun Kim is a professor in the Department of Airline Cabin Service Management at Inha Technical College, Korea. Her research interests encompass learner agency, blended learning, and coaching, as well as corpus-based approaches and AI-driven English interview training.

대학생의 생성형 AI 활용 행태와 활용 인식에 관한 탐색적 연구

안승현, 김규미
세명대학교

초록

최근 들어 생성형 인공지능(Artificial Intelligence, AI)은 대학생의 학습과 과제 수행, 글쓰기 및 정보 탐색을 지원하는 도구로 빠르게 활용되고 있다(Baek 외, 2024). 그러나 대학생들이 생성형 AI를 실제로 어떤 목적으로 사용하며, AI 답변을 얼마나 신뢰하고 검증하는지, 개인정보와 학업윤리 문제를 어떻게 인식하고 있는지에 대해서는 추가적인 실태파악이 필요하다. 이에 본 연구는 대학생의 생성형 AI 사용 행태와 인식을 조사하고, AI 활용 경험 및 역량과 관련된 요인을 탐색하는 것을 목적으로 한다.

본 연구는 대학생 116명을 대상으로 익명의 온라인 설문조사를 실시하였다. 설문은 생성형 AI 사용 빈도, 사용 도구, 활용 목적, 답변 활용 방식, AI 활용 능력에 대한 자기평가, AI 답변에 대한 신뢰와 검증 행태, 개인정보 및 학업 윤리 인식, 그리고 AI 시대에 필요한 역량을 묻는 문항으로 구성하였다. 또한 프롬프트를 의도적으로 구성하는 정도와 한국어 및 영어 프롬프트 사용 경험을 조사하여, 이를 대학생의 AI 활용 행태를 설명하는 보조적 변인으로 포함하였다. 수집된 자료는 기술통계와 집단 간 차이 분석을 통해 분석하고, AI 사용 빈도와 신뢰, 검증 행태 및 윤리·보안 인식 간의 관계도 탐색한다. 본 연구는 대학생의 생성형 AI 활용 실태에 관한 기초자료를 제공하고, 대학 교육에서 AI 리터러시와 책임있는 AI 활용 교육의 방향을 제시하는데 의의가 있다.

참고문헌

Baek, C., Tate, T., & Warschauer, M. (2024). “ChatGPT seems too good to be true”: College students’ use and perceptions of generative. *Computers and Education: Artificial Intelligence*, 7. 100294.

Key words: 생성형 AI, 대학생 학습자, AI 사용 행태, AI 인식, AI 리터러시

저자소개

안승현 학생은 현재 세명대학교 외국어학부에 재학 중이며, 2026년 1학기에 영문학캡스톤 수업에서 동일 주제의 학술연구를 수행하였다.

김규미 교수는 현재 세명대학교 외국어학부에 재직 중이며, 주요 연구 분야는 모바일 환경에서의 언어 교수·학습과 디지털 리터러시이다. 최근에는 상호문화 소통 역량, AI 활용 언어교육, 학습자 요인 등의 연구에 관심을 두고 있다.

Exploring university students' self-regulated learning through ChatGPT-based feedback in an English writing course

Yenarae Kim
Dankook University

초록

As the use of ChatGPT in L2 writing instruction has increased, researchers have examined its pedagogical applications from various perspectives, yet little attention has been paid to learners' self-regulated learning (Zimmerman, 2002) in the context of ChatGPT-based feedback. This study investigates university students' self-regulated learning in an English writing course using ChatGPT-based feedback. Forty-eight university students participated in a 15-week English writing course. Data were collected through pre- and post-course questionnaires and in-depth interviews. The findings showed that self-efficacy improved significantly, whereas changes in the cognitive and behavioral dimensions did not reach statistical significance. Qualitative data revealed that learners perceived ChatGPT-based feedback as helpful for revising their writing and increasing their confidence. At the same time, difficulties were reported in evaluating and selectively using ChatGPT-based feedback during the revision process. Taken as a whole, ChatGPT-based feedback appears to support learners' self-efficacy, but its influence on other dimensions of self-regulated learning is limited. This suggests a need for explicit instructional support to help learners critically evaluate and selectively use ChatGPT-based feedback.

References

Zimmerman, B. J. (2002) Becoming a self-regulated learner: An overview. *Theory into Practice*, 41(2), 65-70. doi: 10.1207/s1534041tip4102_2

Key words: Second language writing, ChatGPT-based feedback, self-regulated learning

저자소개

Yenarae Kim is a visiting professor at Dankook University in Cheonan, Korea. Her research interests include English writing, AI-assisted language learning, and learners' perception.

The Role of Model Prompts and Feedback Seeking Behavior in ChatGPT-Assisted EFL Writing

Hyo Young An, Patricia Angelina, Josephine Mijin Lee
Ewha Womans University

초록

The increasing use of generative AI (Gen-AI) tools in education is attracting scholarly attention, particularly regarding their impact on second language (L2) writing development. While Gen-AI provides cognitive and motivational support, concerns persist about overreliance and diminished learner autonomy. This study examines how prompt design affects the quality of AI-assisted writing revisions and learners' feedback seeking behavior (FSB), which serves as an indicator of learner agency. Forty-three undergraduate EFL students were randomly assigned to one of two conditions: a direct feedback model prompt (DMP) or an indirect feedback model prompt (IMP). After writing initial drafts independently, participants revised their work using ChatGPT. The results indicated significant improvement within-group, especially in language use and vocabulary. Although there were no statistically significant differences in revised-draft scores between the groups, the DMP group performed better in mechanics and language use, with small to moderate effect sizes. Regarding FSB, while group differences were not statistically significant, effect size analysis showed that the DMP group was more engaged in seeking feedback. These findings suggest that prompt design can influence learner-AI interactions and enhance learner agency, providing valuable insights for integrating Gen-AI tools into L2 writing instruction.

Reference

- Bitchener, J., & Storch, N. (2016). *Written corrective feedback for L2 development* (Vol. 96). Multilingual Matters
- Papi, M., Rios, A., Pelt, H., & Ozdemir, E. (2019). Feedback-seeking behavior in language learning: Basic components and motivational antecedents. *The Modern Language Journal*, 103(1), 205-226

Key words: generative artificial intelligence, L2 writing, prompt design, corrective feedback, feedback seeking behavior

저자소개

Hyo Young An is currently a graduate student at Ewha Womans University in Seoul, South Korea. Her main interests include second language writing, learning engagement and motivation.

Patricia Angelina is a full time lecturer at Santa Dharma University Indonesia and is currently pursuing Doctoral degree at Ewha Womans University. Her main interests are issues on research and development, materials design and technology in education.

Josephine Mijin Lee is an associate professor of English Education at Ewha Womans University in Seoul, South Korea. Her research interests center on applying ethnomethodology and conversation analysis to studies on L2 pedagogy, classroom interaction, pragmatics, and media discourse.

How EFL Learners Use ChatGPT Across the Stages of L2 Writing

Eunji Lee, Eunkyung Sung
Cyber Hankuk University of Foreign Studies

초록

Second language (L2) writing requires learners to manage multiple cognitive demands simultaneously, including idea generation, language use, and revision. With the increasing use of generative artificial intelligence (AI) in education, ChatGPT has emerged as a potential tool to support L2 writing while also raising concerns about learner over-reliance and reduced engagement in the writing process. This study explored how Korean adult EFL learners used ChatGPT across the planning, drafting, and reviewing stages of English writing and examined their experiences during the writing process. Thirteen Korean adult learners participated in think-aloud writing tasks followed by stimulated recall interviews. Data, including verbal protocols, ChatGPT interactions, and writing products, were analyzed qualitatively. The findings showed that learners used ChatGPT differently across writing stages, employing it for idea generation during planning, linguistic support during drafting, and feedback and revision during reviewing. While ChatGPT facilitated writing by reducing cognitive demands, it also led to over-reliance and the delegation of the composing process to AI in some cases. Differences by English proficiency were also observed: higher-proficiency learners engaged in more critical interactions with ChatGPT by refining prompts, negotiating meanings, and selectively accepting AI feedback, whereas lower-proficiency learners relied more heavily on ChatGPT for language production. These findings imply the need for stage-specific instructional support that enables learners to use ChatGPT effectively while maintaining active engagement and learner agency throughout the L2 writing process.

References

- Flower, L. & Hayes, J. R. (1981). A cognitive process theory of writing. *College Composition & Communication*, 32(4), 365-387. <https://doi.org/10.58680/ccc198115885>
- Alwasidi, M. A., & Al-Khalifah, K. S. (2025). Assessing the impact of ChatGPT on EFL students' writing productivity and proficiency. *Journal of Language Teaching and Research*, 16(3), 986-995. <https://doi.org/10.17507/jltr.1603.29>

Key words: ChatGPT, Stimulated recall interview, AI-assisted writing, Writing stages, Learner agency

저자소개

She is a graduate student in the TESOL program at the Graduate School of Cyber Hankuk University of Foreign Studies. Her research interests include AI-assisted L2 writing.

Professor Eunkyung Sung is the Dean of the Graduate School and a faculty member in the Department of English at Cyber Hankuk University of Foreign Studies. Her research interests encompass English language education, digital and technology-enhanced learning, second language acquisition (SLA), and L2 pronunciation instruction.

분과별 발표

Session 2

	영어1		좌장	표경현 (단국대학교)
			MCC S10113	
14:50~15:10	영어 듣기 정답률에 영향을 미치는 요인: 전국 영어듣기능력평가 결과를 기반으로			
	발표	민호기, 김소연, 김준식, 박용효 (한국교육과정평가원)		토론 엄혜랑 (고려대학교)
15:10~15:30	2022 개정 교육과정에 기반한 영어듣기능력평가 신유형 개발: 중학교 2학년과 고등학교 2학년을 중심으로			
	발표	박용효, 김소연, 김준식, 민호기 (한국교육과정평가원)		토론 변정희 (경상국립대학교 부설고등학교)
15:30~15:50	Design validation of a classroom-feasible MST-based EFL vocabulary assessment for formative use			
	발표	변정희(경상국립대학교 부설고등학교)		토론 차수미 (한국교원대학교)
15:50~16:10	Effects of lexical coverage on L2 incidental vocabulary learning during listening			
	발표	박혜은(이화여자대학교)		토론 이종일 (서울과학기술대학교)
16:10~16:30	AI-Supported Listening Instruction with CLASS UP: A High School Classroom Case Study			
	발표	엄혜랑(고려대학교)		토론 박혜은 (이화여자대학교)
	영어2		좌장	최운정 (강원대학교)
			MCC S10113	
16:40~17:05	에듀테크 활용 영어 수업 설계 실습이 대학생들의 디지털 리터러시, 에듀테크 활용 효능감 및 태도에 미치는 영향 연구			
	발표	안윤영(단국대학교)		토론 이은주 (숙명여자대학교)
17:05~17:30	The Impact of Authentically Oriented Practice (AOP) on EFL Learners' Writing Improvement and Self Efficacy			
	발표	이은주(숙명여자대학교)		토론 이서라 (단국대학교)
17:30~17:55	Effects of GenAI-based Job Interview Practice on EFL College Students' Performance and Affective Domains			
	발표	이서라(단국대학교)		토론 안윤영 (단국대학교)

영어 듣기 정답률에 영향을 미치는 요인: 전국 영어듣기능력평가 결과를 기반으로

민호기, 김소연, 김준식, 박용효
한국교육과정평가원

초록

본 연구는 2025년 중·고등학교 영어듣기능력평가의 검사 결과와 문항 특성을 분석하여 평가의 타당성을 검토하고 향후 개선 방향을 제시하는 데 목적이 있다. 분석 대상은 전국 중·고등학교 1~3학년 학생을 대상으로 시행된 2025년 제1, 2회 영어듣기능력평가이며, 정답률, 변별도, 신뢰도와 함께 문항별 응답 분포 및 담화 특성을 분석하였다. 분석 결과, 검사는 전반적으로 높은 신뢰도를 보이며 기초학력 진단 기능을 안정적으로 수행하는 것으로 나타났다. 그러나 정답 단서가 마지막 발화에 집중되거나 핵심 어휘가 반복되는 문항은 정답률이 높았고, 담화 전체를 통합적으로 이해하거나 추론을 요구하는 문항은 상대적으로 낮은 정답률을 보였다. 분석 결과를 통해 중·상위 수준 학습자의 변별력을 높이기 위해 함축적 의미 추론, 담화 구조 이해, 요약 등의 사실을 확인하는 형태보다 상위의 듣기 능력을 측정하는 문항을 확대하고, 담화 전체를 기반으로 의미를 구성하도록 하는 문항 설계를 강화할 필요가 있음을 논의한다.

Key words: 영어 듣기 평가 문항, 중고등학교 영어듣기능력평가, 영어 평가

저자소개

민호기 박사는 한국교육과정평가원에 연구위원 재직 중이며, 주요 연구 분야로는 언어평가이다. 정책연구로는 국가교육과정개발, 국가단위 영어 평가 등을 담당했으며, 현재는 국가평가센터에서 성취평가를 연구하고 있다.

김소연 박사는 한국교육과정평가원 연구위원으로 재직중이며, 제 2 언어쓰기 및 교사교육이 주요 연구 분야이다. 정책연구로는 국가교육과정개발, 국가 단위 평가, 말하기, 쓰기 교수학습 자료 개발을 담당했으며, 현재는 생성형 AI를 활용한 영어 수업 활성화방안에 대한 연구를 진행하고 있다.

김준식 박사는 한국교육과정평가원에서 재직 중이며, 주요 연구 분야로는 언어평가이다. 현재는 국가교육과정의 성취기준에 따른 학생들의 학업성취도의 추이 및 학업성취특성 등을 연구하고 있다.

박용효 박사는 한국교육과정평가원 연구위원으로 재직 중이다. 현재는 고교학점제지원센터에서 고교학점제 관련 정책 연구를 진행하고 있다.

2022 개정 교육과정에 기반한 영어듣기능력평가 신유형 개발: 중학교 2 학년과 고등학교 2 학년을 중심으로

박용효, 김소연, 김준식, 민호기
한국교육과정평가원

초록

본 연구는 2022 개정 교육과정 도입에 따라 중·고등학생 대상 영어듣기능력평가 신유형 문항을 개발하고 현장 적용 결과를 분석하였다. 기존 검사지의 높은 평균 정답률로 인한 변별력 부족을 극복하고자 함축적 의미 추론, 논리적 관계 파악, 요약하기 등의 신유형을 새롭게 도입하였다. 연구는 총 857명(중학교 2학년 348명, 고등학교 2학년 509명)을 대상으로 진행되었으며, 단일 학교 내에서 무작위 할당 방식을 통해 구유형(A형)과 신유형(B형) 검사지를 각각 적용하였다. 분석 과정에서는 문항 난도와 학습자 능력을 통계적으로 비교하였고, 학생 인터뷰를 병행하였다. 현장 적용 결과, 중학교 신유형은 복수 정답 구조와 연계형 문항 구조가 학습자에게 부담을 주어 난도를 높이는 요인으로 작용하였다. 고등학교 문항은 낯선 유형과 고차원적 의미 추론 요구로 인해 다수의 학습자의 간접 단서 처리에 어려움을 겪어 이로 인한 체감 난도가 상승했다. 발표에서는 목표 정답률과 상위권 변별력 확보를 위한 방안 제시와 함께 향후 영어듣기문항 개발 연구를 위한 제언을 제시한다.

Key words: 영어듣기능력평가, 2022 개정 교육과정, 신유형 문항, 난이도 조절, 영어듣기평가 변별력

저자소개

박용효 박사는 한국교육과정평가원 연구위원으로 재직 중 이다. 현재는 고교학점제지원센터에서 고교학점제 관련 정책 연구를 진행하고 있다.

김소연 박사는 한국교육과정평가원 연구위원으로 재직중이며, 제 2 언어쓰기 및 교사교육이 주요 연구 분야이다. 정책연구로는 국가교육과정개발, 국가 단위 평가, 말하기, 쓰기 교수학습 자료 개발을 담당했으며, 현재는 생성형 AI 를 활용한 영어 쓰기(표현)수업 활성화방안에 대한 연구를 진행하고 있다.

김준식 박사는 한국교육과정평가원에서 재직 중이며, 주요 연구 분야로는 언어평가이다. 현재는 국가교육과정의 성취기준에 따른 학생들의 학업성취도의 추이 및 학업성취특성 등을 연구하고 있다.

민호기 박사는 한국교육과정평가원에 연구위원 재직 중이며, 주요 연구 분야로는 언어평가이다. 정책연구로는 국가교육과정개발, 국가단위 영어 평가 등을 담당했으며, 현재는 국가평가센터에서 성취평가를 연구하고 있다.

Design validation of a classroom-feasible MST-based EFL vocabulary assessment for formative use

Junghee Byun
Gyeongsang National University High School

초록

Vocabulary learning in secondary EFL classrooms often develops unevenly across the dimensions of word knowledge. Learners may demonstrate stable form-meaning matching for familiar words but show limited knowledge of derivational forms, collocational patterns, or context-specific meanings of polysemous words. Such jagged vocabulary profiles are difficult to capture through conventional fixed-form vocabulary tests, which typically reduce vocabulary knowledge to a single score. Drawing on multidimensional views of vocabulary knowledge (Nation, 2013; Read, 2000) and recent calls for more diagnostic and formative use of vocabulary assessment (Schmitt et al., 2020), this study proposes a classroom-feasible design framework for multistage testing (MST)-based EFL vocabulary assessment.

To support the validity of the assessment prior to classroom implementation, this study adopts a simulation-based design validation approach to explore an optimal MST design. The simulation-informed design recommendations include a 1-2-2-4 panel structure, a mid-level start routing, a mixed multiple-choice and short-answer format, 12 items per testlet, a composite termination rule, theta(Θ)-based seven-level classification, and a multi-word approach to item construction. This design is intended to balance classroom feasibility with the need to generate meaningful diagnostic information and measurement precision. The proposed framework aims to help learners recognize specific areas for further development, such as form-meaning match, derivational knowledge, collocational use, and polysemous word meanings in context. This study contributes to EFL vocabulary pedagogy by offering a practical pathway to individualized vocabulary learning support.

References

- Nation, I. S. P. (2013). *Learning vocabulary in another language* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Read, J. (2000). *Assessing vocabulary*. Cambridge University Press.
- Schmitt, N., Nation, P., & Kremmel, B. (2020). Moving the field of vocabulary assessment forward: The need for more rigorous test development and validation. *Language Teaching*, 53(1), 109–120.

Key words: Adaptive testing, Diagnostic feedback, L2 Vocabulary learning, Formative assessment, Multistage Testing(MST), Jagged vocabulary profiles

저자소개

Junghee Byun is a Ph.D. researcher and a high school English teacher at Gyeongsang National University High School in Jinju, Korea. Her research interests focus on technology-assisted L2 assessment and language acquisition.

Effects of lexical coverage on L2 incidental vocabulary learning during listening

Hyeeun Park, Josephine Mijin Lee
Ewha Womans University

초록

This study examined the effect of lexical coverage (90%, 95%, 98%) on incidental vocabulary learning (IVL) in listening. Seventy-seven Korean EFL middle school students listened to passages in which coverage was manipulated by using pseudowords. Vocabulary knowledge (form, grammar, meaning) was measured immediately and after three weeks. Results showed a non-linear effect in that the 98% condition significantly outperformed the 90% condition, while the 90% and 95% groups showed no significant difference. Across dimensions of vocabulary knowledge, form and grammar were acquired more readily than meaning. A significant Coverage $\times$ Time $\times$ Dimension interaction revealed that for form and grammar knowledge, higher coverage led to better initial learning, but all groups experienced attrition over time. For meaning, only the 98% condition facilitated initial vocabulary learning, but this knowledge showed steep attrition. These findings suggest that near-complete coverage is needed for IVL, especially for acquiring meaning knowledge, in listening.

References

- Giordano, M. J. (2023) Lexical coverage in dialogue listening. *Language Teaching Research*, 27(6), 1504-1531
- Pellicer-Sánchez, A., & Schmitt, N. (2010) Incidental vocabulary acquisition from an authentic novel: Do Things Fall Apart? *Reading in a Foreign Language*, 22(1), 31–55
- Rodgers, M. P. (2013) English language learning through viewing television: An investigation of comprehension, incidental vocabulary acquisition, lexical coverage, attitudes, and captions. (Doctoral dissertation, Open Access Te Herenga Waka-Victoria University of Wellington)
- Van Zeeland, H., & Schmitt, N. (2013) Incidental vocabulary acquisition through L2 listening: A dimensions approach. *System*, 41(3), 609–624

Key words: lexical coverage, second language, incidental vocabulary learning, listening

저자소개

Hyeeun Park is an M.A. student at Ewha Womans University in Seoul, Korea. Her research interests include incidental language learning and second language acquisition. Josephine Mijin Lee is an associate professor of English Education at Ewha Womans University in Seoul, South Korea. Her research interests center on applying ethnomethodology and conversation analysis to studies on L2 pedagogy, parent-child and classroom interaction, pragmatics, and media discourse.

AI-Supported Listening Instruction with CLASS UP: A High School Classroom Case Study

Hye Rang Om
Korea University

초록

This classroom-based study explores the implementation of CLASS UP (Communicative Listening and Speaking Skills Up), an AI-supported platform designed for high school English instruction. The study was conducted with approximately 300 second-year high school students in Y City during regular English classes beginning in March 2026. It examined how students participated in teacher-led instruction and self-directed learning and how CLASS UP reshaped traditional listening lessons. The platform enabled teachers to generate scripts, audio, and questions while adjusting topic, length, CEFR level, and speech rate. Its class, self-directed learning, and assessment modes were used to connect English novel reading with listening activities and performance-based assessment. Classroom observations showed that more students engaged in repeated listening, displayed less anxiety toward longer passages, submitted responses more consistently, and worked at their own pace. Teachers were also able to monitor comprehension, answer histories, and recurring misconceptions in real time. The findings suggest that CLASS UP can shift listening instruction from answer checking toward a process-oriented focus on comprehension and can create a learning cycle between classroom instruction and independent practice. However, AI-generated questions, distractors, and feedback still require careful teacher review, and effective implementation depends on reliable devices, internet access, and purposeful instructional design

References

- Bachman, L. F., & Palmer, A. S. (1996). *Language testing in practice: Designing and developing useful language tests*. Oxford University Press.
- Choi, I. C. (1992). Interplay of natural phonology and sociolinguistic variable of formality. *English Teaching*, 44, 65-88
- Council of Europe. Council for Cultural Co-operation. Education Committee. Modern Languages Division. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge University Press.

Key words: CLASS UP, AI-supported language learning, listening instruction, self-directed learning, high school English education,

저자소개

Hye Rang Om has been teaching English at the secondary level since 2006 and currently serves as an adjunct professor at Korea University's Graduate School of Education. Her research interests include English language testing and assessment and AI-assisted language learning.

에듀테크 활용 영어 수업 설계 실습이 대학생들의 디지털 리터러시, 에듀테크 활용 효능감 및 태도에 미치는 영향 연구

안윤영, 표경현
단국대학교

초록

본 연구는 영어 전공 대학생을 대상으로 에듀테크 활용 영어 수업 설계 실습이 디지털 리터러시, 에듀테크 활용 효능감 및 태도라는 세 가지 핵심 측면에 미치는 영향을 탐색하였다. 21명의 학생이 코파일럿(Copilot), 니어팟(Nearpod), 구스체이스(GooseChase), 패들렛(Padlet) 등 다양한 에듀테크 도구를 협동학습과 과정 중심 과제에 통합하여 진행된 15주 학습 과정에 참여하였다. 본 연구는 12명의 참여자 집단을 대상으로 실시한 설문조사와 집단 인터뷰라는 두 가지 주요 데이터 소스를 활용하였다.

윌콕슨 부호순위검정(Wilcoxon signed-rank test)의 양적 결과, 세 가지 종속변수 모두에서 통계적으로 유의미한 향상이 나타났다. 추출된 인터뷰 내용에 대한 주제 분석(Thematic analysis)결과, 설문조사 데이터에는 온전히 포착되지 않았던 디지털 윤리, 메타인지 지식, 에듀테크 활용에 대한 자기 신념, 성찰적 실천을 포함한 다차원적인 인식 성장이 추가로 밝혀졌다. 또한, 디지털 리터러시, 에듀테크 활용 효능감, 태도가 서로를 상호 강화함을 시사하는 반복적이고 순환적인 패턴이 나타났다. 이러한 발견은 과정 중심 영어 교육에 에듀테크 도구를 통합하는 것의 교수학적 가치를 강조하며, 지속 가능하고 성찰적인 디지털 기술 실천을 육성하는 교육 모델의 필요성을 강조한다.

Key words: 디지털 문해력, AI 통합 영어 수업, 에듀테크 활용 효능감, 수업 설계 실습, 학습자 태도

저자소개

안윤영은 단국대학교 영어과 강사이다. 실무 영어를 가르치고 있으며, 주요 연구 관심 분야는 영어 교육, AI 활용 언어 교육, 그리고 과정 중심 평가이다.

표경현은 단국대학교 영어과 교수이다. 영어 교재 연구 및 지도법(영어 교수법) 수업과 실무 영어를 가르치고 있다. 주요 연구 관심 분야는 학습자 중심 교수법/접근법 및 대안적 교실 평가이다.

The Impact of Authentically Oriented Practice (AOP) on EFL Learners' Writing Improvement and Self Efficacy

Eunju Lee
Sookmyung Women's University

초록

Although authentic materials and tasks are increasingly used in EFL instruction, few studies have examined how authentically-oriented practice (AOP) the combined use of authentic materials and authentic tasks — affects both improvement in writing and self-efficacy together, or how these effects differ across learners' proficiency levels. To address this gap, this study investigated the effects of AOP on EFL learners' writing proficiency and self-efficacy over a 15-week quasi-experimental design without a control group, conducted with 28 EFL learners enrolled in an elective writing course at a university in Seoul, South Korea. Participants were divided into higher-proficiency ($n = 11$) and lower-proficiency ($n = 17$) groups based on pre-test scores on the ACTFL Mock Writing Proficiency Test (MWPT), which was administered to measure proficiency gains. Self-efficacy was measured using a revised General Self-Efficacy Scale to measure learners' confidence within AOP context throughout the semester.

Results showed that writing proficiency improved significantly overall ($M = 52.4$ to $M = 61.5$, $d = 1.35$), with lower-proficiency learners improving more than higher-proficiency learners (+11.5 vs. +5.5 points). Self-efficacy increased overall significantly, with the level of most items increasing, and writing proficiency and self-efficacy became significantly correlated by the end of the course for higher-proficiency learners only. These findings suggest that authentic materials and tasks can be used effectively in mixed-proficiency EFL writing classrooms, with lower-proficiency students engaging with the materials actively, in contrast to Alamri's (2025) argument that authentic materials are often considered more challenging for lower-proficiency learners. This was possible because peer collaboration and scaffolding are embedded in the task design. Additionally, self-efficacy should not be treated as a fixed prerequisite; rather, it can develop through repeated authentically oriented practice (AOP).

References

Alamri, W. (2025). Evaluating the benefits and challenges of using authentic materials in EFL context for listening purpose. *Frontiers in Education*, 10, Article 1611308. <https://doi.org/10.3389/feduc.2025.1611308>

Key words: Authentic Material, Authentic Task, Task-Based Instruction (TBI), Self-Efficacy, ELF writing classroom

저자소개

Eunju Lee is a Ph.D. student at Sookmyung Women's University in Seoul, Korea. Her research interests include task-based instruction (TBI) and authentic materials with real-world purpose to help EFL learners to use the target language in a communicative situation,

Effects of GenAI-based Job Interview Practice on EFL College Students' Performance and Affective Domains

Seo-Rah Lee, Kyong-Hyon Pyo
Dankook University

초록

The study explores the effects of GenAI-based English job interview speaking practice on Korean university students' interview performance, speaking anxiety, and job interview self-efficacy. A total of 33 university students completed a GenAI-based job interview preparation module administered as part of the Business English Practicum. For four weeks, students used Copilot to practice interviews and receive automated feedback. Data sources included interview performance scores, questionnaire responses, and self-reported practice logs. Results showed significant improvements in interview performance across all five sub-rubrics (content relevance, discourse structure, language accuracy, delivery) and in job interview self-efficacy, while speaking anxiety showed no statistically significant change. Qualitative analysis of student reflections identified three key contributing factors to increased self-efficacy: personalized linguistic feedback, flexible learning environments, and the functional affordances of the app. These findings suggest that extended GenAI-based interview practice can foster interview self-efficacy and speaking performance, while pointing to the need for complementary peer- and instructor-led support to address speaking anxiety and non-verbal communication. The study supports integrating GenAI into speaking activities to promote personalized and effective language learning.

References

- Chen, A., J. Jia, Y. Li and L. Fu. (2025). Investigating the Effect of Role-play Activity with GenAI Agent on EFL Students' Speaking Performance. *Journal of Educational Computing Research* 63(1), 99-125.
- El Shazly, R. (2021). Effects of Artificial Intelligence on English Speaking Anxiety and Speaking Performance: A Case Study. *Expert Systems* 38(3).
- Petruzzello, G., R. Chiesa, D. Guglielmi, B. I. van der Heijden, J. P. de Jong and M. G. Mariani. (2022). The Development and Validation of a Multi-dimensional Job Interview Self-efficacy Scale. *Personality and Individual Differences* 184.

Key words: GenAI, speaking practice, job interview, speaking anxiety, self-efficacy

저자소개

Seo-Rah Lee is a visiting professor in the Department of English at Dankook University. Her research interests include AI-mediated language learning and sociocultural theory.

Kyong-Hyon Pyo is a professor in the Department of English at Dankook University. Her research interests include curriculum development, classroom assessment, action research, and AI-mediated language learning.

분과별 발표

Session 3

	프랑스어		좌장	김정숙 (서울대학교)
			MCC S10216	
14:50~15:15	프랑스어 작문 교육에서 디지털 도구의 비판적 수용 - 단순 직역을 넘어 성찰적 글쓰기로			
	발표	김서영(한국방송통신대학교)	토론	모지향 (서울대학교)
15:15~15:40	생성형AI를 활용한 행위중심 과업이 초급 프랑스어 학습자의 학습에 미치는 영향 - LexTALE을 통한 학습 효과와 AI 활용 및 학습 동기를 중심으로			
	발표	박선제(경북대학교)	토론	김희경 (경북대학교)
15:40~16:05	고등학교 프랑스어 학습자 대상 프랑스어 연음 교수방안 제안			
	발표	김민정(서울대학교)	토론	모지향 (서울대학교)
16:05~16:30	알제리 소재 한·알제리 기업에서 근무하는 한국인 직장인의 의사소통 요구 분석에 기반한 프랑스어 특수목적교육(FOS) 설계 연구			
	발표	다후네스린(경북대학교)	토론	김희경 (경북대학교)
	영어		좌장	김규미 (세명대학교)
			MCC S10216	
16:40~17:05	Teaching Business English in English-Medium Instruction: Evidence-Based Pedagogy for Diverse Learners			
	발표	김빅토리아(인하대학교)	토론	김지희 (공주대학교)
17:05~17:30	Intercultural Communication in English-Medium Instruction: A Qualitative Case Study of Multicultural Student Interaction			
	발표	이종일(서울과학기술대학교)	토론	김빅토리아 (인하대학교)
17:30~17:55	The Dynamics of L2 Willingness to Communicate and Its Actualization into L2 Talk Across Task Types			
	발표	성지연(이화여자대학교)	토론	최종갑 (춘천교육대학교)

프랑스어 작문 교육에서 디지털 도구의 비판적 수용 - 단순 직역을 넘어 성찰적 글쓰기로

김서영
한국방송통신대학교

초록

본 연구는 제한된 시수와 학습자 수준 격차 등 한국 대학 FLE 작문 교육의 한계를 극복하기 위해 디지털 도구를 결합한 작문 교수 모델을 제안한다. A1~B2 수준의 대학생 15명을 대상으로 다양한 쓰기 과제를 실시한 결과, 직역으로 인한 오류의 지속이라는 한계와 디지털 도구의 성찰적 활용을 통한 비판적 인식의 성장을 단계적으로 확인할 수 있었다. 이처럼 구조화된 교수 설계 안에서 디지털 도구를 통합적으로 활용할 때 학습자 주도성을 높일 수 있다는 점에 집중해 우리는 전통 교수법과 기술을 결합한 하이브리드 모델의 유용한 방향성을 제시하고자 한다.

참고문헌

이경수. (2016). 프랑스어 쓰기능력 향상을 위한 교수·학습 방안. *프랑스어문교육*, 7-30.
조준형. (2020). 빅데이터로서의 웹 코퍼스를 활용한 프랑스어 작문 교육. *프랑스어문교육*, 97-121.

Key words: 프랑스어 작문, 쓰기 교육, 디지털 도구, 수업모델

저자소개

김서영은 프랑스 스트라스부르대학에서 언어학 박사 학위를 받은 뒤 현재 한국방송통신대학교 프랑스언어문화학과에 조교수로 재직중이다. 세부 전공은 텍스트 언어학이며 관련한 응용언어학의 다양한 분야에 관심을 갖고 있다.

생성형 AI를 활용한 행위중심 과업이 초급 프랑스어 학습자의 학습에 미치는 영향 - LexTALE을 통한 학습 효과와 AI 활용 및 학습 동기를 중심으로

박선제
경북대학교

초록

본 연구는 생성형 AI를 활용한 행위중심 과업이 초급 프랑스어 학습자의 학습에 미치는 영향을 분석하고, 학습 과정에서 나타나는 AI 활용 양상을 탐색하는 것을 목적으로 한다. 연구는 프랑스어를 처음 접하거나 A1 수준의 고등학생 20 명을 대상으로 약 13 주간 온라인 수업에서 실시하였다. 수업은 명시적 언어 교육을 최소화하고, 생성형 AI를 활용하여 실제적인 사회적 과업을 수행하도록 설계하였다. 연구 자료는 LexTALE-FR 검사, 설문, 과업 산출물, 생성형 AI와의 대화 기록 등을 종합적으로 분석하였다. 그 결과, 학습자들은 과업 수행 과정에서 프랑스어 어휘와 표현에 대한 인식을 향상시켰으며, 언어적·문화적 요소를 능동적으로 발견하고 AI의 결과를 수정·선택·재구성하는 모습을 보였다. 또한 생성형 AI를 활용한 과업은 학습자의 학습 동기와 자기효능감을 높이는 데 긍정적인 영향을 미쳤다. 이러한 결과는 생성형 AI가 초급 학습자의 실제 언어 사용을 지원하는 교육적 매개체가 될 수 있으며, 행위중심 접근 기반 외국어교육의 가능성을 보여준다.

참고문헌

- Lemhöfer, K., & Broersma, M. (2012). Introducing LexTALE: A quick and valid lexical test for advanced learners of English. *Behavior Research Methods*, 44(2), 325–343.
- Brysbaert, M. (2013). Lextale_FR: A Fast, Free, and Efficient Test to Measure Language Proficiency in French. *Psychologica Belgica*, 53(1), 23–37.
- Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Didier.
- Conseil de l'Europe. (2020). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer : Volume complémentaire*. Conseil de l'Europe Publishing.

Key words: 생성형 AI, 외국어교육, 행위중심 접근, 프랑스어 교육, LexTALE, 어포던스

저자소개

박선제는 경북대학교 대학원 불어불문학과 박사과정에 재학 중이다. 주요 연구 분야는 생성형 AI를 활용한 외국어교육, 프랑스어교육, CECR의 행위중심 접근, AI 기반 교수·학습 설계이다.

고등학교 프랑스어 학습자 대상 프랑스어 연음 교수방안 제안

김민정
서울대학교

초록

프랑스어 연음(liaison)은 재음절화를 수반하는 음운현상으로, 구어 프랑스어의 생성과 이해에 필수적인 요소로서 프랑스어를 배우는 학습자들에게 어려움을 야기하는 주요한 현상이다. 본 연구는 한국인 프랑스어 학습자 대상의 연음 교수법을 제안하는 것을 목적으로 한다. 이를 위해 학습자의 연음 실현 양상을 바탕으로 실제 고등학교 교실에서 적용할 수 있는 프랑스어 연음 지도 방안을 총 6차시에 걸쳐 제시한다. 특히 퀴즈를 통해 학습한 내용을 학습자 개인별로 점검할 수 있도록 GPT를 활용한 연음 복습용 챗봇을 제안한다.

참고문헌

- 김민정. (2024). 한국인 학습자의 프랑스어 연음 실현 양상 분석과 연음 교수법 제안 / 김민정 [electronic resource]. 서울대학교 대학원.
- 김은송, & 안경자. (2023). 초등영어 수업 설계와 교수학습에서 ChatGPT 의 활용 가능성 탐색. *초등영어교육*, 29(4), 59-87.
- 박은미, 윤애선. (2014). 현대 프랑스어 연음 변이 현상을 반영한 한국인 학습자의 발음 지도 방안. *프랑스문화예술연구*, 제50집, 83-115
- 임철일, 고보경, 정예일, 이은서, 전민선, & 김승하. (2023). 교수설계를 위한 생성형 AI 기반 챗봇의 활용 방안 탐색: ChatGPT 와 RPISD 모형을 중심으로. *교육공학연구*, 39(스페셜), 1213-1248.
- 차수미. (2023). 초등영어교육에서 ChatGPT의 활용 방안 탐색. *Multimedia-Assisted Language Learning*, 26(3).
- Nicolas, T. (2024). Quelle place accorder à ChatGPT dans le cadre d'un cours de conversation de niveau A2 ?. *프랑스어문교육*, 86, 63-88.
- Racine, I., & Detey, S. (2016). La liaison dans un corpus d'apprenants: Le projet «Interphonologie du Français Contemporain»(IPFC). *Corpus*, (15).

Key words: 프랑스어 연음, 연음 교육, 외국어 교육, GPT 활용 방안

저자소개

김민정은 현재 서울대학교 외국어교육과 박사 과정 중이며 주요 연구 분야로는 프랑스어 연음 현상 및 발음 교육이다.

알제리 소재 한·알제리 기업에서 근무하는 한국인 직장인의 의사소통 요구 분석에 기반한 프랑스어 특수목적교육(FOS) 설계 연구

Dahou Nesrine 다후 네스린
경북대학교

초록

본 연구는 알제리 소재 한·알제리 기업에서 근무하는 한국인 직장인의 의사소통 요구를 분석하여 업무 수행에 필요한 언어적·직업적·상호문화적 역량을 파악하는 것을 목적으로 한다. 이를 바탕으로 실제 의사소통 상황과 직무 요구, 상호문화적 특성에 부합하는 프랑스어 특수목적교육(FOS)의 설계 원칙과 방향을 제시하고, 향후 교육과정 개발을 위한 기초 자료를 마련하고자 한다. 아울러 향후 현장 적용 가능성과 교육적 활용 방향을 구체적으로 함께 검토한다.

참고문헌

- Albuquerque-Costa, H. (2015). French for Specific Purposes courses in higher education: From Instrumental French (IF) to French for Academic Purposes (FAP) at the Polytechnic School of the University of São Paulo (USP). *Synergies Argentina*, 3, 11-23.
- Canale, M. & Swain, M. (1980). Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*, 1(1), 1-47.
- Kherra, N. (2011). Adapting the CEFR to the needs of non-specialist Arabic-speaking students of French: The case of students at the preparatory school of architecture in the Algerian university context. *Synergies Europe*, 6, 85-98.

Key words: 프랑스어 특수목적교육(FOS), 의사소통 요구 분석, 한국인 직장인, 한·알제리 기업, 상호문화적 의사소통

저자소개

다후 네스린(Nesrine Dahou)은 현재 한국 경북대학교(Kyungpook National University) 불어불문학과 석사 과정에 재학 중이다. 그녀의 연구는 주로 FOS(Français sur Objectifs Spécifiques, 특수목적 프랑스어)에 중점을 두고 있다.

Teaching Business English in English-Medium Instruction: Evidence-Based Pedagogy for Diverse Learners

Victoria Kim
Inha University

초록

Business courses taught in English at Korean universities often treat language as incidental to content, a gap the EMI literature has documented repeatedly (Macaro et al., 2018). Yet EMI business classrooms bring together learners who differ widely in English proficiency, disciplinary background, and motivation, conditions that make language support anything but incidental. This study reports a program of empirical research conducted in EMI business courses at Korean universities, examining how feedback, peer interaction, and learner psychology shape language development in this setting.

On feedback, business genres such as memos and reports carry conventions of tone and structure that margin comments struggle to convey. Audio-visual feedback delivered through screen recording proved more effective than written comments alone (Kim, 2018), consistent with research favoring dialogic, context-rich feedback in L2 writing (Hyland & Hyland, 2019). Students reported that hearing an instructor talk through a draft clarified not just what to fix, but why.

Outside class, an online learning community built on Piazza (a social Q&A platform) sustained peer feedback beyond scheduled sessions. Engagement varied with proficiency and motivational orientation (Kim & Kim, 2024), suggesting such communities widen access to feedback for some learners while requiring scaffolding for others.

Learner psychology shaped outcomes as much as language ability. Business self-concept, motivated behavior, and academic buoyancy (Martin & Marsh, 2009) predicted learning independently of proficiency, with academic buoyancy mediating the link between perceived teaching effectiveness and deep learning (Kim, 2025). A comparative study of Japanese and Korean students showed gender and academic major shape content knowledge and self-beliefs in EMI (Kim & Thompson, 2022), pointing to diversity that is institutional and cultural as much as linguistic.

These findings support course designs grounded in self-determination theory (Ryan & Deci, 2000), addressing competence, autonomy, and relatedness rather than English proficiency alone. The presentation discusses implications for language instructors working in EMI business courses with linguistically and academically diverse learners.

References:

- Hyland, K., & Hyland, F. (Eds.). (2019). *Feedback in second language writing: Contexts and issues* (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Kim, J., & Kim, V. (2024). Unraveling the connections: English proficiency, motivational orientations, and online community engagement among ESP students. *English Teaching*, 79(1), 25–48.
- Kim, V. (2018). Technology-enhanced feedback on student writing in the English-medium instruction classroom. *English Teaching*, 73(4), 29–53.

- Kim, V. (2025). Teaching effectiveness and deep learning in EMI business courses: The mediating role of academic buoyancy. *Journal of Language and Education*, 11(4), 167–184.
- Kim, V., & Thompson, G. (2022). The interplay between gender and major on content knowledge and self-beliefs in the English-medium instruction context: A comparative study between university students from Japan and South Korea. *System*, 107, 102824.
- Macaro, E., Curle, S., Pun, J., An, J., & Dearden, J. (2018). A systematic review of English medium instruction in higher education. *Language Teaching*, 51(1), 36–76.
- Martin, A. J., & Marsh, H. W. (2009). Academic resilience and academic buoyancy: Multidimensional and hierarchical conceptual framing of causes, correlates and cognate constructs. *Oxford Review of Education*, 35(3), 353–370.
- Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000). Self-determination theory and the facilitation of intrinsic motivation, social development, and well-being. *American Psychologist*, 55(1), 68–78.

Key words: Business English, English-Medium Instruction, learner diversity, formative feedback, language learning motivation

저자소개

Victoria Kim, PhD, is an Assistant Professor in the Department of International Business and Trade, School of Global Convergence Studies, Inha University, and an Adjunct Professor at the Inha Innovation Convergence Institute for Future Vehicle Technology. Her research interests lie in English-medium instruction (EMI), learner self-beliefs, ESP, and technology-enhanced language & content learning, appearing in journals such as *System* and *Journal of Asia TEFL*. She has also contributed chapters to volumes published by Cambridge University Press and *Multilingual Matters*. She is a member of EMI Oxford Research Group, University of Oxford.

Intercultural Communication in English-Medium Instruction: A Qualitative Case Study of Multicultural Student Interaction

Yi, Jong-il

Seoul National University of Science and Technology

초록

This study investigates how students from diverse linguistic and cultural backgrounds communicate, negotiate meaning, and resolve interactional difficulties in English-Medium Instruction (EMI) settings. While research on EMI in Korean higher education has predominantly examined learning outcomes, student perceptions, and English proficiency, comparatively little attention has been given to the micro-level interactional processes through which intercultural communicative competence (ICC) is developed. Drawing on Byram's model of ICC, this qualitative case study examined eight undergraduate students at a university in Seoul—four Korean students and four international students from France, Switzerland, Vietnam, and Myanmar. Data were collected through an ICC self-assessment survey, three rounds of simulation-based classroom observations with audio/video recordings, reflective journals, and focus group interviews conducted separately with Korean and international student groups. Thematic analysis was employed to examine how attitudes, knowledge, skills, and critical cultural awareness emerged across the dataset. Findings indicate that repeated, structured small-group and pair interactions fostered the use of clarification questions, paraphrasing, confirmation checks, comparison, turn-taking, and adaptive listening. Korean students reported reduced anxiety around English use and a gradual shift away from accuracy-oriented participation toward meaning-focused engagement, while international students developed heightened awareness of Korean students' politeness, cautiousness, and indirectness, adjusting their own communicative styles accordingly. These findings suggest that ICC in EMI extends beyond English proficiency to encompass a situated practice involving meaning negotiation, relational sensitivity, cultural interpretation, and self-reflection. The study offers pedagogical implications for designing EMI classrooms that provide safe, structured, and repeated opportunities for intercultural interaction.

Key words: English-Medium Instruction (EMI), Intercultural Communicative Competence (ICC), international students, qualitative case study, classroom interaction

저자소개

Jong-il Yi is currently a lecturer at Seoul National University of Science and Technology. Her academic specialization is English language assessment, and her recent research interests focus on communication and understanding in English-Medium Instruction contexts.

The Dynamics of L2 Willingness to Communicate and Its Actualization into L2 Talk Across Task Types

Jiyeon Seong
Ewha Womans University

초록

Complex Dynamic Systems Theory (CDST; Larsen-Freeman & Cameron, 2008) conceptualizes L2 willingness to communicate (WTC) as a dynamic construct emerging through interactions among contextual and cognitive-affective factors. However, despite growing interest in L2 WTC dynamics, much of the existing research has focused on monologic tasks, overlooking how different communicative task types shape WTC dynamics (MacIntyre & Wang, 2021).

Addressing this gap, the present study investigated how task types differing in goal orientation and outcome options influence WTC fluctuations and its actualization into L2 production among mid- and high-proficiency EFL learners. Sixty-two university students completed three small-group communicative tasks, during which situational WTC was measured in real time using a computer-based rating tool. The findings revealed that divergent-open tasks elicited the highest WTC among mid-proficiency learners, whereas convergent-closed tasks generated stronger WTC among high-proficiency learners. The relationship between WTC and L2 production also differed by proficiency. Mid-proficiency learners produced meaningful L2 output primarily during convergent-open tasks, whereas high-proficiency learners consistently translated WTC into L2 production across task types. These findings demonstrate the dynamic, context-sensitive nature of WTC and highlight the joint influence of task characteristics and learner proficiency on its realization into actual L2 use, offering pedagogical implications for designing communicative tasks that foster meaningful L2 interaction.

References

- Larsen-Freeman, D., & Cameron, L. (2008). *Complex systems and applied linguistics*. Oxford University Press.
- MacIntyre, P. D., & Wang, L. (2021). Willingness to communicate in the L2 about meaningful photos: Application of the pyramid model of WTC. *Language Teaching Research*, 25(6), 878-898.

Key words: willingness to communicate (WTC), complex dynamic systems theory (CDST), task types, L2 speaking

저자소개

Jiyeon Seong is a Ph.D. candidate at Ewha Womans University in Seoul, Korea. Her research interests include L2 speaking development and task-based language learning.

분과별 발표

Session 4

	한국어1		좌장	진정란 (사이버한국외국어대학교)
			MCC S10217	
14:50~15:15	한국어 교사는 왜 떠나는가: 전직 한국어 교사의 직업 포기 과정에 대한 질적 연구			
	발표	안정민(한국외국어대학교) 한혜민(한국외국어대학교)	토론	강소영 (한신대학교)
15:15~15:40	교수자 강좌 운영 역량으로서의 강좌운영 리터러시: 개념 정의와 적용 사례를 중심으로			
	발표	김영우(명지대학교) 정주연(The University of Virginia)	토론	백송중 (서경대학교)
15:40~16:05	대규모 온라인 문화 이해 수업에서 나타나는 문화 개념 이해 자신감과 문화간 민감성의 변화			
	발표	이대현(사이버한국외국어대학교)	토론	안정호 (경인교육대학교)
16:05~16:30	한국어 학습자의 한국어 말하기 불안 양상과 말하기 활동 구성 방안 - 베트남 학습자를 중심으로 -			
	발표	이미정(남서울대학교) 권용혜(남서울대학교)	토론	손다정 (서울여자대학교)

	한국어2		좌장	김지혜 (서울과학기술대학교)
			MCC S10217	
16:40~17:05	AI 기반 한국 문학 번역과 교육적 활용 가능성 연구 - COMET 자동 평가와 MQM 기반 질적 분석을 중심으로			
	발표	Phạm Thị Ngọc(하노이대학교) 윤주석(하노이대학교)	토론	이민우 (사이버한국외국어대학교)
17:05~17:30	생성형 AI 시대 한국어 쓰기 평가의 재구성: 결과물 중심 평가에서 과정 및 메타인지 중심 평가로			
	발표	장지영(서강대학교)	토론	공나형 (연세대학교)
17:30~17:55	생성형 인공지능 교정을 거친 한국어 학습자 쓰기의 잔존 오류 분석 연구			
	발표	윤나영(연세대학교) 이보미(펜실베이니아대학교)	토론	배은영 (서울대학교)

한국어 교사는 왜 떠나는가: 전직 한국어 교사의 직업 포기 과정에 대한 질적 연구

한혜민, 안정민
한국외국어대학교

초록

한국어교육의 성장과 더불어 한국어 교사의 전문성, 직업 정체성, 교사 발달에 관한 연구는 꾸준히 진행되어 왔다. 그러나 대부분의 연구는 현재 한국어교육 현장에서 활동 중인 교사를 대상으로 직업 만족, 교사 정체성, 교사 효능감, 소진(burnout) 등을 탐색하는 데 초점을 두었으며, 실제로 한국어교육 현장을 떠난 전직 교사의 경험과 직업 포기 과정을 심층적으로 조명한 연구는 매우 제한적이다. 특히 한국어 교사는 특수한 고용 구조, 기관 간 잦은 이동, 제한된 경력 개발 기회 등 일반 교직과는 다른 환경에 놓여 있음에도, 이러한 맥락이 직업 포기 과정에 어떠한 영향을 미치는지에 대해서는 충분히 밝혀지지 않았다.

이에 본 연구는 전직 한국어 교사를 대상으로 한국어교육 분야에 입직하게 된 배경부터 교직 경험, 직업 포기를 결심하게 된 전환점, 그리고 이후의 경력 전환 과정까지를 종합적으로 탐색함으로써 한국어 교사의 직업 포기 과정(career exit process)을 심층적으로 이해하는 것을 목적으로 한다. 이를 통해 한국어 교사가 어떠한 개인적·사회적·제도적 요인의 상호작용 속에서 직업을 떠나게 되는지를 밝히고, 직업 포기 과정에서 나타나는 의미 구성과 정체성의 변화를 탐색하고자 한다.

이를 위해 현재 한국어교육 분야를 떠난 전직 한국어 교사 3명을 대상으로 반구조화 심층면담을 실시하고, 수집된 자료는 질적 분석 방법을 활용하여 분석한다.

참고문헌

- Darling-Hammond, L. (2003). Keeping good teachers: Why it matters, what leaders can do. *Educational Leadership*, 60(8), 6-13.
- Ingersoll, R. M. (2001). Teacher turnover and teacher shortages: An organizational analysis. *American Educational Research Journal*, 38(3), 499-534.
- 김경은 & 임선빈. (2025). 교사들은 왜 교직이탈 의도를 갖게 되고 어떻게 교직에 머무르고 있는가? *한국교원교육연구*, 42(2), 381-410.
- 정바울 & 김경은. (2024). 소셜 미디어에 공유된 교사들의 교직 이탈 과정에 관한 질적 연구. *Global Creative Leader: Education & Learning*, 14(4), 57-76.
- 정은지 & 강진아. (2025). 저경력 초등교사 교직이탈의 구조적 원인에 대한 질적 사례연구: 비판적 실재론에 기초한 상황분석. *한국교원교육연구*, 42(4), 583-612.

Key words: 한국어 교사, 교직 이탈, 직업 포기, 직업 정체성

저자소개

한혜민 교수는 현재 한국외국어대학교 KFL 대학원에 재직 중이며 주요 연구 분야는 테크놀로지 활용 한국어교육이다.

안정민 교수는 현재 한국외국어대학교 KFL 학부에 재직 중이며 주요 연구 분야는 한국어 교사와 한국어 교수·학습이다.

교수자 강좌 운영 역량으로서의 강좌운영 리터러시: 개념 정의와 적용 사례를 중심으로

김영우, 정주연
명지대학교, The University of Virginia

초록

본 발표의 목적은 매 학기 반복되는 강좌 운영에서 교수자가 겪는 비효율의 문제를 진단하고, 기존 디지털 리터러시·교수설계·교육데이터리터러시 개념이 포괄하지 못하는 공백을 메우는 개념으로 '강좌운영 리터러시'를 제안하는 것이다. 강좌운영 리터러시는 강좌를 설계·운영·개선이 가능한 하나의 체계로 인식하고, 교수자가 직접 판단해야 할 부분과 구조에 맡길 수 있는 부분을 구분하여 이를 다음 학기로 이어가는 교수자의 실천 역량으로 정의되며, 체계를 인식하는 단계와 허브-활동-학생반응-데이터-판단-전달-성찰의 7단계 전 과정에서 반복되는 판단을 실행으로 옮기는 단계의 2부 구조로 구성된다. 이를 위해 두 가지 사례를 검토하였다. 하나는 서울 소재 대학교의 K콘텐츠한국어1 강좌로, 구글 워크스페이스의 여러 도구(사이트 도구, 폼, 시트, 지메일, 앱스크립트)를 활용해 매주 반복되는 강의자료·퀴즈·과제·피드백을 교수자의 판단이 개입하는 방식(human-in-the-loop)으로 운영한 사례이다. 다른 하나는 동일한 강좌운영시스템이 발표자 외 타 교수자도 활용 가능한지 탐색한 파일럿 워크숍 사례이다. 두 사례를 통해 강좌운영 리터러시가 운영 효율성과 다음 학기로의 누적성을 동시에 확보하는 실천적 개념으로 기능할 가능성을 확인하였다. 본 연구는 소수 사례에 기반한 탐색적 시론으로, 후속 연구를 통한 개념의 정교화와 일반화 가능성 검증이 필요하다.

Key words: 강좌운영 리터러시, 강좌운영시스템, 구글 워크스페이스, 인공지능 활용, 반자동

저자소개

김영우 교수는 현재 명지대학교에 재직 중이며 주요 연구 분야는 강좌운영시스템 설계와 AI 활용 언어교육이다. 특히 교수자의 실천적 리터러시 역량과, 이를 반복 가능한 강좌 운영 구조로 설계하는 방법에 관심을 갖고 있다. youngwoolearning@gmail.com

정주연 교수는 The University of Virginia에서 한국어를 가르치고 있으며, 한국어교육에 인공지능을 접목하는 교수법 및 수업 운영에 관심이 많다. jqu5mk@virginia.edu

대규모 온라인 문화 이해 수업에서 학습자의 문화 개념 이해 자신감과 문화 간 민감성 변화 연구

이대현
사이버한국외국어대학교

초록

본 연구는 대규모 온라인 문화 이해 수업에서 학습자의 문화 개념 이해 자신감과 문화간 민감성이 어떻게 변화하는지를 살펴보고, 이러한 변화가 문화 비교 과제 수행에서 어떠한 양상으로 나타나는지를 탐색하는 데 목적이 있다. 연구 대상은 2026학년도 1학기 학부 온라인 교과목 수강생 292명이며, 최종 양적 분석은 사전·사후 설문에 모두 응답한 274명의 대응 자료를 구체적인 대상으로 삼았다. 설문 문항은 문화 개념 이해 자신감과 관련한 5문항과 문화간 민감성 척도 5문항으로 구성하였으며, 1주차와 14주차에 동일 문항으로 실시하였다. 대응표본 t검정 결과, 문화 개념 이해 자신감은 사전 평균 3.45점에서 사후 평균 3.89점으로, 문화간 민감성은 사전 평균 4.10점에서 사후 평균 4.38점으로 유의하게 상승하였다. 또한 문화 비교 과제 분석에서는 학습자들이 가시적 문화 요소와 비가시적 가치·규범을 구분하고, 문화 차이를 역사·사회·환경적 맥락과 연결하며, 단정적 일반화를 보다 안전한 표현으로 수정하는 양상이 확인되었다. 이는 대규모 온라인 문화 이해 수업이 문화 지식 전달을 넘어 자문화와 타문화를 비교하고, 문화적 일반화를 성찰하는 교육적 장으로 기능할 수 있음을 시사한다.

Key words: 문화 이해 교육, 대규모 온라인 수업, 문화 개념 이해 자신감, 문화간 민감성

저자소개

이대현 교수는 현재 사이버한국외국어대학교 한국어학부에 재직 중이며 주요 연구 분야로는 한국어교육, 인지언어학이다. 특히 학문 목적 학습자 분석과 교육, 인지의미론 등에 많은 관심을 가지고 있다.

한국어 학습자의 말하기 불안 양상과 말하기 활동 구성 방안 -베트남 학습자를 중심으로-

이미정, 권용혜
남서울대학교

초록

말하기는 즉시성과 실시간 상호작용성을 지닌 언어 기능이므로 외국어 학습자는 발화를 즉시 구성해야 하는 과정에서 말하기 불안을 경험할 수 있다. 한국어교육에서도 말하기 불안에 관한 연구가 꾸준히 이루어져 왔으나 학습자가 실제 말하기 활동을 어떻게 인식하는지와 이를 수업 구성에 연결한 연구는 상대적으로 부족하다. 이에 본 연구는 베트남인 한국어 학습자의 말하기 불안 양상과 말하기 활동에 대한 선호도·부담도·필요도를 분석하여 활동 구성 방향을 모색하고자 하였다. 연구 대상은 수도권 소재 대학에 재학 중인 베트남인 유학생 63명이며 온라인 설문조사를 실시하였다. 설문지는 한국어 말하기 상황에 맞게 수정한 FLCAS 문항 20개와 말하기 활동에 대한 선호도·부담도·필요도, 말하기 불안 관련 인식 문항으로 구성하였다. 수집된 자료는 기술통계, Friedman 검정 및 다중응답 빈도분석을 통해 분석하였다. 분석 결과, 말하기 불안은 상황에 따라 다른 양상을 보였으며, 말하기 활동에 대한 선호도·부담도·필요도에서도 활동별 차이가 확인되었다. 또한 말하기 불안의 원인과 완화에 도움이 되는 활동을 확인하였다. 이를 바탕으로 학습자의 말하기 불안을 고려한 말하기 활동의 역할과 배치 방안을 제안하였다. 본 연구는 학습자의 말하기 활동에 대한 인식을 수업 구성과 연계하여 분석하고, 한국어 말하기 수업 설계를 위한 기초 자료를 제시하였다는 데 의의가 있다.

참고문헌

Horwitz, E. K., Horwitz, M. B., & Cope, J. (1986). Foreign language classroom anxiety. *The Modern Language Journal*, 70(2), 125-132.

Key words: 한국어 학습자, 말하기 불안 양상, 말하기 활동, 선호도, 부담도, 필요도

저자소개

이미정 교수는 현재 남서울대학교 학부와 대학원에서 한국어교육 관련 과목을 강의하고 있으며 주요 연구 분야는 한국어 표현교육이다. 특히 학문 목적 한국어 학습자의 말하기·쓰기 수행 특성과 교수·학습 방안에 많은 관심을 가지고 있다.

권용혜 교수는 현재 남서울대학교 교양대학에서 한국어교육 강의를 진행하고 있으며 주요 연구 분야는 학문 목적 한국어교육이다. 특히 언어 기능별 학문 목적 한국어 수행력 강화와 이를 위한 교재 개발에 많은 관심을 가지고 있다.

AI 기반 한국 문학 번역과 교육적 활용 가능성 연구 - COMET 자동 평가와 MQM 기반 질적 분석을 중심으로 -

Phạm Thị Ngọc, 윤주석
하노이대학교

초록

본 연구는 생성형 AI를 활용한 한국 문학 번역의 품질을 분석하고, 이를 한국어교육 및 번역 교육에 활용할 수 있는 가능성을 검토하는 것을 목적으로 한다. 연구 대상으로는 김유정의 단편소설 『동백꽃』을 선정하였으며, 장문의 문학 텍스트를 효과적으로 처리하기 위해 ‘API 기반 분할 번역 방식’을 개발하여 베트남어 번역문을 생성하였다. 번역 품질 평가는 전문가 번역을 기준으로 COMET을 활용한 자동 평가와 MQM(Multidimensional Quality Metrics) 기반의 질적 평가를 병행하였다. 분석 결과, 생성형 AI는 작품의 전반적인 내용과 의미를 비교적 정확하게 전달하고 자연스러운 번역문을 생성하는 데 강점을 보였으며, COMET 평가에서도 긍정적인 수준의 번역 품질을 확인할 수 있었다. 반면 인물의 말투와 문체, 문화적 맥락, 정서와 뉘앙스의 재현에서는 일부 한계가 나타나 인간의 검토와 보완이 필요한 것으로 확인되었다. 또한 본 연구는 AI 문학 번역의 평가 방법으로 자동 평가와 전문가의 질적 평가를 결합한 분석 틀을 제시하였다는 점에서 의의를 가진다.

참고문헌

- Mariana, V., Cox, T. L., & Melby, A. (2015). The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: A New Framework for Translation Quality Assessment. *The Journal of Specialised Translation*, 23(1), 137-161.
- Rei, R., Stewart, C., Farinha, A. C., & Lavie, A. (2020). COMET: A Neural Framework for MT Evaluation. *Proceedings of the 2020 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, 2685-2702.

Key words: AI 번역, 문학 번역, COMET, MQM, 한국어 교육

저자소개

Phạm Thị Ngọc 교수는 하노이대학교 한국어학과 학과장으로, 한국어교육과 한·베 대조언어학, 통번역 분야를 연구하고 있다. 한국어 교재와 통번역 교재를 집필하였으며, 국내외에서 한국어교육 관련 연구를 활발히 수행하고 있다.

윤주석 교수는 현재 하노이대학교 한국어학과에 재직 중이며 AI를 한국어 교육에 접목하는 것에 대한 연구에 많은 관심을 가지고 있다. 또한 말뭉치를 활용한 연구나 학습자의 발음을 음향음성학적 관점에서 분석하는 연구에 경험이 있다.

생성형 AI 시대 한국어 쓰기 평가의 재구성: 결과물 중심 평가에서 과정 및 메타인지 중심 평가로

장지영
서강대학교

초록

생성형 AI가 유창한 한국어 텍스트를 즉시 생성하게 되면서, 최종 결과물만으로 쓰기 능력을 판단하는 결과물 중심 평가는 구인타당도를 위협받고 있다. AI 사용을 금지하거나 탐지기로 판별하는 방식은 탐지의 부정확성과 함께 AI가 일상적으로 활용되는 실제 수행 환경을 반영하지 못한다는 한계를 지닌다. 이에 본 논의에서는 학습자의 AI 활용을 통제 대상이 아니라 평가의 출발 조건으로 받아들이고, 평가의 초점을 ‘무엇을 썼는가’에서 ‘자신의 글을 얼마나 이해하고 판단하며 자기 언어로 설명·재구성할 수 있는가’로 이동시킬 것을 제안한다. 이를 위해 중급 한국어 학습자 26명을 대상으로, AI를 활용해 작성한 글을 사용하여 반구조화 면담과 재구성 과제를 실시하는 소규모 파일럿을 수행하고, 표현 선택의 근거, AI 제안에 대한 판단, 자신의 글을 새로운 조건에 맞게 다시 쓰는 능력, 학습자들 간의 이해와 재구성 능력의 차이를 살펴볼 예정이다. 이를 통해 본 연구는 AI를 통제의 대상이 아니라 학습자의 이해와 메타인지적 판단을 확인하는 평가 자료로 재배치함으로써 한국어 쓰기 평가의 재구성 가능성을 제안하는 데 의의가 있다.

참고문헌

- Chen, X. & Pi, X. (2026). Assessing EFL students' GenAI-assisted writing: Teachers' pains, perceptions and practices. *Assessing Writing*, 67, Article 100996.
- Moorhouse, B. L., Wan, Y., Wu, C., Wu, M., & Ho, T. Y. (2025). Generative AI tools and empowerment in L2 academic writing. *System*, 133, Article 103779.
- Wang, C. (2025). Exploring students' generative AI-assisted writing processes: Perceptions and experiences from native and nonnative English speakers. *Technology, Knowledge and Learning*, 30, 1825–1846.

Key words: 한국어교육, 쓰기 평가, 생성형 인공지능, 과정중심평가, 메타인지

저자소개

장지영은 현재 서강대학교 전인교육원에서 학부 유학생들을 대상으로 한국어 교육에 힘쓰고 있으며, 주요 연구 분야는 에듀테크 활용 한국어 교육이다. 특히 학문목적학습자와 학령기 이주배경 학습자를 대상으로 한 한국어교육에 많은 관심을 가지고 있다.

생성형 인공지능 교정을 거친 한국어 학습자 쓰기의 잔존 오류 분석 연구

윤나영, 이보미
연세대학교, 펜실베이니아 대학교

초록

본 연구의 목적은 생성형 인공지능(AI) 교정을 거친 한국어 학습자 쓰기의 수정본에 잔존하는 오류의 양상을 분석하고, 해당 오류가 형성되는 원인을 밝히는 데 있다. 이를 위해 한국어 학습자의 쓰기 초고 30건과 생성형 AI를 활용한 수정고 30건을 비교하여 오류 감소 양상, 잔존 오류 유형, 오류의 발생 원인 및 AI 수정 제안의 특성을 분석하였다. 분석 결과는 다음과 같다. 첫째, 생성형 AI 활용 결과 전체 오류의 수는 초고 대비 40.7% 수준으로 감소하였다. 특히 오류 총위에서는 ‘철자’와 ‘문법’ 오류가, 오류 양상에서는 ‘누락’ 오류의 감소 폭이 가장 크게 나타났다. 둘째, 수정본의 잔존 오류는 초고의 오류가 유지되는 것뿐 아니라 ‘오류 변형’과 ‘신규 오류’가 함께 나타나는 복합적인 양상을 보였다. 셋째, 수정본의 잔존 오류의 원인으로는 ‘AI의 오류 묵인’이 두드러졌으며, 그 외에도 ‘학습자의 질문 실패’, ‘AI의 수정 제안 미수용’, ‘학습자 독자 생성 오류’ 등 다양한 요인이 작용하였다. 또한 AI의 과잉 수정과 거짓 내용 생성 등의 수정 특성도 일부 잔존 오류에 영향을 미치는 것으로 나타났다. 이러한 결과는 생성형 AI를 활용한 한국어 쓰기 교육에서 AI의 교정 성능뿐 아니라 학습자의 프롬프트 작성 능력과 AI의 수정 제안을 비판적으로 검토 및 수용하는 능력이 함께 필요함을 시사한다.

참고문헌

- 신필여. (2026). 생성형 AI와 교사 피드백 환경에서 나타나는 한국어 고급 학습자의 피드백 수용 전략과 수정 양상 연구. *반교어문연구*, 72, 287-319.
- 이윤빈 & 이재성. (2025). 생성형 AI 활용 수정에 따른 대학생 글쓰기의 문장 오류 양상 변화, *언어사실과 관점*, 66, 51-85.

Key words: 생성형 인공지능, 한국어 쓰기 교육, 쓰기 오류, AI 피드백

저자소개

윤나영 박사는 현재 연세대학교 국어국문학과에서 강사로 재직 중이며, 주요 연구 분야는 한국어 문법 교육이다. 최근 AI를 통한 한국어 교육 및 평가에 관심을 가지고 있다.

이보미 박사는 현재 펜실베이니아 대학교 인문대학에서 한국어 강사로 재직 중이며, 주요 연구 분야는 테크놀로지 활용 한국어 교육이다. 또한 한국어 문법 난이도, 학습자 말뭉치, 오류 분석에 관심을 가지고 있다.

분과별 발표

Session 5

	스페인어1		좌장	김경래 (단국대학교)
			MCC S10311	
	14:50~15:10	생성형 AI 시대의 한-서 번역 교육: 언어 모델의 번역물 분석을 통한 비판적 번역 역량 강화		
발표		황경진(고려대학교)	토론	황서현 (고려대학교)
15:10~15:30	대학 스페인어 문법 수업 특화 AI 에이전트의 활용: 학습자 사용 양상과 인식 분석			
	발표	안다희(서울대학교) 류승훈(마이디포)	토론	황지희 (계명대학교)
15:30~15:50	AI 시대 대학 스페인어 전공 교육에서의 학습자 경험과 교수자 실천 분석			
	발표	송예림(한국외국어대학교)	토론	안다희 (서울대학교)
15:50-16:10	생성형 AI를 활용한 스페인어 어순 및 정보구조 교육			
	발표	정원석(경희대학교)	토론	이미경 (한국외국어대학교)

	스페인어2		좌장	송예림 (한국외국어대학교)
			MCC S10311	
16:40~17:00	스페인어 tener+ 과거분사 구문의 논항구조: tener의 목적어인가, 내포술어의 주어인가?			
	발표	이미경(한국외국어대학교)	토론	정원석 (경희대학교)
17:00~17:20	Context Matters: Differential Effects of Learning Environment on L2 Spanish Irony Acquisition			
	발표	이래검(단국대학교)	토론	진미령 (단국대학교)
17:20~17:40	Posiblemente와 Probablemente의 서법 선택에 나타나는 지역 변이			
	발표	황서현(고려대학교)	토론	황경진 (고려대학교)
17:40-18:00	국내외 스페인어(ELE) 초급 교재의 언어(Colocación) 편제 비교 분석과 한국인 학습자를 위한 대조언어학적 보완 방안			
	발표	진미령(단국대학교)	토론	이래검 (단국대학교)

생성형 AI 시대의 한-서 번역 교육: 언어 모델의 번역물 분석을 통한 비판적 번역 역량 강화

황경진
고려대학교

초록

생성형 AI 기반 번역 도구는 이미 통번역 교육 현장에 깊숙이 들어와 있으나, 학습자의 AI 산출물에 대한 태도는 무비판적 신뢰와 전면적 불신이라는 두 극단 사이에서 표류하고 있다. 특히 한국어-스페인어(한-서) 번역은 학습 자료와 병렬 코퍼스에 대한 접근성이 낮아 AI 도구의 의존도가 상대적으로 높을 것으로 예상되지만, 이 언어쌍에 특화된 AI 리터러시 교육 방안에 대한 논의는 매우 제한적이다. 본 발표는 22,800 문장 규모의 한-서 병렬 코퍼스를 대상으로 GPT-4o와 Gemini-2.5-flash의 번역 결과를 분석한 선행 연구(Hwang 2026)를 토대로, AI 번역 오류가 무작위가 아니라 구조적으로 예측 가능한 패턴을 따른다는 점을 제시한다. 구체적으로 한국어의 ϕ -특성(성·수·인칭) 정보 결여로 인해 스페인어 번역에서 인칭 > 수 > 성 순의 오류 위계가 나타나며, 맥락 확장은 인칭 오류만 개선할 뿐 성·수 오류에는 유의한 효과가 없다는 점, 그리고 모델별로 '공격적 명시화'와 '보수적 회피'라는 상이하고 예측 가능한 오류 전략을 보인다는 점을 실제 번역 사례와 함께 소개한다. 이러한 발견은 AI 번역의 실패 지점이 체계적이며 따라서 명시적으로 교육 가능하다는 것을 시사한다. 본 발표는 이 오류 분류 체계를 번역 교육에 어떻게 적용할 수 있는지—구체적으로는 ϕ -특성 체크리스트 기반 오류 탐지 훈련 모듈의 설계 아이디어를 통해—제안하며, '비판적 번역 역량'을 'AI 산출물의 구조적 취약 지점을 예측하고 검증하는 능력'으로 조작적으로 재정의함으로써 생성형 AI 시대 번역 교육의 새로운 방향을 모색하고자 한다.

참고문헌

- Hwang, K. (2026) Contextual licensing of agreement and anaphora: evidence from Korean–Spanish structures and model-based probes. *The Linguistic Review*, 43(2), 337–379.
- Savoldi, B., Gaido, M., Bentivogli, L., Negri, M., & Turchi, M. (2021) Gender bias in machine translation. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 9, 845–874.

Key words: 생성형 AI 번역, 비판적 번역 역량, AI리터러시

저자소개

고려대학교 스페인라틴아메리카연구소 연구교수로 재직중이며, 고려대학교에서 한국어-스페인어 기계 번역을 주제로 박사를 취득하였다. 주요 연구 분야는 스페인어 기계 번역, 컴퓨터 언어학, SQL이나 파이썬을 활용한 데이터베이스 구축 및 데이터 분석이다.

대학 스페인어 문법 수업 특화 AI 에이전트의 활용: 학습자 사용 양상과 인식 분석

안다희(서울대학교), 류승훈(마이디포)

초록

본 연구는 대학 스페인어 문법 수업에서 AI 보조 에이전트의 활용 가능성을 탐색한 파일럿 연구이다. 외국어 수업에서는 평가 부담과 체면 의식으로 인한 질문 회피 경향이 두드러지는데, 본 연구는 정의적 부담을 낮추는 대안적 질문 창구에 주목하여 개발자와의 협업으로 해당 강의에 특화된 에이전트를 설계하였다. 이 에이전트는 범용 생성형 AI와 달리 강의자료와 표준 규범 자료(RAE)라는 명시적 출처 위계에 근거해 응답하고 실제 참조한 챗터·슬라이드 번호를 제시하며, 임의의 출처 생성을 차단하여 ‘그럴듯한 오답’을 억제하도록 하였다. 4주간 수강생 13 명의 상호작용 로그 1,046 건을 수집하고 인식 설문을 병행하였다. 로그 분석 결과 수강생들은 에이전트를 단순 검색 도구가 아니라 학습을 위한 대화 상대로 활용하였으며, 문법 설명 요청에서 연습문제 요청으로 이어지는 이해에서 적용·검증으로의 진행 패턴과, 문법 탐구형·문제풀이 몰입형·어휘 학습형 등 학습자별로 구별되는 사용 양상이 나타났다. 인식 설문에서는 답변이 강의자료와 연결되고 출처가 제시되어 신뢰할 수 있었다는 점이 특히 높게 평가된 반면, 정서적 편안함은 범용 생성형 AI와 뚜렷한 차이를 보이지 않았다. 이는 대화형 인터페이스의 편안함은 두 도구가 공유하는 특성인 반면, 신뢰도는 출처 제시라는 수업 특화 설계와 결부됨을 시사한다. 본 연구는 수업 특화 AI 에이전트가 학습자의 정의적 부담을 낮추는 동시에 강의 운영·개선의 근거 자료로 기능할 수 있음을 예비적으로 확인하였다.

Key words: 스페인어 문법 교육, AI 에이전트, 학습자 인식

저자소개

안다희는 서울대학교·전북대학교 강사로, 제 3 언어 습득론을 중심으로 한국인 스페인어 학습자의 언어 전이 양상을 연구해 왔다. 현재 스페인어 학습자 코퍼스(K-SLC)를 구축하며 학습자 언어 자료 기반 연구 및 교육적 응용에 관심을 두고 있다.

류승훈은 AI 서비스 기업 마이디포의 대표다. 현재 한국과 칠레에서 기업 AX 전환을 위한 컨설팅 및 소프트웨어 개발을 하고 있다. 특히, 칠레 아우토노마 대학교, 칠레 산티아고 대학교와 협력하여 AI 시대 인재 개발에 관심을 두고 있다.

AI 시대 대학 스페인어 전공 교육에서의 학습자 경험과 교수자 실천 분석

송예림
한국외국어대학교

초록

생성형 AI의 급속한 확산은 대학 외국어 전공 교육의 가치와 목적, 교수자의 역할에 대한 재고를 요구하고 있다. 생성형 AI가 언어 산출과 피드백 등 다양한 학습 기능을 수행하면서 학습자는 전공 학습의 유의미성과 진로에 대한 불안을 경험할 수 있으며, 교수자 역시 새로운 교육적 역할과 교수 전략을 모색해야 하는 상황에 놓여 있다. 그러나 이러한 변화를 학습자와 교수자의 관점에서 통합적으로 분석한 실증 연구는 아직 부족하며, 국내 외국어로서의 스페인어(español como lengua extranjera, ELE) 교육 분야의 연구는 더욱 제한적이다. 이에 본 연구는 혼합연구(mixed methods)를 통해 국내 대학 스페인어 전공생과 교수자를 대상으로 설문조사, 초점집단면담 및 심층면담을 실시하여 생성형 AI 활용 경험과 인식을 분석한다. 이를 통해 생성형 AI가 학습자의 전공 진로 인식과 교수자의 교육 실천 및 역할 변화에 미치는 영향을 규명하고, AI 시대 대학 전공 스페인어 교육과정과 교수법 혁신을 위한 시사점을 제시하고자 한다.

참고문헌

- Muñoz-Basols, J. & Fuertes Gutiérrez, M. (2024). Oportunidades de la inteligencia artificial (IA) en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. En J. Fuertes Gutiérrez, M. Fuertes Gutiérrez & Cerezo, L. (Eds.) *La enseñanza del español mediada por tecnología. De la justicia social a la Inteligencia Artificial (IA)*. Routledge.
- Wang, Z., Chen, Z., Li, L. & Sun, J. (2025). Between support and substitution: the impact of artificial intelligence use on anxiety and learning performance among Spanish majors in China. *Frontiers in Psychology*, 16, 1710445.

Key words: 생성형 AI, 학습자 경험, 교수자 실천, 대학 스페인어 전공 교육

저자소개

송예림 교수는 현재 한국외국어대학교 스페인어과에 재직 중이며, 한국 대학의 스페인어 학습자를 둘러싼 외국어로서의 학습 환경의 제약을 극복하기 위한 다양한 방법론을 연구하고 있다. 최근 관심 분야는 디지털 기술, 특히 생성형 AI를 활용한 스페인어 교육 혁신이다.

생성형 AI를 활용한 스페인어 어순 및 정보구조 교육

정원석
경희대학교

초록

본 연구의 목적은 생성형 AI를 활용한 정보구조 기반 스페인어 어순 교육 방안을 제안하는 데 있다. 스페인어는 SVO, VSO, VOS 등 다양한 어순 변이형을 허용하며, 이러한 어순 선택은 단순한 통사 규칙이 아니라 화제(topic)와 초점(focus)을 중심으로 한 정보구조와 밀접하게 관련되어 있다. 그러나 기존의 스페인어 교육에서는 어순 변이가 주로 문법적 현상으로 다루어져 왔으며, 담화 맥락과 정보구조의 관점에서 체계적으로 교육되는 경우는 많지 않다. 본 연구에서는 스페인어 어순과 정보구조의 관계를 살펴보고, 생성형 AI를 활용하여 학습자들이 다양한 담화 맥락 속에서 어순의 기능을 탐색할 수 있는 교수·학습 모형을 제안하고자 한다. 특히, 생성형 AI가 동일한 명제 내용을 다양한 어순과 담화 상황으로 제시할 수 있다는 점에 주목하여 학습자들이 어순 변이를 단순한 문법 규칙이 아니라 정보구조적 선택으로 이해할 수 있는 교육 활동을 설계하고자 한다. 또한, 생성형 AI를 활용한 담화 맥락 생성, 화제·초점 분석, 어순 재구성 활동 등의 구체적인 수업 사례를 제시하고, 정보구조 중심의 스페인어 교육에 대한 교육적 함의를 논의하고자 한다.

참고문헌

- Lozano, C. (2014). Word order in second language Spanish. In K. L. Geeslin (ed.), *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*, 287–310. Wiley-Blackwell.
- Zubizarreta, M. L. (1998). *Prosody, Focus, and Word Order*. Cambridge, MA: MIT Press.

Key words: 스페인어 어순, 정보구조, 생성형 AI

저자소개

정원석 교수는 현재 경희대학교 스페인어학과 조교수로 재직 중이다. 주요 연구 분야는 스페인어 통사론, 정보구조 및 생성문법이며, 최근에는 생성형 인공지능의 외국어교육 활용 가능성에도 관심을 가지고 있다

스페인어 *tener* + 과거분사 구문의 논항구조: *tener*의 목적어인가, 내포술어의 주어인가?

이미경
한국외국어대학교

초록

스페인어 *tener* + 과거분사 구문은 *haber* + 과거분사 구문과 달리 과거분사가 명사구와 성·수 일치성을 보이는 점에서 통사적으로 주목할 만한 특징을 가진다.

- (1) Has aparcado la moto.
- (2) Tienes aparcada la moto.

(1)에서는 과거분사 *aparcado*가 목적어 *la moto*와 일치하지 않는 반면, (2)에서는 *aparcada*가 *la moto*와 성·수 일치성을 보인다. 이러한 차이는 단순한 형태적 현상이 아니라 두 구문의 내부 구조와 논항구조가 서로 다를 가능성을 시사한다.

본 연구는 *haber* + 과거분사 구문과의 비교를 통해 분사 일치(participle agreement), 부사 삽입 가능성, 결과상태 해석, 논항의 통사적 지위 등을 종합적으로 검토한다. 이를 바탕으로 *tener* + 과거분사 구문의 논항구조를 재검토하고, 기존의 목적어 분석과 내포술어 분석이 각각 예측하는 통사적 특성을 비교하여 어떤 분석이 스페인어 자료를 보다 일관되게 설명하는지를 논의하고자 한다.

참고문헌

Freeze, R. (1992). Existentials and other locatives. *Language*, 68(3), 553–595.

Kayne, R. S. (2000). *Toward a modular theory of auxiliary selection*. In *Parameters and Universals*. Oxford University Press.

Key words: *tener* + 과거분사, 과거분사 일치, 논항 구조, 소절, 결과상태 구문

저자소개

이미경은 스페인 바르셀로나자치대학교에서 스페인어학 박사학위를 취득하였으며, 현재 한국외국어대학교 스페인어과 강사로 재직 중이다. 주요 연구 분야는 생성문법에 기반한 스페인어 통사론, 정보구조 및 접어(clitic) 구문이며, 최근에는 스페인어 CLLD(Clitic Left Dislocation)와 논항구조를 중심으로 연구하고 있다.

Context Matters: Differential Effects of Learning Environment on L2 Spanish Irony Acquisition

Raegeom Lee
Dankook University

초록

Verbal irony is prevalent in everyday communication, yet L2 pragmatic research on irony acquisition remains relatively nascent, having predominantly focused on L1 English speakers and leaving other L1 backgrounds underexplored. Grounded in Dynel's (2013) neo-Gricean account of irony, this study examines whether L2 Spanish irony production differs according to learning context — study abroad (SA) versus at-home (AH) — and whether this effect varies according to learners' L1 background. Sixty-eight participants completed an Oral Discourse Completion Task (ODCT) in Spanish, an Elicited Imitation Task (Bowden, 2016) for proficiency control, and a semi-structured interview: 22 L1 English learners (SA = 13, AH = 9), 22 L1 Korean learners (SA = 10, AH = 12), and 24 L1 Spanish speakers serving as a native-speaker baseline. ODCT responses were coded for appropriateness, Dynel's (2013) criteria of overt untruthfulness and evaluative implicature, irony suitability, irony type, and L1-to-L2 translation frequency, and were analyzed using ANOVA, chi-square tests, Euclidean distance analysis, and Kruskal-Wallis tests.

Results show that learning-context effects are L1-specific rather than uniform. L1 Korean learners showed a significant SA advantage in appropriateness ratings ($\chi^2 = 10.33$, $p = .016$) and produced a more native-like distribution of irony types in the SA group (41.21% similarity to native speakers) than in the AH group (13.33%), while L1 English learners showed no significant SA–AH difference ($\chi^2 = 4.35$, $p = .361$). Unexpectedly, the ODCT scores of the L1 Korean AH group did not differ significantly from those of native speakers ($p = .070$), which runs counter to the assumption that immersion consistently yields better pragmatic outcomes. These findings suggest that cultural distance and program-specific input conditions jointly shape the extent to which learning context supports L2 irony development, and that sociopragmatic awareness may benefit more readily from immersion than pragmalinguistic production itself. Pedagogical implications point to the need for explicit irony instruction regardless of proficiency level, with L1-specific pedagogical approaches (e.g., greater SA benefits for Korean learners).

References

- Ellis, R. (2009) Corrective feedback and teacher development. *L2 Journal: An electronic refereed journal for foreign and second language educators*, 1(1)
- Kessler, M. (2023) Written corrective feedback in an online community: A typology of English language learners' requests and interlocutors' responses. *Computers and Composition*, 67, 102752

- Bowden, H. W. (2016). Assessing second-language oral proficiency for research: The Spanish elicited imitation task. *Studies in Second Language Acquisition*, 38, 647–675.
- Dynel, M. (2013). Irony from a neo-Gricean perspective: On untruthfulness and evaluative implicature. *Intercultural Pragmatics*, 10(3), 403–431.
- Roca Marín, S. (2009). *La ironía lingüística: Análisis pragmático del discurso irónico*. Universidad de Alicante.
- Thomas, J. (1983). Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistics*, 4(2), 91–112

Key words: L2 pragmatics, verbal irony, learning context, study abroad, L1 transfer, Spanish as a second language

저자소개

Raegeom Lee is a lecturer of Spanish at Dankook University. She holds a Ph.D. in Hispanic Linguistics from the University of Minnesota, with a dissertation on L2 irony comprehension and production among Spanish learners. Her research interests include L2 pragmatics, particularly the acquisition of irony by Spanish learners across different learning contexts and L1 backgrounds.

Posiblemente 와 Probablemente 의 서법 선택에 나타나는 지역 변이

황서현
고려대학교

초록

스페인어 부사 *posiblemente* 와 *probablemente* 뒤에 오는 동사의 서법 교체는 De Mello(1995), Deshors & Waltermire(2019), Hirota(2022, 2023) 등에서 지속적으로 다뤄져 왔다. 그러나 지역 변이에 관한 논의는 스페인과 라틴아메리카를 대립시키는 이분법에 머물러 있다. 본 연구는 CORPES XXI 버전 1.5(RAE, 2026)를 통해 이 대립 구도를 언어권 단위로 세분하여 검토한다.

두 부사 뒤 세 단어 이내에 출현하는 동사의 서법을 매체와 시제의 제한 없이 검색한 뒤, 국가별 절대빈도를 España, Río de la Plata, Antillas, Caribe continental, México y Centroamérica, Andina, Chilena 의 일곱 언어권으로 집계하였다. 최종 분석 대상은 *probablemente* 13,885 건, *posiblemente* 4,775 건이며, 각 언어권의 접속법 비율을 산출한 뒤 Wilson 95% 신뢰구간과 카이제곱 검정을 병행하였다. 이를 통해 다음과 같은 두 가지 결과가 확인되었다. 첫째, 부사의 종류에 따른 차이로서 *posiblemente* 는 모든 언어권에서 *probablemente* 보다 접속법 비율이 일관되게 높았다. 전체적으로 전자가 42.1%, 후자가 31.7%로 나타나 선행연구와 방향이 일치한다. 둘째, 지역에 따른 차이로서 Río de la Plata 는 *probablemente* 48.4%, *posiblemente* 55.2%로 두 부사 모두에서 España(각각 30.7%, 42.5%)를 뚜렷이 상회하였으며, 이 신뢰구간은 España 와 겹치지 않았다. 즉, 접속법 선택은 부사의 종류와 화자의 지역이라는 두 축에서 각각 체계적으로 갈린다. 언어권에 따른 차이는 두 부사 모두에서 통계적으로 유의하였다($p < .001$). 이는 스페인 규범을 단일 기준으로 삼는 기존 교수법이 지역별 실제 사용 양상과 괴리될 수 있음을 시사하며, 학습자의 목표에 따른 서법 교육 방식의 재고 필요성을 제기한다..

참고문헌

- Deshors, S. C., & Waltermire, M. (2019). The indicative vs. subjunctive alternation with expressions of possibility in Spanish: A multifactorial analysis. *International Journal of Corpus Linguistics*, 24(1), 67-97.
- Hirota, H. (2022). The indicative/subjunctive mood alternation with adverbs of doubt in Spanish. *Journal of Quantitative Linguistics*, 29(4), 450-464.
- (2023). Quantitative-statistic corpus analysis about mood variation in Spanish based on linguistic and social variables. *Corpora*, 18(1), 97-120..

Key words: 서법 교체, 지역 변이, 코퍼스언어학

저자소개

황서현은 고려대학교 대학원 서어서문학과 석사과정을 졸업하고, 현재 동 대학원 박사과정에 재학 중이다

국내외 스페인어(ELE) 초급 교재의 연어(Colocación) 편제 비교 분석과 한국인 학습자를 위한 대조언어학적 보완 방안

진미령
단국대학교

초록

외국어 어휘 능력은 개별 단어의 단순 암기가 아닌 맥락 속 연어(Colocación) 습득을 통해 완성된다. Sinclair의 관용성 원칙과 Lewis의 어휘적 접근법이 지적하듯 언어 운용은 어휘 뭉치 단위의 활용에 의존하므로 연어는 초급부터 명시적으로 지도되어야 한다. 그러나 국외 표준 ELE 교재는 유럽공통기준 기반으로 설계되어 L1 간섭을 고려하지 않아 한국어 화자가 겪는 명사-기능동사 결합형 연어의 직역 오류(tomar medicina, dar un paseo 등)를 다루지 않으며, 국내 교재 역시 명사-대역어의 1:1 병기에 머물러 있다. 선행 대조 연구 또한 신체어 유형에 한정되어 있어 기능동사 결합형 연어 연구와 교재 개발은 공백으로 남아 있으며, 이는 초기 오류의 화석화(Fossilización)를 야기할 수 있다.

본 연구는 국외·국내 초급 ELE 교재 각 2종을 대상으로 연어 편제 방식과 대조언어학적 설명 수록 여부를 중심으로 비교하여 교재의 공백을 규명한다. 이를 바탕으로 명사-기능동사 결합형 표기와 한국어 화자 특화 대조 설명을 결합한 보완 모형을 제안하고, 초급 스페인어 교재 개발과 교육과정 설계에 시사점을 제공하고자 한다.

참고문헌

- Higueras García, M. (2006). *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco/Libros.
- Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward*. Hove: Language Teaching Publications.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- 신자영·이만기 (2007). 한국어와 스페인어 연어 유형 대조 연구: 신체어를 중심으로. 『스페인어 문학』, 42, 31-48.

Key words: 연어(Colocación), 스페인어 교육(ELE), 대조언어학, 기능동사(Oper₁), 초급 학습자, 모국어 간섭

저자소개

진미령은 현재 단국대학교 외국어학부 스페인중남미학과에 재직 중이며 주요 연구분야로는 외국어로서의 스페인어 교육이다. 어휘 교육과 교육 커리큘럼에 많은 관심을 가지고 있다.

분과별 발표

Session 6

	아랍어1		좌장	윤은경 (한국외국어대학교)
			종합관 S1135	
	이미지 기반 머신러닝을 활용한 아랍문화·아랍어 통번역 융합교육 방안			
14:50~15:10	발표	이계연(한국외국어대학교)	토론	Salaheldin (한국외국어대학교)
15:10~15:30	생성형 AI 기반 자기주도 학습 환경에서 확장적 어휘 정보 제공이 한국인 아랍어 학습자의 어휘 습득에 미치는 영향			
	발표	조정민(한국외국어대학교)	토론	안희연 (단국대학교)
15:30~15:50	생성형 AI를 활용한 트랜스크리에이션 교육 가능성 탐색: 한국 광고 텍스트의 아랍어 번역을 중심으로			
	발표	김보영(단국대학교)	토론	문지영 (명지대학교)
15:50~16:10	AI 시대 아랍어 교육과 형태론적 인식: 한·아 조어 방식 대조를 중심으로			
	발표	김대환(한국외국어대학교)	토론	서정민 (한국외국어대학교)
16:10~16:30	코란의 개념적 환유를 활용한 아랍어 교육 방안			
	발표	김민지(한국외국어대학교)	토론	장현자 (조선대학교)
16:40~17:00	A Study on the Status of Arabic Literature Education in Korean Universities			
	발표	윤은경(한국외국어대학교)	토론	조정민 (한국외국어대학교)

	아랍어2		좌장	문지영 (명지대학교)
			종합관 S1135	
온라인 세션 접속 링크: https://hufs.webex.com/meet/jymun0312				
17:00~17:15	생성형 AI를 인지적 비계(Scaffolding)로 활용한 통번역 교수모형 설계: 학습자의 자기주도적 학습 역량 강화를 중심으로			
	발표	안희연(단국대학교)	토론	안현주 (육군사관학교)
17:15~17:30	Employing modern technology in teaching Arabic to non-native speakers in light of the digital transformation			
	발표	Salaheldin Elgebily(한국외국어대학교)	토론	Nagwa Khalaf (명지대학교)
17:30~17:45	Exploring Arabic Vocabulary Memorization Strategies among Korean Learners: Songs, Golden List, and AI-Assisted Learning			
	발표	Mona Farouk M. Ahmed(부산외국어대학교)	토론	Mohamed Elaskari (한국외국어대학교)
17:45~18:00	AI 기반 문항분류 데이터 구축과 아랍어 교육에서의 활용 연구: EBS 단추 서비스 사례를 중심으로			
	발표	한신실(한국외국어대학교)	토론	우승희 (울산외국어고등학교)

이미지 기반 머신러닝을 활용한 아랍문화·아랍어 통번역 융합교육 방안

이계연
한국외국어대학교

초록

본 연구는 이미지 기반 머신러닝 활동을 아랍문화교육과 아랍어 통번역교육에 융합한 교수·학습 방안을 제안하는 데 목적이 있다. 선행연구의 이미지 기반 AI 융합 문화교육 모형을 대학 아랍어 학습자에게 적합하도록 확장하여, 1) 아랍문화 학습, 2) 문화 관련 이미지 데이터의 수집·라벨링과 머신러닝 모델 훈련, 3) Scratch 기반 이미지 인식 활동, 4) 아랍어 설명 텍스트 작성과 한·아 번역·통역 과업으로 이어지는 단계별 수업을 구성한다. 수업 소재로는 아랍어 서체, 이집트 피라미드, 압바스 시대의 지혜의 집, 요르단 페트라 등 아랍·이슬람 문화유산을 활용한다. 학습자는 이미지 분류의 정확도와 오분류 원인을 분석하면서 머신러닝의 원리를 이해하고, 관련 문화 내용을 아랍어로 설명한 뒤 번역·통역 과업을 수행한다. 이를 통해 AI 리터러시, 아랍문화 이해 및 아랍어 통번역 능력을 통합적으로 함양할 수 있는 융합교육의 가능성을 제시하고자 한다.

참고문헌

- 이서이, 한용수. (2024). “고등학교 『중국 문화』 AI 융합 교수·학습 방안 제안: 이미지 데이터의 활용을 중심으로”, 『중어인문과학』, 86, 133-150.
- Long, D., & Magerko, B. (2020). What is AI literacy? Competencies and design considerations. In *Proceedings of the 2020 CHI Conference on Human Factors in Computing Systems* (pp. 1-16). Association for Computing Machinery.
- Resnick, M., Maloney, J., Monroy-Hernández, A., Rusk, N., Eastmond, E., Brennan, K., Millner, A., Rosenbaum, E., Silver, J., Silverman, B., & Kafai, Y. B. (2009). Scratch: Programming for all. *Communications of the ACM*, 52(11), 60-67.

Key words: 아랍어, 머신러닝, 아랍문화교육, 아랍어 통번역교육, AI 융합교육

저자소개

이계연 교수는 현재 한국외국어대학교 통번역연구소 학술연구교수이며, 같은 대학 융합인재대학 아랍어 통번역모듈에서 강의하고 있다. 주요 연구 분야는 AI 기반 아랍어 통번역교육, 멀티모달 번역교육 및 디지털 도구를 활용한 아랍어 교육이다.

생성형 AI 기반 자기주도 학습 환경에서 확장적 어휘 정보 제공이 한국인 아랍어 학습자의 어휘 습득에 미치는 영향

조정민
한국외국어대학교

초록

본 연구는 생성형 AI 기반 자기주도 학습 환경에서 확장적 어휘 정보 제공이 한국인 아랍어 학습자의 어휘 습득에 미치는 영향을 분석하는 것을 목적으로 한다. 이를 위해 아랍어 초·중급 학습자를 대상으로 실험집단과 통제집단을 구성하고, 생성형 AI가 제공하는 어휘 의미 정보, 형태론적 정보, 사용 맥락 정보 및 언어(콜로케이션) 정보를 활용한 어휘 학습 효과를 비교·분석하고자 한다. 본 연구는 생성형 AI가 학습자의 자기주도적 어휘 학습을 지원하는 교육 도구로 활용될 수 있는 가능성을 고찰한다는 점에서 의의가 있다.

참고문헌

- 손희정(2025). AI 앱 기반 영어 어휘 학습 활동이 대학생의 어휘 습득과 학습자 인식에 미치는 영향. *영어교과교육*, 24(3), 151-174.
- 조은정, 백주현(2025). AI 기반 학습 도구의 활용이 어휘 학습에 미치는 영향: ChatGPT와 ZEP Quiz를 중심으로. *신영어영문학*, 90, 119-146.
- 임지수(2025). ChatGPT를 활용한 어휘 학습 기반 읽기 학습의 수준별 교육 효과성 연구. *융합영어영문학*, 10(2), 117-143.

Key words: 한국인 아랍어 학습자, 생성형 AI, 자기주도 학습, 확장적 어휘 정보, 아랍어 어휘 습득

저자소개

조정민 교수는 현재 한국외국어대학교 아랍어과와 서울대학교 아시아언어문명학부에서 강사로 재직 중이며, 주요 연구 분야는 아랍어 교육과 한국어-아랍어 통·번역 연구이다. 특히 AI 기반 아랍어 교수·학습, 발음 및 듣기 교육, 한국어-아랍어 기계 번역 등 디지털 기술을 활용한 언어 교육 및 통·번역 연구를 수행하고 있다.

생성형 AI를 활용한 트랜스크리에이션 교육 가능성 탐색 : 한국 광고 텍스트의 아랍어 번역을 중심으로

김보영
한국외국어대학교

초록

본 연구는 인간의 창의성이 요구되는 트랜스크리에이션 번역과 그 교육에서 생성형 AI의 활용 가능성을 탐색하는 것을 목적으로 한다. 이를 위해 통번역대학원 학생들을 대상으로 한국어 광고 텍스트를 아랍어로 번역하는 과제를 수행하였다. 학생들은 먼저 직접 번역을 수행한 뒤, 자유롭게 선택한 두 종류의 생성형 AI를 활용하여 동일한 텍스트를 번역하였다. AI 활용 단계에서는 제로샷 프롬프트와 최적의 번역 결과를 도출하기 위해 학생들이 직접 설계한 프롬프트를 각각 적용하였다. 분석 결과를 살펴보면, 프롬프트 설계 방식에 따라 AI 번역 결과물의 품질에 유의미한 차이가 나타났다. 특히 제로샷 프롬프트보다 번역 목적과 광고의 의도 등을 구체적으로 제시한 프롬프트를 활용한 경우 광고 텍스트에 더욱 적합한 번역 결과가 도출되었다. 또한 학생들의 프롬프트 설계 역량에는 편차가 있었으며, 이러한 차이는 AI 활용 방식뿐 아니라 최종 번역 결과물의 품질에도 영향을 미쳤다. 이러한 결과는 생성형 AI가 창의성이 요구되는 트랜스크리에이션 번역 및 교육에서 도구로 활용될 수 있음을 시사한다. 한편 이를 효과적으로 활용하기 위해서는 프롬프트 설계 능력뿐 아니라 AI가 생성한 결과물을 번역 목적에 맞게 비판적으로 평가하고 수정·보완하는 에디팅 역량을 함께 교육할 필요가 있다.

참고문헌

- Cui, F., Li, D., & Zhuang, C. (2025). Introduction: transforming translation education through Artificial Intelligence. *The Interpreter and Translator Trainer*, 19(3-4), 227-233.
- Li, C., Z. Lyu, and H. Ren. (2026). “How Students Prompt in LLM-Assisted Translation: Behaviors, Outcomes, and Experiences.” *International Journal of Applied Linguistics*.

Key words: 생성형 AI, 트랜스크리에이션, 번역교육, 한국어-아랍어 번역, 프롬프트 엔지니어링

저자소개

김보영의 주요 연구 분야는 한국 문학작품의 아랍어 번역, 아랍어 및 번역 교육이며, 이 외에도 생성형 AI의 번역에서의 역할, 지역사회통역 등에 관심을 가지고 있다.

AI 시대 아랍어 교육과 형태론적 인식: 한·아 조어 방식 대조를 중심으로

김대환
한국외국어대학교

초록

한국인 아랍어 학습자는 합성 중심의 모어 조어 경험을 배경으로 파생 중심의 아랍어를 학습한다. 한자어가 각각 독립적 의미를 지닌 글자들의 결합인 반면, 아랍어는 홀로는 의미를 갖지 않는 어근과 패턴이 결합해야 비로소 의미가 발생한다는 점에서 두 조어 방식은 근본적으로 상이하다. 본 발표는 이러한 차이가 문자체계에서 비롯된 역사적 산물임을 밝히고, 두 방식의 대조를 통해 한국인 학습자가 새로 구축해야 할 형태 표상과 그 습득의 어려움을 규명한다. 나아가 아랍어의 비연쇄적 형태 구조를 처리하지 못하는 생성형 AI와 달리, 인간 학습자는 이 표상을 획득할 수 있다는 점에서, 조어 원리에 대한 명시적 인식을 AI 시대 아랍어 학습자의 고유 역량으로 자리매김한다.

참고문헌

- Boudelaa, S., & Marslen-Wilson, W. D. (2011). Productivity and priming: Morphemic decomposition in Arabic. *Language and Cognitive Processes*, 26(4–6), 624–652.
- Freynik, S., Gor, K., & O'Rourke, P. (2017). L2 processing of Arabic derivational morphology. *The Mental Lexicon*, 12(1), 21–50.
- McCarthy, J. J. (1981). A prosodic theory of nonconcatenative morphology. *Linguistic Inquiry*, 12(3), 373–418.

Key words: 조어법, 형태론적 인식, 아랍어 교육, 생성형 AI

저자소개

김대환은 현재 한국외국어대학교 언어연구소 학술연구교수로 재직 중이며, 아랍어학 및 이슬람 강의를 맡고 있다. 주요 연구 분야는 역사언어학과 대조언어학으로, 최근에는 아랍어와 한자문화권 언어의 유형론적 차이를 바탕으로 교육적 함의를 모색하고 있다.

코란의 개념적 환유를 활용한 아랍어 교육 방안

김민지
한국외국어대학교

초록

본 연구의 목적은 코란의 개념적 환유(Conceptual Metonymy)를 활용한 아랍어 교육 방안을 제시하는 것이다. 이를 위해 코란 텍스트에 나타난 개념적 환유 양상을 유형화하고, 그 의미를 분석한다. 이러한 분석을 통해 아랍어 학습자들이 인지적 의미 확장과 아랍 무슬림의 인지 구조 및 문화적 규범을 이해하는 데 기여할 것이다. 본 연구는 아랍어 교육과 아랍어학 분야에서 인지언어학의 개념적 환유 이론을 적용한 교육 모형을 제시하여 아랍어 학습자의 코란 텍스트 독해 능력을 향상시키고, 코란 연구 및 학습의 효율성을 높일 수 있을 것으로 기대한다.

참고문헌

김동환. (2019). *환유와 인지: 인지언어학적 접근법*. 한국문화사.

임지룡. (2017). *인지의미론 (개정판)*. 한국문화사.

Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
(Original work published 1980)

Littlemore, J. (2009). *Applying cognitive linguistics to second language learning and teaching*. Palgrave Macmillan.

Semino, E., & Demjén, Z. (Eds.). (2017). *The Routledge handbook of metaphor and language*. Routledge.

Key words: 개념적 환유, 인지언어학, 코란, 아랍어 교육

저자소개

김민지는 한국외국어대학교 아랍어과 졸업 후, 동 대학 대학원에서 아랍어학 박사 학위를 받았다. 현재 한국외국어대학교에서 특임강의교수로 재직 중이다. 저서로는 『아랍어의 정석』, 『주제별 필수 아랍어 단어장』이 있다.

A Study on the Status of Arabic Literature Education in Korean Universities

Yun, Eun Kyeong
Hankuk University of Foreign Studies

초록

This research aims to study the status of Arabic literature education in Korean universities focused on Hankuk Univ. of foreign studies which has the longest history of Arabic education in Korea. Recently, the foreign language education environment has been moving toward teaching the target language as a context-based means of communication. The ACTFL proficiency guidelines describe a grading system for language proficiency levels regarding speaking, listening, reading, writing, and culture. The literary texts are regarded as effective educational materials that present the authenticity and diverse expressiveness of language necessary for real life, while also providing cultural background. Considering this importance, we will study the status of Arabic literature education in the university, and also we will discuss an efficient Arabic teaching method utilizing literary texts.

References

- ACTFL Arabic Proficiency Guidelines. (1989) *Foreign Language Annals*, 22, 373-392.
Arthur, B. (1968) Reading Literature and Learning a Second Language, *Language Learning* 18(3-4).
Ryding K. C.(1991)."Proficiency despite Diglossia : A New Approach for Arabic", *The Modern Language Journal*.

Key words: Arabic education, Arabic literature, literary Arabic, spoken Arabic, curriculum

저자소개

Eun Kyeong Yun is a professor in the Department of Arabic at Hankuk University of Foreign Studies(HUFS), and Dean of Foreign Languages Teaching & Testing Center in HUFS, Seoul, Korea. And She also currently serves as the Senior Vice President of the Korean Association of Foreign Language Education. Her research interests include teaching Arabic as a foreign language, Arabic culture, Arabic Diglossia.

생성형 AI를 인지적 비계(Scaffolding)로 활용한 통번역 교수모형 설계: 학습자의 자기주도적 학습 역량 강화를 중심으로

안희연
단국대학교

초록

본 연구는 학부 통번역 수업에서 학습자들의 실질적 통번역 역량 강화를 위해, 학습자가 생성형 AI를 자신의 수준과 필요에 맞게 적극 조정이 가능한 '스캐폴딩(Scaffolding)' 도구로 활용하는 교수 모델을 개발하려 한다. 이 모델을 통해 학습자는 생성형 AI를 정답을 제공하는 도구 대신 학습자의 인지적 한계를 확장하는 도구로 활용함으로써, 학습의 자기 주도성을 향상시킬 뿐 아니라, AI 엔진의 성능 역시 향상시킬 수 있다.

본 연구는 스캐폴딩 도구 활용 교수모형을 4단계 순환 모델로 구성하였다. 우선 AI의 개입 시점을 통제하여, 1. AI 배제 환경에서의 독립적 인출 및 한계 자각시키고 2. AI 산출물 대조를 통한 인지적 비계를 설정하고 3. 자가성찰지를 활용해 자기 점검을 시행 후 4. 교수자의 피드백을 받아 마지막으로 통번역 역량을 강화하는 흐름으로 전개된다.

학습자는 자율적인 학습 과정을 거쳐 자신이 도출한 결과와 AI가 제시한 대안을 비판적으로 비교분석한 후, 교수자의 피드백을 토대로 자가학습 프레임을 구축함으로써 AI를 지속가능한 학습도구로 활용하게 된다.

본 연구는 통번역 교육 현장에서 기술의 편리함에 매몰되는 대신 인간 고유의 사유 과정을 보존하면서도 생성형 AI를 효과적인 인지적 파트너로 활용할 수 있는 실천적이고 구체적인 교수 설계 원리를 제시한다.

참고문헌

- 김인성 (2025). "AI 시대, 느린 번역의 교육적 가치: 학습자의 비효율적 성찰 과정과 주체적 성숙의 필요성"
- 권문화, 한윤정, 장문정 (2026). "다국적 학습자를 위한 생성형 AI 기반 기초 한국어 통번역 수업 모형 개발 및 타당성 검증 연구"
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Key words: AI 기반 교육, 아랍어 교육, 문항분류 메타데이터, EBS 단추플러스, 교육 데이터 설계

저자소개

안희연 교수는 현재 단국대학교 아시아중동학부 중동학전공에 재직 중이며 주요 연구 분야는 미디어 및 콘텐츠, 아랍어 통번역 교수법이다.

Employing modern technology in teaching Arabic to non-native speakers in light of the digital transformation

Salaheldin Elgebily
Hankuk University of Foreign Studies

초록

Abdullah Al-Baradouni is a well-known Yemeni poet (1929–1999). He was blind, but he possessed an extraordinary creative insight that far exceeded many sighted poets. Al-Baradouni's poetry is highly characterized by constant dialogue and the overlapping of voices (polyphony). The multiplicity of visions and their conflict within Al-Baradouni's poems represent some of the most prominent features that distinguish his poetic work. This research focuses on the phenomenon of polyphony and its impact on the structure of the poem. It also investigates the relationship between the formal structure of the poem and the crowding and conflict of voices within the text. The study attempts to examine how suitable the poem's structural framework is for accommodating the conflicting ideas within it, as well as the impact of polyphony on the poetic rhythm and overall artistic imagery. The research concludes by examining how to benefit from analyzing and approaching this dramatic poetic structure in teaching Arabic to non-Arabic speaking students.

References

- Abdullah Al-Baradouni. (2002) *Complete Poetic Works, two volumes*, General Book Organization Publications, Sana'a.
- Ibrahim Hamadeh. (1994) *Dictionary of Dramatic and Theatrical Terms*, Anglo Library, Cairo, 3rd ed.
- Ahmed Otman. (1987) *Greek Literature*, Dar Al-Ma'arif, 2nd ed.
- Osama Farahat. (1997) *Monologue between Drama and Poetry*, General Egyptian Book Organization, Cairo.

Key words: Drama, dramatic structure, Abdullah al-Baradouni, Yemeni poetry, teaching Arabic to non-native speakers

저자소개

Associate Professor in the Department of Arabic at Hankuk University of Foreign Studies. Obtained a Ph.D. in Arabic Literature from Tanta University, Egypt. His research interests include Arabic literary criticism, and teaching Arabic to non-native speakers.

Exploring Arabic Vocabulary Memorization Strategies among Korean Learners: Songs, Golden List, and AI-Assisted Learning

Mona Farouk Mohamed Ahmed
Busan University of Foreign Studies

초록

This research presents a preliminary overview of an ongoing study aimed at exploring the effectiveness of two strategies in memorizing Arabic vocabulary among Korean learners: memorization through songs and AI-assisted learning. The research reviews the theoretical background and relevant previous studies, and presents the study methodology, tools, and proposed experimental plan to be implemented during the second semester of the 2026 academic year. The significance of this study stems from its attempt to combine a proven educational strategy—learning through songs—with one of the latest trends in language teaching: AI-assisted learning, within the context of teaching Arabic to Korean learners. This is an area that still requires further applied research.

We hope that the observations and scholarly discussions during the conference sessions will contribute to developing the research and improving the experimental design and tools before its field implementation. After completing the applied phase and analyzing the results, the researcher aims to prepare the final version of the study, which will contribute to providing practical recommendations for developing methods of teaching Arabic vocabulary to non-native speakers and leveraging modern technologies to support its learning.

References

أحمد، منى فاروق محمد (2024)، "استكشاف الطرق الفعالة لحفظ مفردات اللغة العربية بالتطبيق على الطلاب"، *المجلد 18، العدد 2، ص 51-70*، *مجلة اللغة العربية وآدابها* (아랍어와 아랍문학), 70-51.
윤은경. (2015). 노래를 활용한 구어체아랍어 교육에 대한 연구. *중동연구*, 33(3), 171-192.

Key words: Arabic language, vocabulary memorization, Korean students, Artificial intelligence

저자소개

Mona Farouk Mohamed Ahmed is an associate professor in the Department of Arabic and the Institute of Mediterranean Studies at Busan University of Foreign Studies. Her research interests include Islamic studies, religious minorities, and teaching Arabic for non-native students.

AI 기반 문항분류 데이터 구축과 아랍어 교육에서의 활용 연구 : EBS 단추 서비스 사례를 중심으로

한신실
한국외국어대학교

초록

본 연구는 인공지능(AI) 시대에 발맞추어 아랍어 교육의 맞춤형 학습을 구현하기 위한 기초 데이터 구축의 실무적 사례를 살펴보고자 한다. 2021년부터 수능 및 모의평가 아랍어 문항의 메타정보 분류 작업에 참여한 경험을 바탕으로, 국가 공인 에듀테크 플랫폼인 EBS 'AI 단추플러스' 서비스에서 해당 데이터가 지능형 추천 알고리즘으로 연동되는 과정을 분석하였다. 연구 결과, 언어학적 특성을 세심하게 반영한 정교한 태깅 작업이 맞춤형 학습의 효과를 높이는 중요한 토대임을 확인할 수 있었다. 이를 바탕으로 본 연구는 AI 환경 속에서 아랍어 교수자들이 학습 데이터의 맥락을 깊이 이해하고 구조화하는 교육 데이터 설계 측면의 기여를 모색하고자 한다.

참고문헌

- 교육부·한국교육학술정보원, *AI 디지털교과서 개발 가이드라인*, 2023.
- 윤택남, 「EBS AI 팽톡을 활용한 초등학습자들의 영어학습 효과」, 『*Journal of English Teaching through Movies and Media*』, 23(3), 2022.
- 정고은 외, 「초등영어 학습용 챗봇의 구성과 한계: AI 팽톡을 중심으로」, *Primary English Education*, 27(4), 2021.
- 최민석·이동주, 「영어과 교육과정, 대학수학능력시험, EBS 교재의 코퍼스 기반 어휘 분석」, *Brain, Digital, & Learning*, 10(1), 2020.

Key words: AI 기반 교육, 아랍어 교육, 문항분류 메타데이터, EBS 단추플러스, 교육 데이터 설계

저자소개

한신실은 한국외국어대학교 대학원 중동언어·문화학과 박사과정에서 수학하고 있으며, 한국관광통역안내사 아랍어반 강사와 시원스쿨, EBS, 스카이에듀와 같은 웹사이트에서 기초 아랍어 및 수능 아랍어 강사로 활동했다. 저서로는 『마르하반 아랍어 따라쓰기』, 『마르하반 기초 아랍어』가 있으며, EBS 단추서비스 문항분류 담당자로도 활동하고 있다.

분과별 발표

Session 7

	일본어		좌장	이경숙 (아주대학교)
			종합관 S1136	
14:50~15:15	온라인 국제교류수업, 교사는 무엇을 하는가 - 한·일 고등학교 사례를 중심으로 -			
	발표	오혜경(國際基督教大學<ICU>) 우츠노 시호(新栄高校)	토론	이경숙 (아주대학교)
15:15~15:40	AIエージェント時代に向けた大学日本語教育の再設計 - 教師作成型GPTsの授業実践と将来展望 -			
	발표	이경숙(아주대학교)	토론	정상철 (극동대학교)
15:40~16:05	人工知能(AI)時代の外国語教育			
	발표	정상철(극동대학교)	토론	이상이 (인천대학교)
16:05-16:30	한국인 학습자의 경어표현 - 오용 유형 및 지도방안 연구 -			
	발표	김대선(동국대학교) 이경철(동국대학교)	토론	고쿠쇼카즈미 (광운대학교)

온라인 국제교류수업, 교사는 무엇을 하는가 — 한·일 고등학교 사례를 중심으로 —

오혜경
國際基督教大學 (ICU)

초록

본 연구는 한·일 고등학교에서 실시된 온라인 국제교류수업(Virtual Exchange, VE)을 대상으로 교사의 역할을 분석하였다. 기존 VE 연구가 주로 고등교육과 영어교육 사례에 집중되어 온 것과 달리, 본 연구는 중등교육 단계에서 이루어진 한·일 간 VE 실천에 주목하였다. 한국과 일본 교사들을 대상으로 한 인터뷰와 실제 VE 활동을 기록한 영상을 분석한 결과, 교사들은 자신의 역할을 주로 행정적, 기술적 지원으로 인식하는 경향을 보였다. 그러나 실제 VE 활동에서는 학생의 발화를 촉진하고 상호작용을 조정하며, 발표 내용을 요약하고 기술적 문제에 대응하는 등 다양한 교육적 역할을 수행하고 있었다. 이러한 결과는 중등교육 단계의 VE에서 교사의 역할이 활동의 원활한 운영과 학습자 간 상호작용을 가능하게 하는 핵심 요소임을 보여준다.

참고문헌

- Belz, J. A., & Müller-Hartmann, A. (2003). Teachers as intercultural learners. *Language Learning & Technology*, 7(2), 68–99.
- De Wit, H. (2016). Internationalisation and the role of online intercultural exchange. *Journal of Studies in International Education*, 20(2), 123–139.
- 吳惠卿.(2024). 異文化間オンライン言語文化交流学習 (VE) とは何か?—用語と理論的背景、課題を中心に—, *教育研究*, 66, 109–120.

Key words: 온라인 국제교류수업(VE), 교사의 역할, 중등교육, 한·일간 교류

저자소개

오혜경 교수는 일본 국제기독교대학(國際基督教大學, ICU)에 재직 중이며, 언어교육·언어인류학·사회언어학적 관점에서 언어와 문화의 관계를 연구해 왔다. 지난 10여 년간 온라인 국제교류수업(Virtual Exchange, VE)에 관한 연구와 실천을 지속해 왔으며, 한·일 간 VE의 수업 모델 개발, 온라인 지원 플랫폼 구축, 교수 전략 및 가이드라인 개발 등 VE 전반에 관한 연구를 수행하고 있다.

AI エージェント時代に向けた大学日本語教育の再設計 —教師作成型 GPTs の授業実践と将来展望—

李敬淑
アジュ大学

초록

本研究は、中級日本語クラスにおける教師作成型 GPTs の活用実践をもとに、AI エージェント時代における日本語教育のあり方を展望するものである。授業では、教師が作成した作文添削・語彙文法学習用の「即問即答 GPTs」と、日本語会話練習用の「会話練習 GPTs」を活用した。また、受講生には授業課題として「日本語学習振り返り日誌」の作成を求め、その記述内容を分析した。

その結果、授業で扱った内容を復習するだけでなく、自らの疑問や関心に基づいて GPTs に質問し、新たな語彙・文法・表現を学ぶ行動が確認された。このような行動は、教師が設定した学習範囲を越えて、学習者が主体的に日本語学習を拡張していく姿として捉えられる。一方、期待した回答が得られず、GPTs の利用に困難を感じる学習者も見られた。そのため、適切な質問方法や出力内容の評価・検証を含む AI リテラシー教育を授業に組み込む必要がある。

今後、AI エージェントは学習履歴や誤用傾向を分析し、個別課題の提示から練習、即時フィードバック、再学習、学習進捗の可視化までを継続的に支援するようになると考えられる。これにより、従来の一斉指導を中心とする授業から、個々の学習者の状況に応じた循環型学習へ移行する可能性がある。こうした変化を踏まえ、日本語教育においては、教育方法や教育内容、評価方法に加え、教師の役割についても再検討する必要がある。

参考文献

- 日部八重子 (2025) 「中級日本語コースにおける生成 AI 活用の実践—学習者主体の学びを促す試み—」 『日本語教育方法研究会誌』 32 (1) pp.10–11
- 楊秀娥・劉濱娜・黃詩瑤 (2025) 「日本語学習者のアカデミック・ライティングにおける AI ツールの活用実態—Web リソースとの比較を兼ねて—」 『専門日本語教育研究』 27, pp.75–82
- OECD (2026) The Agentic AI Landscape and Its Conceptual Foundations. OECD *Artificial Intelligence Papers*, No.56, OECD Publishing.

Key words: 大学日本語教育、教師作成型 GPTs、主体的学習、AI エージェント

저자소개

이경숙 교수는 현재 아주대학교 다산학부에 재직 중이며 주요 연구 분야는 일본어 음성교육과 생성형 AI 를 활용한 일본어교육이다. 최근에는 AI 기반 텍스트 분석과 융복합형 일본어교육 모델 개발에 중점을 두고 연구하고 있다.

人工知能（AI）時代の外国語教育

鄭相哲
極東大学校

초록

本稿は、人工知能（AI）の急速な発展が外国語教育に及ぼす影響を考察し、AI時代における人間と機械の役割分担について論じる。2016年のAlphaGoと李世ドル九段の対局は、AIが人間の能力を超える可能性を社会に強く印象づけた。しかし、AIは人間によって創造され、社会において活用される技術であることから、その発展を単純な「人間対機械」の対立として捉えるのではなく、人間とAIの共生という観点から再考する必要がある。

現在、AIは金融、医療、法律、製造業など幅広い分野に導入され、特に音声認識技術は外国語教育にも大きな変化をもたらしている。音声データの認識・分析・分類・自動応答などは、教育や業務の効率化に寄与する一方、その精度は使用領域や条件に依存しており、必ずしも人間の言語能力を完全に代替するものではない。

AIは大量のデータに基づいて確率や頻度を処理することには優れているが、人間の感情、感性、文化的背景を踏まえた創造的なコミュニケーションには限界がある。したがって、AIの普及によって通訳・翻訳など一部の言語関連業務が縮小する可能性はあるものの、高度な外国語能力や外国語教育の必要性が失われるわけではない。むしろ、AIに代替可能な領域と人間にしか担えない領域を明確にし、両者を効果的に組み合わせることが重要である。

以上を踏まえ、今後の外国語教育には、AIを教育支援の手段として積極的に活用すると同時に、人間固有の感性、創造性、文化理解、コミュニケーション能力を育成する視点が求められる。AI時代の外国語教育は、単なる言語技能の習得にとどまらず、人間とAIが共生する多言語・多文化社会に対応する新たな教育体系を構築することが課題となる。

参考文献

青山玲二郎、李在鎬 編者(2025)『AIで言語教育は終わるのか?』くろしお出版

大木充、小田登志子、岩根久編(2025)『[AIを外国語教育で使わない選択肢はもうない](#)』ひつじ書房

水本篤(2026)『AIのある外国語教育』松柏社

Key words: 人工知能（AI）、外国語教育、感性、コミュニケーション、機械化

저자소개

정상철 교수는 현재 극동대학교 재직 중이며 주요 연구 분야는 일본근현대문학과 일본어교육, 사회언어학, 한일 언어속에 잠재되어 있는 젠더 등에 관하여 연구하고 있다.

한국인 학습자의 경어표현 오용 유형 및 지도방안 연구

김대선 · 이경철
동국대 대학원 · 동국대

초록

본 연구는 한국인 일본어 학습자의 경어 표현 오용 유형을 분석하여 올바른 지도방안을 제시하는 것을 목적으로 한다. 먼저 일본인 화자에게 나타나는 이중경어, 과잉경어, 경어의 불일치 등 오용 유형을 검토하고, 이어 한국인 학습자의 존경어·겸양어·정중어 사용에서 나타나는 오용 사례를 분석하였다. 또한 동국대학교 일본학과 학습자 68명을 대상으로 설문조사를 실시하여 경어 사용에 있어서의 주요 오용 유형을 확인하였다. 이를 바탕으로 오용 유형별 지도방안과 실제 의사소통 상황을 반영한 상황별 지도방안을 제시하고, 한국인 일본어 학습자의 올바른 경어 표현 습득을 위한 지도 방안을 고찰하였다.

참고문헌

- 백동선(2016) 『일본어 경어의 이해』 신아사
조남성(2018) 「国のビジネス日本語教材にみられる敬語の誤用」, 『일본어학연구』58
洪民杓(2009) 「韓國人學習者の日本語敬語使用の實態と問題點」, 『日本語教育研究』16, 韓國日語教育學會
大石初太郎(1986) 『敬語』, 筑摩書房
菊地康人(1997) 『敬語』, 講談社學術文庫
菊地康人(1996) 『敬語再入門』, 丸善株式会社
文化庁(2007) 『敬語の指針』, 文化審議會答申

Key words: 한국인 일본어 학습자, 경어 표현, 경어 오용, 경어 교육, 지도방안

저자소개

김대선은 동국대학교 일본학과 대학원에 재학 중이다. 일본어 교육에서 커뮤니케이션의 중요성이 높아짐에 따라 일본어 경어의 오용을 연구해 왔다.

이경철 교수는 동국대학교 일본학과 재직 중으로, 일본한자음, 일본한자음 교육, 한일한자음 비교에 대한 연구를 진행하고 있다.

분과별 발표

Session 7

	러시아어		좌장	안혁 (성균관대학교)
			MCC S10306	
16:40~17:05	Реформирование системы ТРКИ в 2026 году: реновация, цифровизация и образовательные последствия			
	발표	TEN ALINA(서울대학교)	토론	김형섭(중앙대학교)
17:05~17:30	Слово, образ, эмоция: AI-инструменты в работе корейских вокалистов над русским романсом			
	발표	(추계예술대학교)	토론	박 카밀라(수원대학교)

Реформирование системы ТРКИ в 2026 году: реновация, цифровизация и образовательные последствия

Тен Алина
Сеульский национальный университет

초록

Развитие системы тестирования по русскому языку как иностранному на современном этапе невозможно рассматривать исключительно в рамках методики преподавания русского языка как иностранного. ТРКИ постепенно выходит за пределы собственно лингводидактической системы и становится частью более широкой государственной, образовательной и культурно-гуманитарной политики. В этом отношении особое значение имеет Указ Президента РФ от 11 июля 2025 года, которым утверждены «Основы государственной языковой политики Российской Федерации». Данный документ определяет государственную языковую политику как стратегическую систему мер, направленных на сохранение, развитие и поддержку русского языка, языков народов Российской Федерации, а также на продвижение русского языка в мире. Основы государственной языковой политики можно рассматривать как документ стратегического планирования, который определяет современное состояние, цели, принципы, задачи, инструменты и механизмы реализации государственной языковой политики. В данном контексте ТРКИ рассматривается не как экзаменационная процедура, а как один из механизмов укрепления позиций русского языка в мире и как инструмент языковой политики, связанный с межкультурным образованием, подготовкой иностранных специалистов и поддержкой русистики за пределами России.

Литература

Андрюшина Н. П., Макова М. Н. (2019) Актуальные проблемы разработки тестовых материалов Второго уровня общего владения русским языком как иностранным // CyberLeninka

Безруких А. П. (2024) Использование поликодовых текстов в пособиях по подготовке к лингводидактическому тестированию на I–II сертификационные уровни по РКИ // Педагогика. Вопросы теории и практики

Дубинина Н. А., Ильичёва И. Ю. (2019) К вопросу о реновации заданий ТРКИ-II/B2, ТРКИ-III/C1, ТРКИ-IV/C2 // Тестология. Вып. 12. Казань: Бук

Ерофеева И. Н., Попова Т. И. (2021) Реализация современных принципов в разработке субтеста «Чтение и использование языка» ТРКИ-II // Русистика

Попова Т. И. (2023) Лингводидактическое описание ТРКИ-2: принципы, структура, потенциал // Филология и культура

Нардюжев В. И., Нардюжев И. В., Марфина В. Е., Куринин И. Н. (2018) Комплексная технология компьютерного тестирования по русскому языку как иностранному // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Информатизация образования

Ключевые слова: ТРКИ, русский язык как иностранный, государственная языковая политика, цифровизация, языковое тестирование, РКИ.

저자소개

Тен Алина является преподавателем русского языка как иностранного в Сеульском национальном университете, в Республике Корея. Сфера научных интересов – РКИ, методика преподавания РКИ, языковое тестирование, ТРКИ, цифровизация образования.

Слово, образ, эмоция: AI-инструменты в работе корейских вокалистов над русским романсом

Людмила Гаук
Университет искусств Чхуге (추계예술대학교)

초록

В рамках курса певческой орфоэпии русского языка и знакомства с русским классическим романсом корейские студенты-вокалисты сталкиваются не только с фонетическими трудностями произношения в пении, но и дефицитом знаний о поэтическом тексте романса, его культурно-историческом контексте и музыкальной семантике. В работе предлагается адаптированная к корейским условиям трёхуровневая модель работы над романсом — лексический, образный и эмоционально-интонационный уровни, — а также рассматривается роль AI-инструментов как моста между этими уровнями.

Практика применения AI-инструментов иллюстрируется на примере романса С. Рахманинова «Сон» (соч. 8 № 5). Показано, как диалог с языковой моделью помогает выявить асимметрию между картиной «сна» и «реальностью», раскрыть культурно обусловленные символы (ель, любовь) и связать поэтические образы с музыкальными средствами их воплощения (бас-lamento, тональный контраст, метроритм вокальной партии). Делается вывод о том, что AI-инструменты способны дополнить традиционное обучение певческой орфоэпии, помогая педагогу оперативно выстраивать мост к образному и эмоционально-смысловому уровням освоения русского романса корейскими вокалистами.

Литература

Реформатский А.А. «Речь и музыка в пении». Вопросы культуры речи. Москва: Академия наук СССР, 1955.
Вострякова Н.Я. «Русский романс и проблема адекватности его восприятия в иностранной аудитории». Мир русского слова. №. 4 (2013).
Чжан Жуюнь. «Русский романс XIX века в системе профессиональной подготовки иностранных вокалистов в российском вузе: традиции и инновации». Вестник педагогических наук. №. 4 (2026).

Ключевые слова: русский романс, вокальная педагогика, AI-инструменты, межкультурная коммуникация

저자소개

В настоящее время Людмила Гаук преподаёт в Университете искусств Чхуге. Сфера ее интересов затрагивает певческую орфоэпию русского языка, вопросы интерпретации произведений русской вокальной музыки иностранными вокалистами, а также национально-ориентированную русскую и корейскую терминологию теоретических предметов музыкального цикла.

분과별 발표

Session 8

	독일어1		좌장	주소정(인천대학교) 지영은(전남대학교) On-line
온라인 세션 접속 링크: https://hufs.webex.com/meet/duckgeunyoo32				
14:50~15:20	DaF-Module als professionelle Lerngemeinschaft: Eine empirische Studie im Kontext internationaler Kooperation			
	발표	Mi-Young Lee(SNU), Ching-Shih Huang(NKUST), Tatsuya Ohta(Nanzan Univ)	토론	Christian Horn (한국외국어대학교)
15:20~15:50	외국어교재는 어떻게 약자에게서 눈을 돌리는가			
	발표	안미란(독일문화원)	토론	조수진 (선문대학교)
15:50~16:20	독일어 부가어적관계문 외치에서의 경쟁적 어순 원리: 코퍼스 기반 분석			
	발표	황순하(한양대학교)	토론	박아름 (성균관대학교)
16:20~16:30	Break Time			
16:30~17:00	학습일기 작성을 통한 학습 성찰이 청소년의 제2외국어 학습에 미치는 영향			
	발표	강연미(전북대학교)	토론	이원경 (인천대학교)
17:00~17:30	독일어 대화 교육자료 설계를 위한 DaF 교재 대화문 분석과 생성형 AI를 활용한 대화 학습자료 생성			
	발표	구영은(연세대학교)	토론	이성은 (서울대학교)
17:30~18:00	생성형AI 활용 독일어 쓰기 수업에서의 학습자 판단 과정 - 수용·수정·비수용·보완·유보 양상을 중심으로			
	발표	강채희(한국외국어대학교)	토론	최경인 (한국외국어대학교)

DaF-Module als professionelle Lerngemeinschaft: Eine empirische Studie im Kontext internationaler Kooperation

Mi-Young Lee

Florian Thaller

Ching-Shih Huang

Tatsuya Ohta

Seoul National University • Seoul National University • National Kaohsiung University of
Science and Technology • Nanzan University

초록

Vor dem Hintergrund strukturell begrenzter Studienangebote im Bereich Deutsch als Fremdsprache (DaF) in Ost-/Südostasien gewinnen internationale Kooperationsformate für die akademische Professionalisierung zunehmend an Bedeutung. Der Beitrag untersucht die „DaF-Module Ostasien“ als professionelle Lerngemeinschaft im Rahmen eines internationalen und kooperativen Lehrformats (vgl. Schart et al. 2025).

Ausgangspunkt sind die begrenzten Studien- und Lehrangebote im Bereich DaF an den beteiligten Institutionen. Das Projekt setzt daher auf virtuelle und institutionenübergreifende internationale Zusammenarbeit (vgl. Czyzak & Ohta i.V.).

Im Anschluss an eine Präsenzphase in Seoul (Dezember 2024) wurden Fokusgruppengespräche durchgeführt, um Erwartungen, Erfahrungen und Professionalisierungsprozesse der Teilnehmenden zu erfassen. Analysiert wird, welche Merkmale einer professionellen Lerngemeinschaft sich in den Reflexionen der Nachwuchswissenschaftler:innen rekonstruieren lassen und welche Bedeutung gemeinsame Wissenskonstruktion, wissenschaftlicher Austausch und die Entwicklung einer professionellen Identität dabei gewinnen.

Der Beitrag diskutiert das Potenzial internationaler Lehrformate für den Aufbau professioneller Lerngemeinschaften sowie für die Weiterentwicklung kooperativer Ausbildungsformate (vgl. Schramm & Hofmann 2023).

References

- Czyzak, Olga; Ohta, Tatsuya (in Vorbereitung): DaF-Netzwerk Ostasien: Kooperative Vermittlung wissenschaftlicher Grundlagen. *Sammelband der Asiatischen Germanistentagung*.
- Schart, Michael; Huang, Ching-Shih; Lee, Mi-Young; Kusamoto, Akira; Raindl, Marco (2025): Das DaF-Netzwerk Ostasien als Impulsgeber für Lehre, Forschung und Lehrendenbildung. *Info DaF*, 52(1), 147–158.
- Schramm, Karen; Hofmann, Katrin (2023): Kooperieren in der DaF-Lehrer:innenbildung: Anregungen aus dem LEELU-Projekt. *KONTEXTE: Internationales Journal Zur Professionalisierung in Deutsch Als Fremdsprache*, 1(1), 193–207.

Key words: Professionelle Lerngemeinschaft, Internationale Kooperation, Nachwuchswissenschaftler:innen, Qualitative Forschung

저자소개

Mi-Young Lee ist Assistenzprofessorin an der Seoul National University (Südkorea). Ihre Forschungsschwerpunkte liegen in der Sprachlehr- und Sprachlernforschung.

Florian Thaller ist als DAAD-Lektor in der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur an der Seoul National University in Südkorea tätig. Seine Forschungsschwerpunkte liegen in den Bereichen Fremdsprachendidaktik, Unterrichtsinteraktion und Professionalisierung angehender DaFZ-Lehrkräfte.

Ching-Shih Huang ist Associate Professor am Institut für Angewandtes Deutsch an der National Kaohsiung University of Science and Technology in Taiwan. Seine Forschungsschwerpunkte liegen in den Bereichen DaF-Unterricht in der Sekundarstufe, Interkulturelle Didaktik sowie Sprachlehrforschung.

Tatsuya Ohta ist Professor für Deutsch als Fremdsprache und Fremdsprachendidaktik an der Nanzan-Universität in Nagoya (Japan). Seine Forschung fokussiert Lehrendenbildung, schriftliche Fehlerkorrektur und Förderung generischer Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht.

외국어교재는 어떻게 약자에게서 눈을 돌리는가

안미란
주한독일문화원

초록

외국어 교육은 개방적이고 민주적인 가치를 지향한다. 지식·이해, 과정·기능, 가치·태도의 범주로 나누어 목표를 기술한 우리나라 교육과정에서도 ‘다양한 관점과 의견에 대한 공감과 수용’, ‘문화적 다양성에 대한 이해와 타 문화에 대한 포용적 태도’(교육부 고시 제2022-33호 제2외국어과 교육과정)를 목표로 명시하고 있으며, <언어 학습, 교수, 평가를 위한 유럽공통참조기준>에서는 유럽 평의회 장관위원회 권고문에 의거하여 ‘상호이해와 관용 그리고 정체성과 문화적 다양성에 대한 존중심’(유럽평의회 2007: 4)을 추구할 가치로 밝히고 있다.

이 연구에서는 이러한 가치가 외국어 교재들이 사회를 표상하는 방식에 실제로 반영되어 있는가를 묻는다. 사회의 다양성은 교재에 충실히 반영되어 있는가? 다양한 학습자들은 교재가 보여주는 세계를 자신들의 세계로 받아들일 수 있을까? 피부색, 모어/외국어 사용, 장애 여부, 사회경제적 계층 등의 기준에서 주변화된 집단에 속한 개인들을 교재에서 다루는 방식에는 어떤 특징이 있을까?

분석의 대상이 된 자료는 2010년 이후 독일 주요 출판사에서 발행되어 여러 국가에서 사용되고 있는 청소년과 성인 대상의 독일어 교재들로, 국내에서도 주한독일문화원이나 대학, 외국어 고등학교 등에서 사용되는 교재들이다. 이들을 검토하였을 때 다양성과 포용성에 한계가 있음을 확인할 수 있으며, 소거되지 않은 경우라 하여도 비판적으로 평가할 만한 특징들이 반복적으로 보였다. 예시들은 한국어 번역과 함께 제공된다.

참고문헌

- Apraku, Josephine and Julie Bönkost. (2021). Gutachten im Auftrag des Goethe-Instituts Peking: Rassismuskritische Analyse der Schulbücher. Institut für diskriminierungsfreie Bildung. 미간행자료.
- Hawthorne, Amanda Jane. (2021). Black in the British: Analysing the visual representation of Black people in British Council Teaching Materials. Department of Educational Research, Lancaster University.
- Stibbe, Arran. (2015, 2021). *Ecolinguistics: Language, ecology and the stories we live by*. London and New York: Routledge.
- Tatsuki, Donna Hurst et al. (2023). Gender roles in English language textbooks in Japan: an intersectional perspective. British Council.
- Ülker, Elif. (2025). Diskriminierungskritische Materialien für den DaF/DaZ-Unterricht: Analyse bestehender Lehrwerke für Integrationskurse und alternative Gestaltungsmöglichkeiten von Unterrichtsmaterialien mit dem Fokus gendersensible Sprachvermittlung. In: O. Lykhnenko et al. (Hrsg.), *Deutsch als Fremdsprache - Mehrsprachigkeit, Fachkommunikation, Digitalisierung und Kultur*. Springer Verlag.
- Von Esch, Kerry Soo, Suhanthie Motha and Ryuko Kubota. (2020). Race and language teaching. *Language teaching* 53, 391-421.

Key words: 교재, 다양성, 포용성, 소거, 타자화, 대상화

저자소개

안미란은 주한독일문화원 어학부에서 독일어 교사를 양성하고 있으며, 동아시아와 중앙아시아 지역 괴테 인스티투트의 교사들과 교사 양성자들을 대상으로 연수를 조직하고 진행한다.

학습일기 작성을 통한 학습 성찰이 청소년의 제 2 외국어 학습에 미치는 영향

강연미
전북대학교

초록

본 연구에서는 만 11세에서 16세 사이의 청소년이 제2외국어를 학습하는 과정에서 학습일기 작성을 통한 학습 성찰이 학습자의 인지 영역, 메타인지 영역, 정의 영역 및 학습 동기에 미치는 영향을 분석하고자 한다. 이를 위해 연구 참여자들은 1년 이상 매주 1회 실시되는 독일어 수업 직후 학습일기를 작성하였으며, 설문조사와 개인 인터뷰를 통해 추가 자료를 수집할 예정이다. 선행연구에서는 학습일기 작성이 학습자의 인지적, 메타인지적, 정의적 측면과 학습 동기에 긍정적인 영향을 미치는 것으로 보고되었다. 또한 자기결정성이론에서 제시하는 세 가지 기본 심리 욕구인 자율성, 유능성 및 관계성의 충족 수준 역시 학습일기 작성을 통해 향상될 수 있음이 확인되었다. 이러한 선행연구의 결과를 바탕으로, 청소년 학습자를 대상으로 하는 본 연구에서도 학습일기 작성이 학습 성찰을 촉진하고 인지적, 메타인지적, 정의적 측면과 학습 동기에 긍정적인 변화를 가져올 가능성이 있을 것으로 예상된다.

참고문헌

- 강연미. (2024) 외국어 수업에서의 학습일기 활용에 대한 이론적 연구. 외국어로서의 독일어, 55, 31-50.
- 유수연. (2019) 학습일기를 통한 독일어 학습자의 자기주도학습 연구. 외국어로서의 독일어, 44, 5-32.
- Bailey, Kathleen M. (1991) Diary studies of classroom language learning: The doubting game and the believing game. *Language Acquisition and the Second/Foreign Language Classroom, Anthology Series*, 28, 60-102.
- Ballweg, Sandra et al. (2013) Deutsch Lehren Lernen 2 - Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?. München: Langenscheidt/Klett.
- Beseghi, Micól. (2021) The importance of the self: using online diaries in the EFL classroom. *Language Learning in Higher Education*, 11, 395-412.
- Kang-Parker, Yonsoo & Roh, Jaemin. (2025) Boosting learner autonomy through a learner diary: a case study in an intermeditate Korean language class. *Language Learning in Higher Education*, 15(2), 379-399.
- Pintye-Lukács, Erzsébet. (2024) Reflektiertes Lernen im universitären DaF-Unterricht. *Jahrbuch der ungarischen Germanistik* 2024, 103-120.

Key words: 자기주도학습, 성찰, 학습일기, 학습 전략, 청소년을 위한 외국어로서의 독일어

저자소개

강연미는 현재 전북대학교 독일어과 박사과정에 재학 중이며 주요 연구 분야로는 외국어 학습에서 자기주도학습의 일환으로 학습 성찰과 학습 성찰을 통한 학습 전략 개발이다. 특히 청소년과 어린이를 위한 외국어 교육에 많은 관심을 가지고 있다.

독일어 부가어적 관계문 외치에서의 경쟁적 어순 원리: 코퍼스 기반 분석

황순하
한양대학교

초록

독일어의 부가어적 관계문(attributive Relativsätze)은 선행사(Antezedens)에 인접하여 나타나기도 하지만, 선행사와 분리되어 후장(Nachfeld)으로 외치(Extraposition)되는 경우도 빈번하게 관찰된다. 관계문의 외치는 의미적으로 긴밀하게 결속된 요소가 서로 가까이 위치한다는 베하겔의 제 1 법칙과 표면적으로 충돌하면서도, 긴 성분이 짧은 성분보다 문장의 뒤에 위치하는 경향이 있다는 베하겔의 제 4 법칙인 성분확장의 법칙(Gesetz der wachsenden Glieder)에는 부합하는 특징을 보인다. 본 연구는 이처럼 관계문 외치에 있어 서로 상반된 방향으로 작용할 수 있는 두 어순 원리가 실제 언어 사용에서 어떻게 경쟁하고 상호작용하는지를 대규모 코퍼스 자료를 통해 실증적으로 규명하는 것을 목적으로 한다. 이를 위해 DWDS 20 세기 코퍼스의 신문 자료에서 추출한 대규모 데이터를 의존구문 파서를 활용하여 구문분석한 뒤, 유의미한 변수들을 자동 추출하여 혼합효과 로지스틱 회귀분석(mixed-effect logistic regression analyse) 및 조건부 추론나무(Conditional Inference Tree)를 실시하여 분석하였다. 이를 통해 독일어 관계문의 외치 현상에 관여하는 각 변수의 효과 및 변수 간 상호작용을 분석한 뒤, 경쟁적인 두 어순 원리가 독일어 외치 현상에 어떤 방식으로 작용하는지를 밝히고자 한다.

참고문헌

- Behaghel, O. (1932). *Deutsche Syntax: Eine geschichtliche Darstellung. 4: Wortstellung, Periodenbau*. Heidelberg: Winter.
- Lötscher, A. (1972). Some Problems Concerning Standard German Relative Clauses. *Papers from the Relative Clause Festival*. Chicago: Chicago Linguistic Society. 47-58.
- Konopka, M. (2006). *Zur Stellung der Relativsätze. Grammatische Untersuchungen, Analyse und Reflexionen. Festschrift für Giesela Zifonun*. Tübingen: Narr. 141-159.

Key words: 관계문 외치, 어순 원리, 베하겔의 제1법칙, 성분확장의 법칙, 코퍼스 언어학

저자소개

황순하 교수는 현재 한양대학교 독어독문학과에 재직 중이며, 언어학 이론에 기반한 데이터 중심의 독어학 연구를 수행하고 있다. 주요 관심 분야는 독일어 어순과 통사적 변이, 코퍼스 기반 문법 연구, 전산 및 통계적 언어 분석이며, 최근에는 의미론과 화용론 및 데이터 기반 독일어 교육으로 연구 영역을 확장하고 있다.

독일어 대화 교육자료 설계를 위한 DaF 교재 대화문 분석과 생성형 AI를 활용한 대화 학습자료 생성

구영은
연세대학교

초록

생성형 AI의 발전은 외국어 교육 분야에도 큰 변화를 가져오고 있으며, 독일어 교육에서도 AI를 활용한 교육자료 생성과 개별화 학습 지원에 대한 관심이 높아지고 있다(Chiu, 2024). 생성형 AI를 활용한 읽기 교육(유수연/현희, 2025), 말하기 연습(이원경, 2025), 작문 피드백(국세라, 2024) 연구 등이 대표적이다. 최근 외국어 교육 분야에서는 대규모 언어모델을 활용한 대화형 언어학습과 상황 기반 대화 생성 연구가 활발히 이루어지고 있으나(Ribeiro-Flucht et al., 2025; Xu et al., 2024), 독일어 교재의 대화문을 언어학적으로 분석하고 이를 생성형 AI 기반 교육자료 설계에 활용하려는 독어독문학 및 독어교육 분야의 연구는 아직 충분하지 않다.

본 연구는 독일어 교재의 대화문을 언어학적으로 분석하고, 실제 독일어 대화 자료와의 비교를 통해 교육용 대화문의 특성을 도출한 뒤, 이를 생성형 AI 기반 대화 학습자료 생성에 활용하는 것을 목표로 한다. 궁극적으로는 독일어 대화 교육을 위한 데이터 기반의 설계 원리를 제안하고, 생성형 AI를 활용한 교육자료 개발의 가능성을 탐색하고자 한다.

연구는 크게 네 단계로 진행된다. 첫째, A1~B1 수준의 대표적인 독일어 교재(Menschen, Netzwerk, Schritte 등)의 대화문을 코퍼스화 구축하고, 상황, 주제, 화자 수, 발화 길이 등의 메타데이터를 부착한다. 이후 어휘 및 문법 수준뿐 아니라 화행(Speech acts), 대화 말차례(Turn-taking), 질문-응답 구조, 담화표지(Discourse markers), 상호작용 패턴 등 대화의 언어학적 특성을 다각도로 분석한다. 이를 통해 현재 독일어 교재 대화문이 가지는 전형적인 특징을 객관적으로 도출하고자 한다.

둘째, 공개적으로 활용 가능한 독일어 대화 자료(독일어 구어 코퍼스, 교육용 대화 자료, 인터뷰 및 자막 자료 등)를 수집하여 실제 독일어 대화의 특성을 동일한 기준으로 분석한다. 이를 바탕으로 기존 교재 대화와 실제 대화 간의 차이를 비교하고, 자연스러움과 교육적 적합성을 동시에 고려한 '교육용 대화 모형'에 대해 논의하고자 한다. 이 과정에서는 학습자의 수준에 적합한 어휘와 문법뿐 아니라 담화 구성, 상호작용 방식, 화행의 다양성 등도 함께 고려하고자 한다.

셋째, 앞선 분석 결과를 바탕으로 생성형 AI를 활용하여 독일어 대화 학습자료를 생성한다. 단순히 'A1 수준의 대화를 생성하라'는 방식이 아니라, 교재 분석을 통해 도출된 언어학적 특성을 프롬프트(Prompt) 설계에 반영하여 대화를 생성하는 방식을 적용한다. 생성된 대화문은 기존 교재의 대화문과 언어학적 특성 및 교육적 적합성 측면에서 비교 분석하며, AI가 교육용 대화를 생성하는 과정에서 나타나는 장점과 한계를 함께 검토하고자 한다.

본 연구는 생성형 AI를 단순한 교육 도구가 아니라 데이터 기반 교육자료 설계의 도구로 활용한다는 점에서 의미를 가진다. 또한 기존 교재 분석, 실제 대화 분석, AI 기반 대화 생성이라는 일련의 연구 과정을 통합함으로써 독일어 대화 교육을 위한 새로운 연구 방향을 제시할 것으로 기대된다. 나아가 본 연구에서 제안하는 데이터 기반 대화 모델은 향후 독일어 교재 개발, 대화 중심 수업 설계, AI 기반 교육 콘텐츠 제작 등 다양한 독일어 교육 분야에서 활용될 수 있을 것으로 기대된다.

참고문헌

- Chiu, T. K. F. (2024). The impact of Generative AI (GenAI) on practices, policies and research direction in education: A case of ChatGPT and Midjourney. *Interactive Learning Environments* 32(10), 6187-6203.
- Ribeiro-Flucht, L./Chen, X./Meurers, D. (2025). A Framework for Proficiency-Aligned Grammar Practice in LLM-Based Dialogue Systems. *In Proceedings of the 20th Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications*, 978-987.
- Xu, S./Qin, L./Chen, T./Zha, Z./Qiu, B./Wang, W. (2024). Large language model based situational dialogues for second language learning. *arXiv preprint arXiv:2403.20005*.
- 국세라(2024). 생성형 AI 활용 독일어 작문 자기 피드백 모형. *외국어로서의 독일어* 55, 51-73.
- 유수연/현희(2025). 인공지능 시대의 읽기 교수법 제안 - LATILL을 이용한 수업개발. *외국어로서의 독일어* 56, 89-114.
- 이원경(2025). ChatGPT를 활용한 독일어 말하기 연습 - 비교과 활동 사례 소개와 학습자의 의사소통 전략 분석. *외국어로서의 독일어* 56, 115-143.

Key words: 독일어 대화 교육, 생성형 AI, 대화 분석, 코퍼스 분석, 교육 자료 설계

저자소개

구영은은 현재 연세대학교 독어독문학과에 교수로 재직 중이며 주요 연구 분야로는 화용론, 대화분석, 전산언어학, 자연어처리이다. 데이터 분석 및 인공지능을 활용한 독어독문학 교육에도 많은 관심을 가지고 있다.

생성형 AI 활용 독일어 쓰기 수업에서의 학습자 판단 과정 - 수용·수정·비수용·보완·유보 양상을 중심으로

강채희
한국외국어대학교

초록

생성형 AI는 외국어 쓰기에서 학습자가 작성한 문장의 오류를 즉시 확인하고 수정 이유와 대체 표현을 제시함으로써 교수자의 개별 피드백이 지닌 한계를 보완할 수 있다. 그러나 학습자가 AI 산출물을 충분히 이해하고 검토하지 않은 채 받아들인다면, AI는 쓰기 학습을 지원하기보다 초안 작성과 수정 과정을 대신할 수 있다. 본 연구는 Yang et al.(2025)이 AI 보조 글쓰기에서 제시한 수용·수정·비수용의 처리 유형에 Kang과 Won(2026)이 L2 쓰기에서 강조한 AI 산출물의 점검과 상호작용 과정을 접목하여 학습자의 판단 양상을 수용, 수정, 비수용, 보완, 유보의 다섯 범주로 구분하였다. 두 연구는 연구 맥락에는 차이가 있지만 AI 산출물을 검토하고 선택하며, 이를 수용·수정·비수용하거나 추가적인 상호작용을 이어가는 과정을 공통적으로 다룬다는 점에서 독일어 쓰기 학습에 적용할 수 있다. 이를 위해 독일어 학습자 24명을 대상으로 먼저 독일어 초안을 작성하고 생성형 AI의 수정안과 설명을 검토한 뒤 최종 표현을 선택하거나 다시 수정하도록 쓰기 활동을 구성하였으며, 활동 후 실시한 서술형 설문을 분석하였다. 분석 결과 수용, 수정, 비수용, 보완, 유보의 다섯 판단 양상이 모두 확인되었으며, 학생들은 자신의 독일어 수준과 표현 의도, 수업에서 학습한 문법을 기준으로 AI 제안을 받아들이거나 수정·비수용하고, 필요한 경우 추가 설명이나 대체 표현을 요청하거나 판단을 유보하였다. 반면 AI가 자신보다 정확하다는 인식과 제한된 활동 시간은 제안을 충분히 검토하지 않은 채 받아들이거나 일부 작문 과정을 AI에 위임하게 하는 요인으로 작용하였다. 이러한 결과는 구조화된 AI 활용 절차만으로 학습자의 능동적 판단이 보장되지는 않으며, AI가 절약한 시간을 수정 이유의 이해와 표현의 비교·검토에 다시 배분할 필요가 있음을 보여준다. 본 연구는 이를 바탕으로 생성형 AI를 결과물 산출 도구가 아니라 학습자의 검토와 판단을 지원하는 도구로 활용하는 과정 중심의 독일어 쓰기 수업 방향을 제안한다.

참고문헌

- Dellermann, D., Ebel, P., Söllner, M., & Leimeister, J. M. (2019) Hybrid intelligence. *Business & Information Systems Engineering*, 61(5), 637-643. <https://doi.org/10.1007/s12599-019-00595-2>
- Flower, L., & Hayes, J. R. (1981) A cognitive process theory of writing. *College Composition and Communication*, 32(4), 365-387.
- Kang, J., & Won, J. (2026) Fine-tuned prompt literacy for GenAI-mediated L2 writing: An interaction-first learning-and-accountability framework. *Applied Sciences*, 16(9), 4198. <https://doi.org/10.3390/app16094198>
- Yang, K., Raković, M., Liang, Z., Yan, L., Zeng, Z., Fan, Y., Gašević, D., & Chen, G. (2025) Modifying AI, enhancing essays: How active engagement with generative AI boosts writing quality. *LAK25: The 15th International Learning Analytics and Knowledge Conference*, 568-578. ACM
- 권민재, 유덕근, 이미영, 이해욱 (2020) input 최적화를 통한 사용기반 L2 교수학습모델 개발을 위한 기초연구. *독어학*, 42, 1-29.
- 유덕근 (2023a) 독일어 어휘 과업 관여도와 학습 성과 상관성 연구. *독일어문학*, 102, 1-25. <https://doi.org/10.24830/kgd.31.3.1>

Key words: 생성형 AI, 독일어 쓰기, 제2언어 쓰기, 학습자 판단 과정, AI 보조 글쓰기

저자소개

강채희는 한국외국어대학교에서 독일문학 박사학위를 취득하였다. 현재 독일문학, 생성형 AI와 저자성, AI 활용 언어·문학교육을 중심으로 연구하고 있다. 한국외국어대학교, 충남대학교 강사로 재직중이며, 2026-2027년 학술연구교수로 선발되었다.

분과별 발표

Session 9

	중국어		좌장	위수광 (창신대학교) On-line
온라인 세션 접속 링크: https://yonsei.zoom.us/launch/jc/88201448962			회의 ID: 882 0144 8962	
14:50~15:15	2022 개정 고등학교 중국어 교재 회화문의 경험 의미 구성 양상 - 과정 유형과 배경요소의 결합을 중심으로			
	발표	윤유정(경기대학교)	토론	조은경 (장안대학교)
15:15~15:40	汉语“看起来”的判断表达与教学思考——以韩国学习者为例			
	발표	장연(원광대학교)	토론	김미라 (원광대학교)
15:40~16:05	AI语音分析辅助下留学生发音的针对性纠正练习：教学流程与效果初探			
	발표	WU Yinghua(厦門理工學院)	토론	박용진 (전북대학교)
16:05-16:30	AI工具在国际中文听说教学中的应用策略研究			
	발표	Ma Yingxiao(山東科技大學), Qu Junli(山東外國語職業技術大學)	토론	진화진 (서울과학기술대학교)

2022 개정 고등학교 중국어 교재 회화문의 경험 의미 구성 양상 과정 유형과 배경요소의 결합을 중심으로

윤유정
경기대학교

초록

본 연구는 2022 개정 고등학교 『중국어』 교재 7종의 회화문을 연구 대상으로 삼아 체계기능언어학의 동성 체계 개념을 적용하여 과정 유형, 배경요소 유형, 과정 유형과 배경요소의 결합 양상을 분석하여 초급 수준 중국어 회화문에 나타난 인간 경험의 언어적 실현 양상과 교육적 함의를 살펴본다. 연구 결과, 첫째, 고등학교 『중국어』 교재 회화문이 초급 학습자에게 필요한 정보 교환이나 생활 행위 수행에 필요한 기본적인 의사소통 기능은 충실히 반영하고 있지만, 학습자의 생각, 판단, 감정, 복합적 의미 표현을 확장하는 데에는 상대적으로 제한적임을 보여준다. 둘째, 고등학교 『중국어』 교재 회화문이 상태와 속성의 정도를 평가하고 시간과 일정을 표현하는 일상적인 의사소통에 중점을 두고 있는 반면, 조건, 비교, 빈도 등 복합적인 의미를 나타내는 데에는 상대적으로 제한적임을 보여준다. 이를 통해 고등학교 『중국어』 교재의 회화문이 중국어를 대상을 설명하고 확인하는 언어이자 일상생활에서 구체적인 행위를 수행하는 언어로 제시하고 있어 기초적인 정보 교환과 생활 행위 수행에는 적합하지만, 비교적 고차적인 사고를 요하고 복합적 의미 구성 능력을 확장하는 데에는 제한적임을 알 수 있다. 따라서 교수·학습 과정에서는 교재에 상대적으로 부족하게 제시된 과정 유형과 배경요소와 관련된 표현을 보완하고, 학습자가 보다 다양한 경험 의미를 표현할 수 있도록 확장형 말하기 활동을 설계할 필요가 있다.

참고문헌

이관규 등(2021), 『체계기능언어학 개관』, 서울: 사회평론아카데미.

Halliday & Matthiessen(2014), *An Introduction to Functional Grammar*, London and New York: Routledge. 한정환 외 옮김(2022), 『HALLIDAY의 기능문법 입문 체계기능언어학』, 서울: 박이정.

Key words: 체계기능언어학, 동성 체계, 과정 유형, 배경요소 유형

저자소개

윤유정 교수는 현재 경기대학교 글로벌어문학부 중어중문전공에 재직 중이며 주요 연구 분야로는 체계기능언어학 기반 중국어 교육이다.

汉语“看起来”的判断表达与教学思考——以韩国学习者为例

장연 (ZHANG YAN)

원광대학교 중국어통번역전공 조교수

초록

本文以韩国学习者使用“看起来”时出现的表达偏误为切入点，探讨汉语“看起来”的判断表达及教学应用。尽管学习者能够理解“看起来”的基本意义，但在实际交际中，常将其与“看上去”“看来”“好像”等近义表达相混淆，影响判断表达的准确性和自然性。本文从判断表达的角度，将“看起来”归纳为整体印象判断、反转性判断和推测性判断三种类型，并结合相关表达辨析偏误产生的原因。结合课堂观察，提出不同学习阶段的教学设计，构建“判断表达—表达辨析—课堂运用”的教学思路，为韩国学习者准确运用汉语判断表达提供参考。

참고문헌

劉楚群, 「現代漢語中的預轉語“看起來”」, 漢語學報15, 2006.

劉楚群·顏爲之, 「論現代漢語中虛化的“看起來”」, 『廣西師範大學學報(哲學社會科學版)』 4, 2009.

黃 黃娟蘋, 「“看來”“看起來”的對比研究——兼論介詞框架“在X看來”」, 中國傳媒大學 석사학위 논문, 2012.

김나래, 「중국어 교육을 위한 ‘看上去’, ‘看起來’, ‘看來’의 비교 연구」, 『中國語文學誌』 71, 2020.

Key words: 看起来, 判断表达, 韩国学习者, 汉语教学, 教学设计

저자소개

장연은 현재 원광대학교 중국어통번역전공 조교수로 재직 중이며, 현대 중국어 감각 표현과 한국인 학습자의 중국어 표현 교육을 중심으로 연구하고 있다. 특히 감각 표현과 판단 표현의 실제 사용 및 교육 방안에 관심을 가지고 있다.

AI 语音分析辅助下留学生发音的针对性纠正练习：教学流程与效果初探

吴英花
厦门理工学院

초록

留学生汉语语音教学长期面临“纠音工作量大、难以精准定位母语负迁移问题”的双重困境，教师往往依赖主观听辨来判断学生发音偏误，难以在有限课时内为不同母语背景的学生提供精准、有效的反馈。本研究尝试以计算机辅助发音训练、中介语语音理论和行动研究法为基础，构建一套“诊断—干预—再评估”的三步教学模式：教师使用AI语音分析工具生成学生的“发音诊断报告”，分类归纳不同母语学生的典型偏误类型；据此设计针对性的课堂练习方案，并结合AI口语练习进行课后巩固；通过前后测对比量化学习成效。通过对厦门理工学院留学生汉语语音课的初步实践，研究发现该模式能够有效提升发音教学的精效率，学生的音段音位偏误显著减少，学习动机和自我监控能力同步增强。同时，研究也发现当前AI语音分析工具在超音段特征识别、反馈缺乏灵活性等方面仍存在局限。本文尝试在总结实践经验的基础上，就AI技术在语音教学中的整合路径提出具体建议。

参考文献

毛为慧,余庆泽. (2020) 基于AI语音识别平台的英语混合式教学模式探讨. 教学新思维,28-30.
魏小东,习鹏飞. (2024) 大语言模型驱动下的虚拟数字人第二语言教育应用研究. 课程与教学, 373(5), 75-82.

Key words: AI语音分析；留学生语音教学；国别化教学

저자소개

吴英花副教授，现任职于厦门理工学院汉语国际教育系，主要研究方向是国际中文教育，对人工智能技术在国际中文教学中的应用方面有浓厚的兴趣。

AI 工具在国际中文听说教学中的应用策略研究

马英骁、曲均丽

山东科技大学、山东外国语职业技术大学

초록

国际中文听说教学存在口语练习场景有限、个性化辅导不足、学情反馈滞后等问题，难以适配外籍学习者的差异化习得需求。为优化模式、提升实效，本文以智能教育技术赋能国际中文教学为核心，探究AI工具在听说教学中的适配场景与应用价值。结合课程特点与学习者特征，从情境化听说训练、个性化学情诊断、沉浸式语言互动、科学化教学评价四个维度，提出针对性的AI工具应用实施策略。研究表明，合理运用AI工具可打破教学时空限制，弥补传统教学短板，有效激发学生口语表达主动性，提升中文听说综合能力，为国际中文智慧教学改革提供实践参考。

Key words: 国际中文教学、AI 工具、听说教学

저자소개

马英骁，讲师，博士，主要研究方向为汉语语言本体、汉韩语言比较、国际中文教育。出版专著1部，发表中、韩、英论文10余篇，主持及参与教学、科研项目5项。主讲汉语综合、口语、听力、阅读等多门课程。

曲均丽，毕业于韩国国立全北大学中文系，现就职于山东外国语职业技术大学应用韩语专业，研究方向为中韩语言文化对比。

분과별 발표

Session 10

	베트남어		좌장	이현정 (서울대학교) On-line
온라인 세션 접속 링크: https://us02web.zoom.us/launch/jc/85687364574				
14:50~15:15	생성형 AI 활용과 동료평가를 적용한 베트남어 전공 수업 사례 연구			
	발표	강하나(사이버한국외국어대학교)	토론	이강우 (청운대학교)
15:15~15:40	베트남어 교양 수업에서의 PBL 활용			
	발표	이강우(청운대학교)	토론	강하나 (사이버한국외국어대학교)
15:40~16:05	다문화 및 내국인 학습자 공존 교실에서의 차별화된 베트남어 교수 학습 모형 연구: 베트남어말하기듣기AI 교과목의 동료 지원과 AI 활용을 중심으로			
	발표	김태규(부산외국어대학교)	토론	이지선 (영남대학교)
16:05-16:30	현대 베트남어 부정 접두사‘bát-’, ‘vô- ’의 결합 양상과 생산성			
	발표	이지선(영남대학교)	토론	김태규 (부산외국어대학교)

생성형 AI 활용과 동료평가를 적용한 베트남어 전공 수업 사례 연구

강하나
사이버한국외국어대학교

초록

본 연구는 서울 소재 대학의 베트남어과 3·4학년 전공 수업에서 생성형 AI 활용을 허용하고 동료평가를 적용하여, 발표에 대한 동료평가 양상과 수업 운영에 대한 학습자의 인식을 분석하는 것을 목적으로 하였다. 이를 위해 2026 학년도 1 학기 <베트남 인물 연구> 수업을 총 10 주간 교수자의 강의와 학습자의 발표를 연계하여 운영하였다. 학생들은 베트남어 원문 번역과 관련 역사·문화 주제를 조사하여 발표를 수행하였다. 이 과정에서 번역, 자료 탐색 및 발표 자료 작성에 생성형 AI를 활용할 수 있도록 하였다. 학생들의 발표 활동은 팀 단위 협업 형태로 진행되었으며, 발표 후에는 동료평가와 팀원 간 기여도 평가를 실시하였다. 또한 학기 말에는 수업 만족도 조사를 통해 수업 운영에 대한 학습자의 인식을 조사하였다. 동료평가 결과, 학생들은 발표 내용 구성(4.56 점)과 질의 응답 및 퀴즈 구성(4.52 점)을 가장 긍정적으로 평가하였다. 서술형 응답에 대해 텍스트 마이닝 기법을 활용한 키워드 분석과 워드클라우드 시각화를 실시한 결과, '이해하기 쉬운 설명', '이해', '퀴즈' 등에 긍정적으로 반응한 것으로 나타났다. 이는 생성형 AI 활용 환경에서도 단순한 번역 결과의 정확성보다 언어적·문화적 맥락을 이해하기 쉽게 전달하는 능력이 동료 학습자들에게 더욱 높은 교육적 가치를 지닐 수 있음을 시사한다. 아울러 외국어 전공 발표 수업에서 생성형 AI와 동료평가를 연계한 수업 운영의 가능성을 보여준다.

참고문헌

- 김영숙. (2024) AI를 활용한 이탈리아어 수업 연구. 이탈리아어문학, 73.
주미란. (2024) 영어발표과업의 동료평가에 대한 학습자 인식. 영어어문교육, vol 30(2).
하오선. (2025) 프로젝트기반학습 대학교양수업사례-ChatGPT를 활용한 과제수행 및 학습효과를 중심으로. 교양교육연구, vol 19(2).

Key words: 생성형 AI, 동료평가, 베트남어 전공, 발표 수업

저자소개

강하나 교수는 현재 사이버한국외국어대학교 베트남·인도네시아학부에 재직하고 있으며, 주요 연구 분야는 베트남어 교육과 베트남 문화 교육 등이다. 최근에는 생성형 AI를 활용한 외국어 수업 설계와 학습자 평가 방법에 관심을 두고 연구를 수행하고 있다.

베트남어 교양 수업에서의 PBL 활용

이강우
청운대학교

초록

‘카톡으로 배우는 초급베트남어’ 과목은 베트남어 기본 표현(인사, 소개, 이름, 나이, 거주지, 직업, 취미 등)을 교수 강의 및 ebs 등 양질의 자료를 바탕으로 학습하고, 같은 수업을 듣는 베트남 유학생들과 카톡을 통해 자신이 학습한 베트남어를 기반으로 소통합니다. 이를 기반으로 베트남어 교재를 집필하고 ‘과제 발표 - 동료평가 - 동료평가 반영 - 수정 과제 발표 - 성찰일지’의 과정을 통해 의사소통과 협업 역량을 함양하는 과목입니다.

단순한 외국어 구사 능력은 온라인을 통해 독학으로도 학습할 수 있으며, AI가 통역과 번역을 대신하는 시대가 되었습니다. 정보 교환은 매우 쉬워졌지만, 한국 사람이 한국어로 같은 한국 사람과 의사소통하고 협력하기는 더욱 어려운 것이 현실입니다. 이러한 상황에서 소통을 통해 서로 협력할 수 있는 의사소통, 협업이 가능한 의사소통역량을 함양하는 수업을 설계하고 운영했습니다.

-교수가 초급 수준의 베트남어를 강의하고, 이를 기반으로 학생 각 개인이 카톡으로 연결된 베트남인 학생과 배운 내용을 카톡으로 주고받은 화면을 캡처하여 스크린을 통해 공유하고 설명합니다. 학생은 카톡을 통해 원어민과 소통함으로써 학습한 내용을 내면화합니다.

-학습한 내용을 기반으로 조별로 주제를 정해서 초급 베트남어 교재 원고를 제작하여 발표합니다. 동료와 교수는 이에 대해 평가합니다. 학생은 ‘발표 - 평가’ 과정을 통해, 발표란 단순한 과제 알림이 아닌 자신이 준비한 내용을 상대가 이해하도록 하는 것임을 깨닫습니다.

-학생은 과제 제작 과정과 동료, 교수 평가 과정에서 습득한 지식, 자료, 방법 등을 공유하고 자신의 과제를 수정, 보완하는 환류 과정을 통해 결과물의 완성도를 높여 다음 시간에 다시 발표합니다. 이때, 동료와 교수의 평가 의견을 받아들이면 과제물의 완성도가 더욱 높아진다는 것을 느낄 수 있도록 합니다. 이것을 깨달은 학생은 자신도 동료로서 발표하는 다른 동료에게 성실한 동료평가를 해줄 수 있습니다.

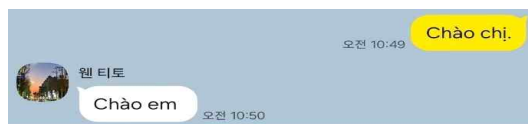
-이 과정을 수행하면서 느낀 것을 기록하여 성찰일지로 제출합니다.

-과제 제작, 발표 - 동료평가 - 반영, 수정 - 성찰일지의 전 과정과 결과물을 수업과 단톡방을 통해 공유하고 서로의 장단점을 파악하여 수용하고 배제하는 과정을 통해 자연스러운 상향평준화를 유도합니다.

수업에서 ‘과제 발표 - 동료평가 - 동료평가 반영 - 수정 과제 발표 - 성찰일지’의 과정을 2 조의 사례를 소개합니다.

1. 교수의 강의 자료	
 A : Chào chị. B : Chào em. Em khỏe không? A : Vâng. Em khỏe. Còn chị, chị có khỏe không? B : Ừ. Chị cũng khỏe.	 1. 안녕하세요, 누나. chào 인사하다, 안녕(하세요) vâng 예(공경 대답) chị 누나 / 언니 còn 그런데(의미 전환) em 동생, 제자(사제지간) có 의문문 만드는 요소 khỏe 건강하다 가지고 있다, 있다 không -하니(의문), -지 않다(부정) ừ 응(공경 대답) cũng 또한, 역시

2. 한국 학생과 베트남 학생 간 카톡



3. 조별 과제 초고



4. 동료평가 내용: 대화문이 베트남어만 있어 이해하기 어려우니 한국어 해석도 달라달라는 의견

발표 후 작성 (수업 당일 제출)		발표 후 작성(수업 후 4일 내 제출)	
질문	답변(수업 직후 피드백)	문제반영, 부분반영, 수정(반영, 미반영 등 해당)	내용(부분반영과 수정(반영과 반영할 내용, 미반영은 미반영한 사유))
1. 발음이 좋았습니다.	1. 대화문 수정(의견: 대화문을 베트남어로 읽지만, 초음표, 톤표, 발음표 등도 넣어주셨으면 좋을 것 같습니다)	1. 반영	1. 대화문이 한국어 톤표 추가 후 재발표 진행하였습니다.

5. 동료평가 반영 후 수정된 과제



6. 성찰일지

2. 성찰일지(개인별 작성)	
질문	답변
1. 나는 무엇을 배웠고 알게 되었습니까?	발표를 준비하는 과정에서 어떤 경우에서는 같은 일을 하는 동료들과 지속적인 소통과 피드백을 해야 하는 이유와 내 부분이 아닌 외부 피드백 역시 중요한 이유를 알게 되었습니다.
2. 어떻게 그것을 배웠고 그것은 과제 수행에 어떤 관련이 있습니까?	처음 발표를 준비할 때 단독발에서 서로 자신이 준비한 파트에 대해서만 조장과 소통하는 시간을 가졌을 뿐 다른 파트를 준비한 동료와 상호 피드백을 하지 않아 전반적으로 각 파트 별로 주제에 어긋나는 부분들이 많았습니다.
3. 그것으로 인해 나의 자세가 보드더 완성되었습니다?	동료 평가를 통해 스스로 인지하고 있거나 조롱히 넘어갔던 부분은 물론이고 잘 할 수 있었던 부분들까지 저와는 다른 관점에서 바라본 피드백을 통해 인지하고 정확히 수정할 수 있었습니다.
4. 나는 동료 과제가 보다 더 완성되었는데 기뻐했습니까?	다른 사람들이 첫 주자 발표 때 남긴 발표 평가에 대해 조장이 남긴 답변을 보고 내용이 다소 모호하거나 주제와 상충되는 부분들을 전달하여 완성도를 높였습니다.
5. 이번 수업에서 나의 삶에 적용할 것은 무엇입니까?	비록 내 개인과 가까운 곳에서 공부하고 반론이 없다고 생각하는 일이라 할지라도 다른 사람들과 소통함으로써 이를 더욱 발전시킬 수 있다는 점을 숙지하고 이를 삶에 적용하고 있습니다.
6. 다음 주까지 재야 할 것은 무엇입니까? (21st up)	많은 내부 소통을 통해 기존의 실수를 줄이고 좋은 부분은 더욱 발전시키며, 다음 주에 있을 외부 동료 평가에 대해 열린 마음으로 피력을 수용하는 마음을 가질 필요가 있을 것 같습니다.

학생은 교수의 강의와 카톡을 통한 실습 후 과제 원고를 작성하여 발표했습니다. 그리고 자신의 발표 과제에 대해 동료가 평가한 내용을 긍정적으로 받아들였을 때, 수정된 과제가 완성도가 높아진 것을 목도하고 그 느낀 점을 성찰일지에 작성하였습니다. 대부분 학생의 경우, 나름대로 열심히 과제를 작성했지만, 동료의 평가를 통해 자신이 보지 못한 부분이 있다는 것을 발견하고 이를 겸손히 수용할 때, 보다 발전할 수 있다는 것을 깨닫는 내용이 수업 과정과 과제를 통해 나타납니다.

국내 유명 대학 중에, 출석을 성적에 반영하지 않는 대학이 있다고 들었습니다. 출석하지 않고도, 독학으로 점수 받을 수 있는, 단순 지식 전달의 수업을 하지 말라는 의미로 받아들입니다. 대학 수업을 통해 학생들의 협력적인 의사소통의 역량이 길러지고 실제 삶의 문제를 해결하여 삶이 변화될 수 있는 수업을 할 수 있습니다.

참고문헌

- 이강우(2021). 프로젝트기반학습(PBL)을 활용한 베트남어 수업 설계와 운영. 『외국어교육연구』 28(2). 209-229.
- 이강우(2022). 영상베트남어 PBL수업의 학생 성장 과정 분석. 『외국어교육연구』 29(1). 87-104.
- 이강우(2025). 베트남어 PBL 수업의 과제 완성도 제고 과정 고찰. 『외국어교육연구』 32(1). 175-205.

Key word: PBL, 교양, 베트남어

저자소개

이강우 교수는 현재 청운대학교 교양대학에 재직 중이며 주요 연구 분야로는 수능 베트남어 문항의 난이도 분석과 혁신교수법을 활용한 베트남어교육이다. 특히 인공지능 시대에 학습자의 협력적 의사소통역량을 강화하는 베트남어 수업에 많은 관심을 가지고 있다.

다문화 및 내국인 학습자 공존 교실에서의 차별화된 베트남어 교수 학습 모형 연구: 베트남어말하기듣기 A1 교과목의 동료 지원과 AI 활용을 중심으로

김태규
부산외국어대학교

초록

최근 한국 사회 내 베트남어 학습 수요의 급증에 따라, 대학의 베트남어 교과목 수강생의 언어적 배경 및 학습 목적은 고도로 다변화하고 있다. 특히 대학 정규 교과목인 ‘베트남어말하기듣기 A1’ 교실에는 베트남어를 전통적 외국어로 학습하는 내국인 학습자뿐만 아니라, 이를 계승어로 접하는 베트남-한국 다문화 가정 학습자(부모 중 일방이 베트남인), 그리고 어린 시절을 베트남에서 보내다 한국으로 이주한 베트남계 다문화 학습자(부모 모두 베트남인, 약 10 세 전후 이주) 등 이질적인 세 그룹이 공존하고 있다. 이러한 학습자 프로필의 불일치성은 획일적 교수·학습 모형의 효용성을 떨어뜨리며, 각 그룹의 고유한 언어적 특성과 약점을 극복하기 위한 맞춤형·차별화 교수 모델의 수립을 촉구한다.

이에 본 연구는 부산외국어대학교 ‘베트남어말하기듣기 A1’ 교과목 수강생 28 명을 실증적 토대로 삼아, 세 학습자 그룹의 구체적 학습 어려움과 요구를 분석하고, 이를 해결하기 위한 ‘동료지원학습전략(PALS)’과 ‘AI 활용’ 중심의 차별화된 베트남어 교수·학습 모형을 제시·평가해 보고자 한다.

연구 결과, 내국인 학습자는 한국어와 베트남어 간 음운·유형론적 차이로 인해 성조 및 어순 습득에 난점을 보였으며, 한-베 다문화 학습자는 음성 언어와 문자 언어 간 비대칭성 및 가정 내 습득으로 인한 구어체 오류의 화석화 현상을 겪고 있었다. 또한 베트남계 다문화 학습자는 일상 회화가 모여 화자에 근접함에도 불구하고, 한국어 우세 언어 환경 노출로 인해 대학 수학을 위한 학술적 베트남어 능력 및 한국어-베트남어 학술 용어 번역 능력이 취약한 것으로 나타났다.

이러한 문제를 극복하기 위해 적용된 차별화 모형은 첫째, 생성형 AI 및 디지털 학습 도구를 활용해 학습자별 맞춤 선행 학습을 지원함으로써 교실 내 언어 준비도를 제고하였다. 둘째, 교실에서는 동료지원학습전략에 기초한 상호작용을 적용하여, 다문화 학습자의 강점(베트남어 음성·발음)과 내국인 학습자의 강점(학술 문해력 및 한국어 학술 용어 지식)이 교환되는 ‘쌍방향적 동료 비계’를 현출시켰다. 본 연구는 다양한 언어적 배경이 공존하는 대학 외국어 교실에서 인공지능도구의 개별화 지원 기능과 인간 학습자 간의 상호 자원화 원리가 결합할 때, 개별 학습자의 인지적·언어적 불균형을 해소하고 학습 참여와 상호작용 효능감을 극대화할 수 있음을 규명하였다는 점에서 사려 깊은 교육학적 시사점을 제공한다.

참고문헌

- 구영은, 홍문표. (2023). ChatGPT 를 활용한 독일어 초급 학습자의 작문 연습에 관한 연구. 독일언어문학, 100, 47-69.
- 배소연. (2025). AI 도구를 활용한 일본어 작문 교육 방안 연구: 영상 자막 번역 프로젝트 수업을 중심으로. 日本語教育研究, 70, 83-98.
- 이남호. (2025). 한국어 말하기 대화 연습에서 생성형 AI-학습자 대화의 상호작용적 효과 분석. 한국언어문화학, 22(4), 191-228.
- 최재호, 이영주. (2011). 동료지원학습전략(PALS: Peer Assisted Learning Strategies)이 초등학생의 읽기능력과 독서태도 향상에 미치는 영향. 열린교육연구, 19(4), 69-85.
- 하레아, 강은영. (2026). 다양한 학습자를 위한 국어 교과서 지문의 다수준 읽기 쉬운 자료화 가능성 탐색 연구. 특수교육교과교육연구, 19(1), 129-155.

- Donato, R. (1994). Collective scaffolding in second language learning. In J. P. Lantolf, & G. Appel (Eds.), *Vygotskian approaches second language research* (pp. 33-56). Ablex Publishing.
- Kelleher, A. (2010a). What is a heritage language? Center for Applied Linguistics. <https://www.cal.org/heritage/pdfs/briefs/What-is-a-Heritage-Language.pdf>
- Kelleher, A. (2010b). Who is a heritage language learner? Center for Applied Linguistics. <https://www.cal.org/heritage/pdfs/Who-is-a-Heritage-Language-Learner.pdf>
- Kim, T. K., & Đào, M. Đ. (2026). Phân tích nhu cầu học tập và giảng dạy tiếng Việt chongười học đa dạng: Nghiên cứu trường hợp lớp học Tandem tại Trường Đại học Ngoại ngữ Busan. *동남아연구*, 36(1), 275-304.
- Lewis, T. (2003). The International Tandem Network and the European tandem network. In T. Lewis, T., & Walker, L. (Eds.), *Tandem learning on the Internet: Learner interactions in virtual online environments (MOOs)* (pp. 13-21). Peter Lang.
- Storch, N. (2002). Patterns of interaction in ESL pair work. *Language Learning*, 52(1), 119-158.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.

Key words: 베트남어 교육, 다문화 학습자, 계승어, 동료지원학습전략(PALS), AI 활용 교육
저자소개

김태규 교수는 현재 부산외국어대학교 베트남어과에 재직 중이며, 베트남어과 학과장 및 일반 대학원 한베번역학과 학과장을 겸임하고 있다. 주요 연구 분야로는 베트남어 교육이며, 특히 비즈니스 베트남어에 많은 관심을 가지고 있다.

현대 베트남어 부정 접두사 ‘bất-’, ‘vô-’의 결합 양상과 생산성

이지선
영남대학교

초록

두 접두사 ‘bất-’과 ‘vô-’ 모두 부정의 의미를 나타내는 베트남 한자어(한월어, từ Hán Việt) 형태소로, ‘bất-’은 주로 상태·성질·행위의 부정을, ‘vô-’는 대상·속성·조건에 부재나 결여를 나타내는 것으로 설명되어 왔다. 한편 실제 용례에서는 단일 어기뿐 아니라 ‘bất bình đẳng, vô trách nhiệm’ 등 복합 어기와의 결합, ‘bất chợt, vô hình trung’과 같은 문법화된 부사적 표현, ‘bất phương trình, vô cơ’ 등의 전문용어, ‘bất đắc dĩ, vô lý’와 같이 고도로 어휘화된 형태 등도 확인 된다. 이에 본 연구의 목적은 현대 베트남어의 부정 접두사 ‘bất-’과 ‘vô-’의 결합 양상과 생산성을 분석하는 데 있다.

본 연구는 <Từ điển tiếng Việt>(Hoàng Phê., 2022)에 수록된 ‘bất-’ 계열의 75개, ‘vô-’ 계열의 121개 표제어를 분석 자료로 삼는다. 이 중 구성 요소의 형태·의미적 고정성이 높은 관용구와 성어는 제외하고, 남은 표제어를 결합 어기의 구조, 품사, 의미 기능, 의미 투명성 및 어휘화 정도에 따라 분류하여 분석한다.

분석 과정에서 표제어의 의미를 상태·성질의 부정, 존재·소유·속성의 결여, 능력과 가능성의 부정, 규범 위반과 부정적 평가, 수량·범위 한계의 부재 등으로 세분화한다. 생산성 측면에서는 두 접두사의 단어 형성 범위를 파악하고, 공시적으로 결합 관계가 분명한 유형과 어휘화·문법화된 유형을 구분하여 두 접두사의 실제 조어 기능을 밝히고자 한다.

이를 통해 두 접두사의 결합 제약, 의미 기능상의 차이, 어휘화 및 문법화 양상을 밝히고, 현대 베트남어 어휘 형성 기제에서 두 부정 접두사가 가지는 공시적 생산성의 범위를 규명하고자 한다.

나아가 한어에 대한 언어학적 이해를 제고할 뿐만 아니라 베트남어 어휘 교육, 동아시아 한자어의 어휘 비교 연구의 기초 자료로 활용될 수 있을 것으로 기대된다.

참고문헌

- Đỗ Phương Lâm (2003) Vô, phi bất trong tiếng Việt. *Ngôn ngữ & đời sống*, 12(98), 5-8
Hoàng Phê, (2022) *Từ điển tiếng Việt*

Key words: 현대 베트남어, 부정 접두사, bất-, vô-, 결합 양상, 형태론적 생산성

저자소개

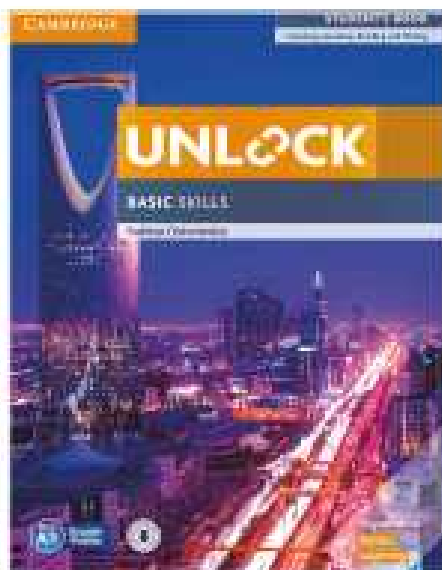
이지선 교수는 현재 영남대학교 문화인류학과에 재직중이며 주요 연구 분야는 한·베 비교언어학, 베트남어 어휘론, 베트남 한자어 연구이다.

UNLOCK

3RD EDITION



DOWNLOAD
SAMPLE
CONTENT



cambridge.org/unlock



What's new in the Third edition?

- QR codes allow students to access the audio easily and quickly with their devices.
- Audio for reading passages helps develop listening skills.
- Automatically-graded student activities in the interactive eBook and presentation software.
- A Model Answer Booklet helps guide you in marking student answers.
- Multiple versions of unit, mid-, and end-of-course tests are available in print, PDF and editable formats to ensure test security.

Powered by
Cambridge
One

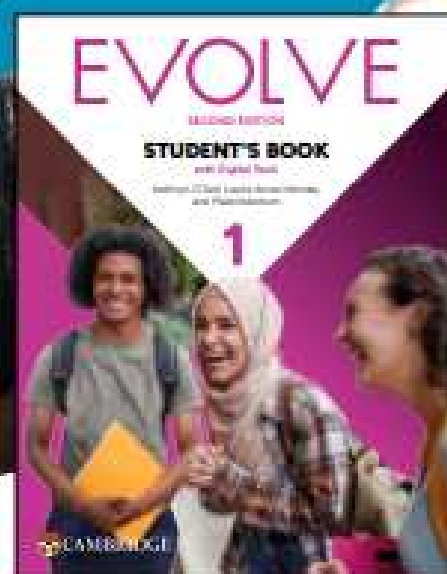
To access the Teacher's Digital Park with Presentation Plus, Digital Workbook with Index and Teacher Resources (Teacher's Manual), Model Answer Booklet, unit, mid- and end-of-course tests, downloadable audio and Teacher Development Resources, contact your Cambridge representative. Free self-study online weather training for the course is also available. The Student's Digital Park includes access to an interactive eBook with audio and videos, Digital Workbook and downloadable audio. Access using the code inside the book.



DOWNLOAD
SAMPLE
CONTENT

EVOLVE

SECOND EDITION



cambridge.org/evolve

What's new in the second edition?

- Enhanced grammar support in the early levels, with extra practice activities at all levels.
- New 'Real Student' videos (Levels 1–4) featuring 100% new students from a wide range of countries.
- Selected new Reading and Listening texts, updated with high-interest topics from around the world.
- A wide selection of updated documentary videos.
- New 'Speaking Companion' (all levels) provides personalized speaking practice.
- New 'Personalized Learning' (Levels 2–6) offers additional reading and listening practice.

Where
your world
grows





Compass Publishing delivers innovative English learning content to learners around the world. With more than 200 series and over 1,400 titles, we support lifelong English education for learners of all ages—from young children to adults.

* Official distributor in South Korea of select titles from Pearson and National Geographic Learning - see distribution list below.

Great Writing



21C Reading



21C Communication



Azar English Grammar



Connectivity



Reflect



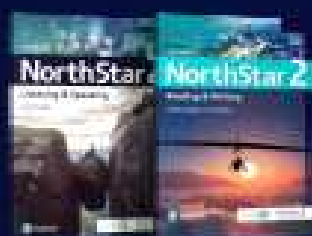
On Point



World English



Northstar



Keynote



Q: SKILLS FOR SUCCESS

FOURTH EDITION

Reading & Writing

Think Critically. Communicate Confidently.

핵심 질문을 중심으로 비판적 사고력과
Reading & Writing Skills을 함께 기르는 영어

교재 소개

- 학습 분야 Reading & Writing
- 레벨 Intro-5
- 구성 Student Book (with Online Practice)
- CEFR A1-C1



- 온라인 자료실
- www.alist.co.kr
Answer Keys, Scope & Sequence, Worksheets, Tests
- englishhub.oup.com
교재 코드 등록 시, 수업용 e-Book, Assessment 이용 가능

Why Q: SKILLS FOR SUCCESS?

1 질문 중심 학습 Question-Driven Learning

모든 단원이 하나의 핵심 질문 (Unit Question)으로 시작되어 생각하고 토론하는 능력을 자연스럽게 향상

2 아카데믹 읽기 Academic Reading

다양한 학문적 주제를 바탕으로 중심 내용, 세부 정보, 추론, 어휘, 비판적 읽기 등 핵심 읽기 능력을 체계적으로 학습

3 단계별 쓰기 학습 Writing Development

읽기 활동과 연계하여 문장부터 문단, 에세이까지 단계적으로 쓰기 능력을 향상

4 비판적 사고력 강화 Critical Thinking

정보를 이해하는 데 그치지 않고 분석·비교·토론하며 생각을 확장하는 능력을 강화

5 디지털 연계학습 Digital Learning

Oxford English Hub의 온라인 학습을 통해 교재 연계 활동과 반복 학습 제공

Online Practice

Oxford English Hub (englishhub.oup.com)에서
iQ Online Practice와 Student Resources를 이용할 수 있습니다.



깜짝퀴즈

잠자는 교실을 깨우는 5분!
쉬는 시간, 참채 시간에도 활용



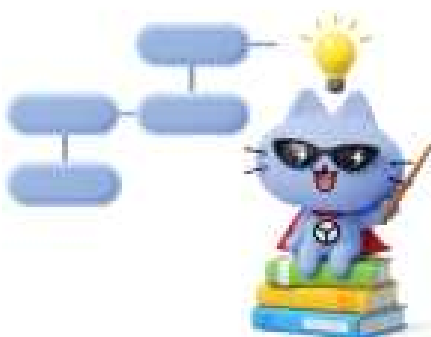
템보드

의견 교환부터 프로젝트 과정 공유,
우리반 포트폴리오, 수업까지 하나로!



마인드맵

개념부터 진로 탐색까지!
사고의 연결고리를 보여주는 도구



Y클라우드:

에듀 테크 사용 백서

와이비엠

시 스토리챗

교과서 영단어가 살아 있는 이야기로!
맞춤 스토리로 영어 학습에 재미 UP!



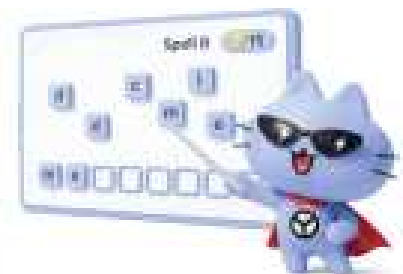
AI Writing

영어 작문 첨삭 및 회드백까지
휴간편은 이제 시머게!



클래스게임

선생님 5분만 더요!
놀이처럼 즐기는 학습 도구





The Korea Association of Foreign
Languages Education